



# DE MAINS DE MAÎTRES

---

L'ART DES MÉTIERS  
ET LES MÉTIERS DE L'ART  
AU LUXEMBOURG,  
CŒUR DE L'EUROPE

---

*Luxembourg,  
du 1<sup>er</sup> au 5 décembre  
2016*



# SOMMAIRE

---

D'HANDWIERK. D'SÉIL VUN ENGEM LAND, DE RÄICHTUM VUM GRAND-DUCHÉ Stéphanie, Grande-Duchesse Héritière de Luxembourg	PAGE 7
VUN DER KONSCHT VUM HANDWIERK AN DEM HANDWIERK VUN DER KONSCHT Guy Arendt, Staatssekretär am Kulturministère - Xavier Bettel, Kulturminister	PAGE 9
THE CRAFT INDUSTRY: THE BACKBONE OF OUR NATIONAL ECONOMY Francine Closener, Secretary of State for the Economy	PAGE 11
EINFACH MEISTERHAFT ! Roland Kuhn, Président de la Chambre des Métiers	PAGE 13
UN ECRIN POUR LES MÉTIERS DE L'ART Françoise Thoma, Directeur Général, Président du Comité de direction de la BCEE	PAGE 15
TRANSMETTRE LE BEAU Jean-Marc Dimanche, Commissaire de l'exposition	PAGE 17
LES ARTISTES	PAGE 19
L'ANNUAIRE DES ARTISTES	PAGE 149
LE JURY	PAGE 154
LES REMERCIEMENTS	PAGE 156
L'HISTORIQUE - 19 LIBERTÉ	PAGE 158



S.A.R. LA GRANDE-DUCHESSE HÉRITIÈRE

# D'HANDWIERK. D'SÉIL VUN ENGEM LAND, DE RÄICHTUM VUM GRAND-DUCHÉ

---

Et war mir eng grouss Éier, de Jury, deen d'Wierker fir dës Ausstellung erausgesicht huet, kënnen ze presidéieren.

Wat eng Freed, esou vill Talenter mat engem sou wäertvolle Savoir-faire ze entdecken! Mir kënnen wierklech stolz op si sinn.

D'Talenter vun de Mënschen an eisem Land sinn esou villsäiteg, si verdéngen et, speziell ervirgehewen ze ginn.

Ech hoffen a wënsche mir vun Häerzen, dass dës Ausstellung vill Leit unzitt, fir dass si d'Lëtzebuurger Handwierk entdecken a bewonneren. Vläch gëtt se jo deem engen oder anere Jonken oder manner Jonken de Goût, en Handwiersberuff ze léieren, e Beruff, deen ëmmer voller Zukunft ass.

Et fënnt ee seelen en Handwierker, dee säi Beruff net aus Leidenschaft mécht. Si hunn e grouse Savoir-faire a wëllen hiert wäertvollt Kënnen u jonk Talenter viruginn. Émsou méi traureg ass et ze héieren, dass an deenen nächsten 10 Joer ongeféier 3000 kleng a mëttler Entreprises eventuell Problemer kréien, een Nofolger ze fannen, deen hire Betrib wëll oder kann iwwerhuelen. Wéi schéi wier et, wann déi Jonk géife realiséieren, wéi vill Potential an Entfaltungsméiglechkeeten an den Handwiersberuffer stiechen!

Och an Zukunft kann d'Welt net op d'Handwierk verzichten. D'Handwierk war, ass a bleift eng wäertvoll Stütz vun der europäescher Wirtschaft. Virun e puer Joerhonnerte war d'Handwierk héich ugesinn; vill Jonker, op der Sich no enger schéiner, wann och schwéierer Carrière, ware begehrt vun engem Liewen als Gesell.

Natierlech hunn eis Besoine mat der Zäit geännert, d'Wichtigkeet an de Wäert vum Handwierk sinn awer déiselwech bliwwen.

Et kann een och feststellen, dass d'Verbraucher de mënschleche Kontakt an d'Authentizitéit hautdesdaags nees méi sichen a schätzen. D'Industrialisatioun ass eng gutt a wichteg Saach, mee si kann d'Handwierk ni ganz ersetzen, well dat eent ouni dat anert net kann existéieren.

Aus all deene Grënn wäerten d'Handwiersberuffer ni ausstierwen an ech hoffen, dass si ëmmer eng héich Unerkennung kréien.

Ech géif gär d'Handwiersleit uechter d'ganz Land encouragéieren an hinne vu ganzem Häerze fir hir Aarbecht felicitéieren.

Mäi Wonsch wier et, dass dës Ausstellung den Handwierker déi Unerkennung bréngt, déi si wierklech verdéngen.

**STÉPHANIE**

Grande-Duchesse Héritière de Luxembourg



**XAVIER BETTEL**  
Kulturminister



**GUY ARENDT**  
Staatssekretär am Kulturministère

# VUN DER KONSCHT VUM HANDWIERK AN DEM HANDWIERK VUN DER KONSCHT

---

« Die Kunst hat das Handwerk nötiger als  
das Handwerk die Kunst. »

Franz Kafka

---

Den Titel vun der Ausstellung „De mains de maître“, wat ee mat „aus Meeschterhand“ kéint iwwersetzen, trëfft den Nol op de Kapp. An deem Ausdrock fënnt een d'Kënnen an d'Passioun erëm, déi néideg sinn, fir Objete wéi déi, déi een an der Ausstellung ka gesinn, ze schafen. D'Handwierk steet der industrieller Masseproduktioun géintiwuer, et stellt d'Aarbecht vu Mënschenhand an de Mëttelpunkt, et verbënnt eis a begleet eis dacks iwwer Generatiounen.

D'Handwierk ass ee wichtege Pilier vun eiser Kultur. An der Antiquitéit ass nach keen Ënnerscheed gemaach ginn tëschent engem Kënschtler an engem Handwierker. Am Laf vun der Zäit awer ass eng gewëssen Trennung entstanden. Alle béid stinn se awer nach haut fir Eenzegeartegkeet an Originalitéit. De Createur ass vun Ufank bis zum Schluss un der Produktioun bedeelegt an huet bis zur Fäerdegstellung Afloss op d'Resultat, doduerch erhéicht sech net nëmme deem säi materiellen, mee och säin emotionale Wäert.

D'Handwierk ass awer och een essentielle Pilier vun eiser Economie. Et ass den décksten Employeur hei am Land, mat iwwer 80.000 Beschäftegten.

D'Ausstellung ass ouni Zweifel an engem vun de prestigiéiste Gebaier vun der Stad. 1922 am Opdrag vun der fréierer Stolgesellschaft ARBED opgeriicht, steet dat aalt Gebai um Rousegäertche fir Wäertegkeet, Stil an Know-how. D'Ausstellung werft Froen op an dierft de Visiteur dozou bréngen, iwwer d'Begrëffer Produktioun, Konscht an Handwierk zu Lëtzebuerg an an Europa nozedenken.

Et freet eis besonnesch, dass esou vill Leit vu Lëtzebuerg an aus der Groussregioun dem Appell nokomm sinn, fir bei dëser Ausstellung matzemaachen an doduerch d'Synergien, déi tëschent Konscht a Konschthandwierk bestinn, ze verstärken.

Mir felicitéieren der ierfgroussherzoglecher Koppel fir d'Initiativ vun dësem villverspriecheende Projet a soen der Chambre des Métiers, der Spuerkeess an all deenen, déi zum Succès vun dëser Ausstellung bäigedroen hunn, en härezeleche Merci. Mir wënschen de Visiteuren interessant Momenter op dëser Ausstellung, déi Innovatioun an Traditioun verbënnt an eise kulturelle Räichtum an d'Vitrinn stellt.

**XAVIER BETTEL**  
Kulturminister

**GUY ARENDT**  
Staatssekretär am Kulturministère



**FRANCINE CLOSENER**  
Secretary of State for the Economy



# THE CRAFT INDUSTRY: THE BACKBONE OF OUR NATIONAL ECONOMY

---

The dynamic craft industry is of vital importance to the Luxembourg economy. It covers a wide range of activities from the construction sector to food industry, from artistic and creative craftsmanship to hi-tech professions.

Luxembourg crafts sector has been growing steadily: nearly 6 900 companies now employ over 80 000 people. With more than 20% of the active population working in this area, the crafts industry has become the biggest employer in Luxembourg. In the Grand Duchy, as well as in many other European countries, the craft industry is the backbone of the national economy.

The Luxembourg craft sector covers a wide range of cultural and creative industry activities, and thus deserves full appreciation and recognition. The exhibition "De Mains de Maître" tremendously enhances the visibility of artistic and high quality craftsmanship, both in the Grand Duchy as well as across other European countries.

In order to further promote creative industries, a cluster is being set up in Luxembourg bringing together private and public players in this area. Aimed at professionals, the cluster will serve as a platform to provide support for the economic development of the sector, covering activities ranging from architecture, cinematography, design, fashion to all types of crafts and art. In addition to the notable direct economic value they produce, creative industries play an important role in boosting innovation, through the products and services they provide.

I wish to express my deepest gratitude to Their Royal Highnesses for the initiative of organizing this exhibition to highlight the full potential of the cultural and creative industries, thus enhancing, in particular, local skills in small and medium sized companies within the craft sector.

**FRANCINE CLOSENER**  
Secretary of State for the Economy



**ROLAND KUHN**  
Président de la Chambre des Métiers

# EINFACH MEISTERHAFT !

---

Als Präsident der luxemburgischen Handwerkskammer freue ich mich außerordentlich über diese großartige Ausstellung und begrüße die Initiative und den Einsatz der Königlichen Hoheiten des Erbgroßherzogs und der Erbgroßherzogin ganz besonders.

„De Mains de Maîtres“ oder „Von Meisterhand“ zeigt das, was das Handwerk auszeichnet: Meisterhafte Fertigkeit.

Das Handwerk vereint wie kein anderer Berufszweig seit Generationen Innovation mit Tradition und ist zuverlässiger Partner der Gesellschaft. Jeder fünfte Arbeitnehmer in Luxemburg ist im Handwerk tätig. Das macht das Handwerk so einzigartig.

Das Kunsthandwerk präsentiert eine der vielen Facetten dieses Sektors, der von der Handwerkskammer von der Grundausbildung bis zum Meisterbrief begleitet wird. Somit ist es selbstverständlich, dass die Handwerkskammer dieses Projekt von Beginn an unterstützt hat und weiterhin begleitet.

Die rege Beteiligung und Antwort unserer Handwerker auf den Aufruf zur Teilnahme hat überzeugt. 121 qualitativ hochwertige, vielfältige und originelle Bewerbungen wurden der 9-köpfigen Jury vorgelegt, nur 49 durften ausgewählt werden. Als Jurymitglied kann ich bestätigen, dass die Entscheidung definitiv nicht leicht gefallen ist. Alle vorliegenden Dossiers überzeugten durch ihre hohe Qualität.

Als Vertreter des luxemburgischen Handwerks, liegt mir besonders der langfristige Gedanke am Herzen, der mit diesem Projekt verbunden ist: die Talentförderung. Daher wurde entschieden, dass ein guter Teil des Erlöses der Ausstellung in einen neu gegründeten Fond fließt. Der Fond gilt als Basis zur Finanzierung von Stipendien, die der gezielten Ausbildungsförderung talentierter Junghandwerker dienen, die im Kunsthandwerk tätig sind.

Alles in allem ist die Ausstellung „de Mains de Maîtres“ ein gelungenes Projekt und das Ergebnis einer sehr guten Zusammenarbeit aller Beteiligten. Ich wünsche mir, dass dieser Ausstellung weitere folgen und das luxemburgische Kunsthandwerk mit Stolz einem großen Publikum das zeigen kann, was es ist – „von Meisterhand“.

**ROLAND KUHN,**  
Président de la Chambre des Métiers



**FRANÇOISE THOMA,**  
Directeur Général  
Président du Comité de direction  
De la BCEE

# UN ECRIN POUR LES MÉTIERS DE L'ART

---

Comment mettre le mieux en valeur les œuvres des métiers de l'art ? Eh bien, en les présentant dans un écrin qui est à son tour une œuvre d'art ! Une coïncidence heureuse a voulu que Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière ont initié leur superbe projet d'exposition « De Mains de Maîtres » au moment précis où la rénovation du vénérable bâtiment du 19 Liberté, élément de patrimoine national s'il en est, allait toucher à sa fin. Ainsi naquit l'idée d'ouvrir au grand public les espaces accessibles du 19 Liberté tout en y mettant en valeur les créations exquisées réalisées par des artisans et créateurs d'art étroitement liés au Luxembourg.

Bâti au début des années 1920 pour la sidérurgie luxembourgeoise, le bâtiment du 19 Liberté est aujourd'hui la scène d'une intense activité professionnelle et sociale liée au monde de la finance. En effet, si la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat y héberge depuis peu ses services-phare destinés à la clientèle, elle a aussi pu y créer des espaces de rencontre et d'échange destinés au public et ouverts à des sujets très variés.

Accueillir la prestigieuse exposition « De Mains de Maîtres » est pour nous un honneur et une grande joie, mais aussi le défi de montrer les liens parfois plus discrets entre le monde de la création artisanale et celui des métiers de la finance qui, remarquons-le, sont un art en soi.

Chers Créateurs, Chers Visiteurs, Chers Amis des Métiers de l'Art et de l'Art des Métiers, soyez les bienvenus et laissez-vous inspirer par la variété et le raffinement tant du contenant que du contenu.

**FRANÇOISE THOMA,**  
Directeur Général  
Président du Comité de direction  
De la BCEE



**JEAN-MARC DIMANCHE**  
Commissaire de l'exposition

PHOTO : ©Hervé Plumet

# TRANSMETTRE LE BEAU

---

« L'oeuvre authentique va au-delà du geste, elle est l'incarnation de l'esprit du savoir et du savoir-faire. »

Francois Mathey

---

Qu'évoque le mot artisanat aujourd'hui, ici au Luxembourg, et partout ailleurs en Europe ? Sans doute une certaine nostalgie, une idée de beau et de travail bien fait, qui nous semble pour certains comme déjà appartenir au passé. Peut-être aussi la notion de pièces uniques ou en série limitée. Ce qui me direz vous est gage de qualité, la garantie certaine du rare et du précieux. Mais c'est aussi véhiculer l'image de quelques savoir-faire passés ou dépassés, de Métiers qui ne seraient plus même adaptés à notre monde actuel, enclin lui chaque jour davantage à s'évaporer dans une immatérialité grandissante.

Pourtant comme l'art, l'artisanat n'a que faire du temps. Il se joue du temps. Il joue même avec les heures, les jours et les années en répétant et en perfectionnant à l'infini les gestes qui dessinent les contours d'une création séculaire. L'artisanat se nourrit de la perfection et s'épanouit dans la transmission. Des générations d'hommes et de femmes se suivent et se ressemblent à travers leur même passion à repousser les limites du travail des formes et des matières, à renouveler, à transformer et renouveler à chaque époque les techniques, sans cesse à la recherche du graal, de l'objet unique et merveilleux.

Il n'est qu'à voir la renaissance récente de la céramique, la richesse de l'art textile contemporain, la dinanderie devenue elle-même pur travail plastique, les prouesses verrières ou du tournage du bois, les dernières performances de l'ébénisterie... pour ne plus douter que cet art du geste et de l'esprit, cette « intelligence de la main » si chère à Liliane Bettencourt\*, ne participe aujourd'hui plus que jamais à enrichir notre patrimoine culturel. Plus certainement encore à en préserver la quintessence pour les générations à venir.

De Mains de Maîtres propose à bien des égards un regard différent sur les artisans et créateurs d'art, à la fois curieux et bienveillant, tout aussi libre que complice, dans le choix des œuvres et leur accrochage. Le lieu y est sans doute pour beaucoup, salons privés et intimes qui semblent nous dérouler leur Histoire telle une véritable toile de fond, un écrin devenu ici écran parfait à tant d'objets reflets de notre patrimoine culturel d'aujourd'hui et nous pouvons l'espérer de demain. L'amour aussi, car il faut avant tout aimer les artistes dans leur fragilité comme dans leurs forces, dans leur passion créative la plupart du temps démesurée, pour pouvoir les comprendre, les accompagner et mieux les servir.

L'engagement enfin du couple princier à défendre sans relâche et avec conviction des Métiers trop souvent dévalués pour leur restituer la place qu'ils méritent, les consacrer enfin en un aussi bel espace au cœur de Luxembourg.

Réjouissons-nous ensemble aujourd'hui de ce retour sur le devant de la scène nationale et internationale de tant de talents et savoir-faire, et d'autant d'excellence et de préciosité, et partageons entre générations et avec bonheur le pur plaisir d'un art de vivre tout aussi fragile qu'éternel !

\* Créé en 1999, le prix Liliane Bettencourt pour l'intelligence de la main récompense savoir-faire, créativité et innovation dans le domaine des métiers d'art. Il est devenu un label d'excellence des métiers d'art français et contribue à leur rayonnement. Depuis sa création, ce concours ouvert aux professionnels des métiers d'art a consacré le talent de près de 95 personnalités, dans des domaines très divers, dont les réalisations illustrent et mettent en évidence l'intelligence de la main.

**JEAN-MARC DIMANCHE,**  
Commissaire de l'exposition





# LES ARTISTES

---





PHOTO: © Etienne Delorme  
*Ice twin, 2015, Robe courte ornée de colonnes vertébrales  
faites de Chaines de perles de verre et de cônes de papier  
emballage fleurs cousus à la main,  
H88 x 153cm cm, pièce unique*

# FEYROUZ ASHOURA



---

Feyrouz Ashoura, gebuer zu Lëtzebuerg, mécht hir Formatioun op der prestigieüser Ecole Supérieure des Arts et Techniques de la Mode zu Paräis a kritt hiren Néieschdiplôme als Beschtt vun hirer Promotioun. Si mécht duerno e Stage beim Iris Van Herpen an Holland éier si an de Mëttleren Osten fir do d'Moudenindustrie z'erfuerschen an en zolitte Réseau vu jonke Moudecreateuren opzebauen. Zréck zu Lëtzebuerg, grënnt si hiren eegene Label. D'Formen an d'Presentatioun vun hiren Kleedekreatiounen sinn eenzegarteg Konschtwierker.

D'Feyrouz huet eng onerwaarten Approche zu hiren Kreatiounen. Si inspiréiert sech un der Natur a méi speziell der onberéierter Natur. Ugezunn duerch déi komplex a spatzen Formen, experimentéiert si mam Ofwiermechanismus oder schafft mam Thema Broschtkuerf, Themen déi si op verschidde Manéieren interpretéiert. Si traute sech, op den éischte Bléck grotesk Sujetën unzegoen, an se esou ze verschaffen, datt se, duerch d'Manipulatioun vun der Matière a vum Muster, onschëlleg ausgesinn an net ofstoussend wierken.

---

*Feyrouz Ashoura, née au Luxembourg, obtient son diplôme de couturière comme major de promotion de la prestigieuse Ecole Supérieure des Arts et Techniques de la Mode à Paris, et part faire un stage au Pays-Bas chez Iris Van Herpen. Elle déménage ensuite au Moyen-Orient pour explorer l'industrie de la mode, et y établir un réseau solide de jeunes créatifs. De retour au Luxembourg, elle vient de créer sa propre griffe. Les formes et surfaces sculptées des vêtements se transposent en ornements ou objets d'art singulier.*

*Feyrouz a une approche inattendue dans ses créations. Son inspiration trouve racine dans la nature, et particulièrement la nature sauvage. Attirée par ses formes complexes et pointues, elle expérimente les mécanismes de défenses ou travaille le thème de la cage thoracique qu'elle réinterprète dans différentes matières. Elle se plaît à aborder des sujets ou objets à première vue grotesques, pour les rendre poétiques voire innocents par ses manipulations de matière et recherches de texture.*

---

Feyrouz Ashoura, born in Luxembourg, graduates as first of her dressmaker promotion at the prestigious Ecole Supérieure des Arts et Techniques de la Mode in Paris and makes her practice by Iris Van Herpen in the Netherlands. She then moves to Middle East to explore the fashion industry and establishes a solid network of young creatives. Back to Luxembourg, she just launches her own brand. The forms and surfaces carved in the clothes become unique ornaments or art works.

Feyrouz has an unexpected approach in her creations. Her inspiration roots in nature, and particularly unspoiled nature. Attracted by forms that are complex and sharp, she experiments the steering system or studies the thoracic cavity to construe it with different materials. She likes to address issues or objects that at first sight look grotesque to transform to poetic perhaps innocent forms through her manipulation of material and research in texture.



*Mituki, fauteuil en corde de chanvre,  
H 92 x L 74 x P 70 cm,  
série limitée*

# CHRISTIAN ASTUGUEVIEILLE



PHOTO : ©Dante-Goods and Bads

---

De Christian Astuguevieille ass e franséische Kënschtler, deen zu Paräis gebuer ass an och do lieft a schafft. Zënter sengen Ufäng an den 1970er Joren exploréiert hien ëmmer nees nei Beräicher. Hie war 1977 am Centre Beaubourg invitéiert, fir e pädagogeschen Atelier fir Kanner auszeschaffen an ass Responsabel vum Atelier Volumes am Kader vum Atelier des enfants ginn. Hien ass ee vun deenen éischten, déi déi kënschtleresch Ausrichtung an de prestigiéise franséischen Haiser wéi Molinard, Rochas, Nina Ricci definéiert hunn.

Vun den 1980er Joren u konzentréiert seng Aarbecht sech op eng imaginär Zivilisatioun. Sou entsti Sammlunge vun Objeten a vu Miwwelstécker mat Ficellen a Seeler, am Urzoustand oder gefierft, déi a ville Muséeën a Galerien op der ganzer Welt ausgestellt ginn. Parallel dozou realiséiert hien als Kreativen Direkter eng siechzeg Parfume fir d'Mark Comme des Garçons a gëtt sengem artistesche Parcours sou eng richteg „Doftdimensioun“.

---

*Christian Astuguevieille est un artiste français, né à Paris où il vit et travaille. Dès ses débuts dans les années 1970, il explore sans cesse de nouveaux domaines. À Beaubourg, en 1977, il est invité à concevoir un atelier pédagogique pour enfants et devient responsable de l'atelier Volumes au sein de l'Atelier des Enfants. Il est l'un des premiers à définir la direction artistique au sein de prestigieuses Maisons françaises telles que Molinard, Rochas, Nina Ricci.*

*À partir des années 1980, se profile son travail singulier autour d'une civilisation imaginaire, donnant naissance à des collections d'objets et de mobiliers recouverts de ficelles ou de cordes, brutes ou teintées, qui seront exposées dans nombre de musées et galeries autour du monde. Il réalise parallèlement, et en tant que directeur créatif, une soixantaine de parfums pour la marque Comme des Garçons, donnant une véritable dimension olfactive à son parcours artistique.*

---

Christian Astuguevieille is a French artist, born in Paris where he lives and works. From his beginnings in the 1970's, he keeps exploring new fields. In Beaubourg, in 1977, he is invited to conceive a pedagogue workshop for children and becomes responsible for the workshop Volume inside the Atelier des Enfants. He is one of the first to define the artistic direction inside the prestigious French Maisons suchs as Molinard, Rochas, Nina Ricci.

From the 80's, his specific work appears around an imaginary civilisation, giving birth to collections of objects and furniture covered with strings, ropes, gross or tainted, that will be exposed in museums and galleries around the world. In addition, he conceives about 60 perfumes for the brand Comme des Garçons, giving a real olfactory dimension to his artistic path.



PHOTO: ©Rol Backendorf  
*Break Free 1, 2016, ponçage et anodisation sur titane,  
100 x 100 cm, pièce unique*

# ROL BACKENDORF



---

De Rol Backendorf, 1961 zu Péiteng gebuer, kritt 1979 säin CATP als Eisendrëier op der ARBED a schafft duerno bei den CFL. 1988 mécht hie sech selbstänneg a fänkt un, Fantaisiesbijouen ze fabrizéieren. Dat Joer drop mécht hien eng pädagogesch an artistesch Formatioun an der Zirkusschoul zu Bréissel. Mathëllef vun der Chambre des Métiers an dem Kulturministère lount hien en éischten Atelier, fir seng Konschtpassioun als richtegen Autodidakt auszeliewen. Zënter 2010 huet hie säin Atelier op der „Becher Gare“.

Andeems hie verschidde Materialie mat Eise kombinéiert, gëtt de Rol dem Eisen eng Charakteristik, déi em feelt: d'Liichtegkeet. Hie konzentréiert seng Recherche op déi kinetesche Effekter vum Inox a schafft eng Schläiftechnik aus, fir Mauerskulpture mat illusionisteschen an dräidimensionalen Effekter ze schafen. Hien entdeckt an entwéckelt d'Anodisierong op Titan weider, fir Faarf dobäizeginn, soudass seng Wierker sech jee no Luucht a jee nom Point-de-vue vum Spectateur verwandele kënnen.

---

*Rol Backendorf, né en 1961 à Pétange, obtient son CAPT de tourneur sur fer au sein de l'ARBED en 1979 et travaille aux CFL. En 1988, il se lance comme indépendant et commence dans la fabrication d'articles de fausse bijouterie. Il suit, l'année suivante, une formation pédagogique et artistique à l'école de cirque à Bruxelles. Grâce à la Chambre des Métiers et au Ministère de la Culture, il loue un premier atelier pour vivre sa passion de l'art en véritable autodidacte. Depuis 2010 il a son atelier à la « Becher Gare ».*

*En combinant différents matériaux avec le fer, Rol lui confère sa caractéristique manquante, la légèreté. Il consacre ses recherches sur les effets cinétiques de l'acier inox et élabore une technique de ponçage minutieuse pour créer des sculptures murales à effets illusionnistes et tridimensionnels. Il découvre et développe l'anodisation sur titane pour ajouter de la couleur et donner à ses œuvres le pouvoir de se métamorphoser selon la lumière et le point de vue du spectateur.*

---

Rol Backendorf, born in 1961 in Pétange, obtains his CAPT in iron-turner at the ARBED in 1979 and works at CFL. In 1988, he sets up his own business and starts with the fabrication of false jewellery articles. He undertakes, the following year, an educational and artistic training at the Ecole du Cirque in Brussels. Thanks to the Trade Chambers and Ministry of Culture, he rents a first workshop to live out of his art passion as real autodidact. Since 2010, he has his workshop at the "Becher Station".

By combining different materials with iron, Rol imparts his missing characteristic, the lightness. He dedicates his research to the kinetic effects of the stainless steel and elaborates a meticulous sanding technique to create mural sculpture with illusionist and three-dimensional effects. He discovers and develops the anodising on titanium to add colours and give to his pieces the power to metamorphose according to light and to the point of view of the public.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

*Model One, 2015, Couteau de cuisine, lame C100 (1,1274)  
en acier au carbone, poignée en bois de palissandre et acier inoxydable,  
L 29,5 x P 5 cm, pièce unique*



# STEPHAN BECHET



---

De Stephan Bechet, an den 80er Joren zu Freiburg an Däitschland gebuer, wunnt zënter 30 Joer zu Lëtzebuerg. Hien huet en Diplom an den Naturwëssenschafte mat enger Spezialisatioun an der Agronomie an huet u verschiddenen Expeditiounen an Nordindien an an Indonesien deelgeholl. Op dëse wäiten Expeditiounen huet hien entdeckt, wéi wichteg et ass, héichwäertegt Material zur Verfügung ze hunn an huet esou seng Affinitéit fir Handwierksgeschir a Messeren entwéckelt.

Zënter 4 Joer ass hie Messerschmitt. Hien huet sech an der Veraarbechtung vu Messeren an engem kloren an nätzlechen Design spezialéiert. Hie schafft am Beräich vum EBTD « Experience-Based Training & Development ». Zënter 20 Joer ass hie Scout aus Iwwerzeegung.

---

*Stephan Bechet, né à Fribourg en Allemagne dans les années 80, vit au Luxembourg depuis 30 ans. Diplômé en sciences naturelles avec une spécialisation en sciences agronomiques, il a fait partie de diverses expéditions en Inde du Nord et en Indochine. C'est lors de ses expéditions lointaines qu'il découvre la valeur ajoutée et l'importance d'être en possession d'un matériel de haute qualité et développe une affinité pour les outils et les couteaux artisanaux.*

*Depuis 4 ans, il est coutelier. Il se spécialise dans le travail de couteaux au design clair et utile. Il travaille dans le domaine du EBTD - « Experience-Based Training & Development ». Cela fait vingt ans qu'il est un scout convaincu.*

---

Stephan Bechet, born in the 80's in Freiburg in Germany, lives in Luxembourg since 30 years. Holding a Diploma in natural studies with a scope in mountain science, he joins various expeditions to northern India and Indochina. It is during one of its faraway expeditions that he learns the added value and importance to possess a high quality expedition gear and develops an affinity to handcrafted tools and knives.

Since 4 years, he is making knives as cutler. He specializes in working knives with clean design and purpose. He works in the field of EBTD - Experience-Based Training & Development. For the last 20 years, he is a convinced scout.



PHOTO: © Luc Ewen  
*Érosion, 2015, sculpture en bronze,  
H30 x L17 x l15 cm, N° tirage 1 sur 8*

# DORIS BECKER



---

Doris Becker, 1954 zu Lëtzebuerg gebuer, leeft a schafft zu Fëschbësch. Si studéiert a verschiddene Schoulen an Akademien zu Lëtzebuerg, der Belsch an Däischland a spezialiséiert sech an der Keramik, Glaspaste a Bronz. Zanter 2006 partizipéiert si regelméisseg un internationalen Ausstellungen, Concourën a bedeelegt sech un internationale Symposien. Fir hir Aarbecht krut si verschidde Präisser, ass intégréiert a verschiddene Kollektiounen an Publikatiounen gemaach.

Hir Aarbecht als Keramikerin ass beaflosst duerch d'Landschaftsformen, d'Beobachtung an d'Recherche vu verschiddenste Strukture vu Mineralien, Spueren, geformt vun der Natur an der Zäit. Dem Doris Becker seng Wierker inspiréiere sech un den omniprésente Kontraster an der Natur déi d'Konsequenz sin vun der permanenter Evolutioun, ennerstrach vun der Spannung tëscht Op- an Ofbau, Strukturatioun, Destrukturatioun, jo, souguer Zerstéierung.

---

*Doris Becker, née à Luxembourg en 1954, vit et travaille à Fischbach. Elle se forme dans plusieurs écoles et académies au Luxembourg, en Belgique et en Allemagne et se spécialise en céramique, pâte de verre et bronze. Depuis 2006, elle participe régulièrement à des expositions internationales, à des concours, et prend part à des symposiums internationaux. Son travail a reçu plusieurs prix, est intégré dans diverses collections et fait l'objet de publications.*

*Son travail de céramiste est influencé par les formes du paysage, l'observation et la recherche des structures diversifiées dans la nature tels les textures minérales de la terre, les empreintes formées et transformées par l'espace naturel et le temps. Son oeuvre s'inspire des contrastes omniprésents de la nature, conséquences de son évolution permanente, soulignant la tension entre construction et déconstruction, formation et déformation, structuration et déstructuration voire destruction.*

---

Doris Becker, born in Luxembourg in 1954, lives and works in Fischbach. She studies in different schools and academies in Luxembourg, Belgium, Germany and specialises in ceramics, glass paste and bronze. Since 2006, she participates in international exhibitions, contests and takes part in international symposiums. Her work received various prizes, is part of divers collections and has been published.

Her ceramic work is influenced by the forms of the landscape, the observation and research of diversified structures in nature such as the mineral structures of the earth, the prints formed and transformed by nature and time. Her work is inspired by the omnipresent contrasts of nature, consequences of her permanent evolution, underlying the tension between construction and deconstruction, formation and distortion, structuration and disintegration if not destruction.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

*Gustav, 2016, acier laminé à chaud, forgé et ciselé, yeux en verre,  
H 72 x Ø 6 cm, pièce unique*

# LEX BESENIUS



PHOTO: Paulo Lobo/Wunnen

---

Lex Besenius, 1976 zu Lëtzebuerg gebuer, ass an der siwenter Generatioun Schmadd an der Famill Besenius, bekannt duerch hiert Engagement fir d'Kreatioun an d'Erhale vum handwierkerlechen groussherzogleche Patrimoine. De Lex mécht fir d'éischt eng Formatioun an der bildender Konscht an der Handwierkerschoul zu Lëtzebuerg. Eier hi sech am Familjebetrieb engagéiert, mécht hien nach eng Weiterbildung op der « Académie Royale des Beaux-Arts » zu Bréissel.

---

De Lex léiert d'Handwierk vum Schmadd mat all sénge Facetten am Betrieb vu sénger Famill, perfektionnéiert seng Technik awer nach mat verschiddene Formatiounen. Am Laf vun de Joren huet hien u villen Ausstellungen am Numm vun der « Ferronnerie d'art Besenius », mee och deelweis op individueller Basis, deelgehall.

---

*Lex Besenius, né au Luxembourg en 1976, représente la 7ème génération de forgerons dans la famille Besenius, connue pour son engagement en terme de création et de préservation du patrimoine artisanal grand-ducal. Lex se forme d'abord en expression plastique, en suivant la section artistique du Lycée Technique des Arts et Métiers à Luxembourg-ville. Avant de débiter sa carrière dans l'entreprise familiale, il suit également une formation en illustration à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles.*

---

*Lex apprend l'intégralité du métier de forgeron au sein de sa famille qu'il complète ensuite en suivant divers cours de perfectionnement techniques. Au fil des années, il a participé à de nombreuses expositions au nom de la ferronnerie d'art Besenius mais également à titre individuel.*

---

Lex Besenius, born in Luxembourg in 1976, represents the 7th generation of blacksmiths in the Besenius family, known for her engagement in terms of creation and preservation of the Grand Ducal artisanal heritage. Lex studies first plastic expression at the artistic section of the Lycée des Arts et Métiers in Luxembourg. Before starting his career in the family business, he follows a course in illustration at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels.

Lex integrally learns his profession of blacksmith from his family and further completes it with different courses on technical improvements. Over the years, he participates to various exhibitions in the names of the Besenius Art Ironwork but also as an individual.



PHOTO: ©JAN SCHEUTZOW

*Pendentif, 2014, Or 900 (petit anneau 750)  
et diamant brun 0.23ct, granulation et surface flammée,  
Ø 11,5 mm, pièce unique*

# FANNY BOLLIG



---

Fanny Bollig, 1986 zu Lëtzebuerg gebuer, huet eng traditionnell Ausbildung zum Goldschmadd gemaach an hir konschthandwierlech Formatioun op der Akademie für Gestaltung und Design zu München kompletéiert. Hir Ofschlossaarbecht gouf 2013 mam Meeschterpräis vun der bayrescher Regierung belount. D'Kollektioun vu Bijouën gëtt aus héichwäertegem Material an hirem Studio am Häerz vu München entworfen. All Bijou ass een Einzelstéck mat enger eegener Perséinlechkeet, a gëtt am Laf vun der Zäit e gelrechte Porte-bonheur.

D'Formen vun de Kollektiounen komme vu verschiddenen Techniken mat deenen de Goldschmadd schafft, ënner anerem d'Feinaarbecht mat 21,6 Karat Gold, déi de sensible Charakter vun der Struktur vun all Einzelstéck verréit. D'Oberfläch vun de Bijouën ass matt gehalen, wat d'Schönheet vun de verschafften Edelstäng a Päerelen zousätzlech ervirhieft. D'Kënschtlerin inspiréiert sech un der etruskescher Konscht an huet eng Technik entworfen, déi hir Bijouen zu onopfällegen, zäitgenösseschen mee erausstechende Konschtwierker mécht.

---

*Fanny Bollig, née au Luxembourg en 1986, poursuit un apprentissage traditionnel en orfèvrerie et complète sa formation d'artisan d'art à l'Académie de Design de Munich. Son travail de fin d'études en 2013 est récompensé par le prix des Maîtres d'Art du gouvernement bavarois. Sa délicate collection de bijoux est conçue avec des matériaux de haute qualité dans son studio situé au cœur de Munich. Chaque bijou est une pièce unique, dotée de sa propre personnalité, et qui prend avec le temps la valeur d'un véritable porte-bonheur.*

*Les formes organiques de ses collections sont issues de différentes techniques d'orfèvrerie, dont le subtil travail de placage à 21,6 carats d'or qui révèle le caractère sensible de la structure de chaque pièce. La finition mate en surface renforce la beauté des pierres précieuses et des perles. S'inspirant de l'art étrusque, Fanny développe également la technique de la granulation pour en faire émerger des bijoux au style dépouillé et contemporain.*

---

Fanny Bollig, born in Luxembourg in 1986, follows a traditional apprenticeship in Goldsmith and completes her training at the Design Academy of Munich. Her final project in 2013 was awarded the prize of Art Master by the Bavarian government. Her delicate jewellery collection is designed with high quality materials in her studio located in the heart of Munich. Each jewel is a unique piece, with its own personality, that, with time passing, becomes a real lucky charm.

The organic forms of her collections originate from different goldsmith's techniques, such as the skilful work of 21,6 gold carat plating that reveals the delicate character of its structure. The surface finish in mat reinforces the beauty of the gemstones and pearls. Inspired by the Etruscan art, Fanny develops also the technique of granulation to reach pure and contemporary jewels.



PHOTO: ©Alain Speltdoorn  
*Table en Bronze, 2015, H 72 x Ø 140 c, pièce unique*



# ISABELLE DE BORCHGRAVE



PHOTO: ©Frederic Raevens

---

No der Retrospektiv vun hire Kostümer aus Pabeier am Fine Arts Museums of San Francisco am Joer 2011, huet d'Isabelle de Borchgrave decidéiert, nees zeréck bei d'Molerei ze kommen, mee gläichzäiteg d'Aarbecht mam Pabeier weiderzeféieren. An hire rezenten Ausstellung weist si hir nei grouss Plisséeën, déi vum Orient a vu Brasilien inspiréiert sinn, an och hir éischt Bronzeskulpturen. Dat onendlech Liicht trëfft hei op dat ondlech Schwéiert, an engem ëmmer méi beandrockende Faarwespill.

Inspiréiert duerch hir vill Reesen entsteet bei hir eng Mëschung aus Genren a Kulturen, dobäi bleift eng erstaunlech Evolutioun an hirer Aarbecht. D'Isabelle de Borchgrave, Unhängerin vun der Nabis-Bewegung, verwonnert eis ëmmer op en Neits. Si exploréiert d'Gäert mat hire Bronzeskulpturen an eruewert d'Salone mat hire Lüsteren, Luuchten a Pabeiersplisséeën. Si erfënnt ëmmer nees eng Welt, déi wéi en Dram ronderëm si flitt.

---

*Après la rétrospective de ses costumes en papier au Fine Arts Museums of San Francisco en 2011, Isabelle de Borchgrave décide de retourner à la peinture tout en continuant son travail sur le papier. Ses récentes expositions présentent ses nouveaux grands plissés inspirés de l'Orient et du Brésil, et également ses premières sculptures en bronze. L'infiniment léger rencontre aujourd'hui l'infiniment lourd, dans une valse de couleurs toujours plus incroyables.*

*Ses nombreux voyages lui inspirent un mélange des genres et des cultures, tout en gardant une évolution étonnante dans son travail. Isabelle, adepte du mouvement Nabis, n'a pas fini de nous étonner. Elle explore les jardins avec ses sculptures en bronze, et elle envahit les salons avec ses lustres, ses lampes et ses plissés en papier. Elle repense sans cesse un monde qui vole autour d'elle à la manière d'un rêve.*

---

After the retrospective of her paper costumes at the Fine Arts Museums of San Francisco in 2011, Isabelle de Borchgrave decides to return to painting while continuing her work on paper. Her recent exhibitions present her new large pleated work inspired from Orient and Brazil, as well as her first bronze sculptures. The infinitely light meets today the infinitely heavy, in a waltz of always incredible colours.

Her numerous travels inspire her a mix of genders and cultures while keeping an astonishing evolution in her work. Isabelle, adept of the Nabis movement, has not finished to amaze us. She explores gardens with bronze sculptures and invades living rooms with her chandeliers, her lamps and her pleated objects in paper. She re-thinks a world that flies around her like a dream.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*Barbukus, Bar professionnel et espace pour cigares,  
aluminium et acier, H 95 x L 64 x l 64 cm, série limitée*

# NORBERT BRAKONIER

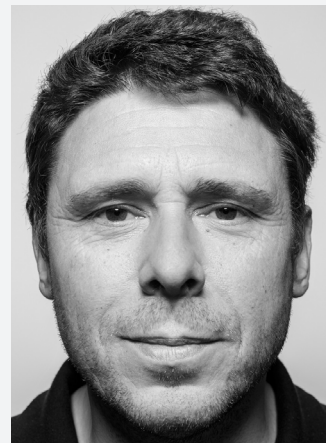


PHOTO: ©Jan Hanrion, Maison Moderne

---

Den Norbert Brakonier, 1966 zu Birresborn an Däitschland gebuer, huet Commerce mat Spezialisatioun am Beräich vun der Musek studéiert, e Secteur, an deem hie bis 28 Joer geschafft huet, ier hie seng Passioun fir d'Holz entdeckt huet. No senger Meeschterprüfung als Zammermann huet hie sech mat engem Kolleege selbstänneg gemaach. Säi Betrib gëtt ëmmer méi grouss, aus 2 Mataarbechter ginn der 20. Zënter 2010 leet hien eleng déi Lëtzebuerger Firma Norbert Brakonier S.A.

Duerch d'Zesummenaarbecht mat Architekten an Designer entwéckelt den Norbert haut seng eege Konzepter a Formen. Seng Iddie stoussen ëmmer op Intressi a Bewonnerung. Seng Wierker ginn an engem onofhängegen Atelier bei Tréier an Däitschland, deen him och gehéiert, fabrizéiert.

---

*Norbert Brakonier, né en 1966 à Birresborn en Allemagne, poursuit des études commerciales spécialisées dans le domaine de la musique, secteur dans lequel il exerce jusqu'à l'âge de 28 ans lorsqu'il découvre sa passion pour le travail du bois. Il entreprend alors un apprentissage de Maître charpentier et s'installe à son compte avec un collègue. Son entreprise se développe et passe de 2 à 20 personnes. Depuis 2010, il dirige seul la société luxembourgeoise Norbert Brakonier S.A.*

*Inspiré par ses collaborations avec les architectes et designers, Norbert développe aujourd'hui ses propres concepts et formes. Ses idées suscitent toujours intérêt et étonnement. Ses œuvres sont fabriquées dans un atelier indépendant lui appartenant et situé près de Trier en Allemagne.*

---

Norbert Brakonier, born in 1966 in Birresborn in Germany, follows a business education specialised in music, a field where he works up to his 28 years when he discovers his passion for the work of wood. He starts an apprenticeship of Master carpenter and sets up his business with a colleague. His company grows from 2 to 20 persons. Since 2010, he manages alone the Luxembourgish company Norbert Brakonier S.A.

Inspired by his collaborations with architects and designers, Norbert develops today his own concepts and forms. His ideas attract always interest and astonishment. His pieces are made in an independent workshop belonging to him and located close to Trier in Germany.



PHOTO: © Iben Kaufmann

*Renert, 2015, bague à tête de renard en argent, or 18kt,  
diamant en coeur de 1.0ct et deux diamants 0.02ct,  
pièce unique*

# STINE BÜLOW



---

D'Stine Bülow, 1975 zu Kopenhagen an Dänemark gebuer, schléisst hir Formatioun als Goldschmatt 2000 of. Si schafft ee Joer laang beim George Jensen fir sech dann an engem zweete Joer bei Aargaard an der manueller Finitiou vu Goldschmattpièce weiderzebilden. Si mécht hiren eegenen Atelier 2002 an Dänemark op, ier se sech 2009 zu Lëtzebuerg etabléiert. Fir d'éischt schafft si an engem kollektive Kënschtleratelier, 2016 mécht si dann an der Stad en eegenen Espace création op.

Déi verschidde Goldsorten, Steng a Pärele sinn der Stine hir Liiblingsmaterialien. All Bijou ass eng eege Kreatioun, deen no den Handwerkstechnike vum Goldschmatt realiséiert gëtt. Déi Approche, déi en zimlech "réien" Aspekt an der Finitiou vun de Pièce gëtt, deet der ganz femininer Allure, déi vun hire Kollektiounen ausgeet, keen Ofbroch. Et ass dee subtilen Equiliber, dee jidder eenzelnem vun hire wäertvolle Bijouen eng richteg Perséinlechkeet gëtt.

---

*Stine Bülow, née à Copenhague au Danemark en 1975, termine sa formation en orfèvrerie en 2000. Elle travaille pendant un an auprès de George Jensen pour ensuite se former une deuxième année auprès de Aargaard dans la finition manuelle des pièces d'orfèvrerie. Elle lance son propre atelier en 2002 au Danemark avant de s'établir en 2009 au Luxembourg. D'abord établie au sein d'un atelier collectif d'artistes, depuis 2016, elle a ouvert en plein centre-ville un espace personnel de création.*

*Les différents types d'or, les pierres et les perles sont les matériaux préférés de Stine. Chaque bijou est une création propre, réalisée selon les techniques artisanales du métier d'orfèvre. Cette approche procurant un aspect quelque peu « brut » dans la finition des pièces ne compromet pas pour autant l'allure éminemment féminine qui se dégage de ses collections. C'est ce subtil équilibre qui confère à chacune de ses précieux bijoux une véritable personnalité.*

---

Stine Bülow, born in Copenhagen in Denmark in 1975 finishes her training in Goldsmith in 2000. She works during one year by George Jensen and continues a second year by Aargaard in the field of handmade finish of the goldsmith pieces. She launches her own workshop in 2002 in Denmark before moving to Luxembourg in 2009. First settled in a collective workshop of artists, in 2016, she opens in the city centre a personal creative space.

The different types of gold, the gemstones and pearls are the preferred materials of Stine. Each jewel is a unique creation, made after artisanal techniques of the goldsmith profession. This approach procuring a "gross" aspect in the finish of pieces does not jeopardise the extremely feminine approach emerging from her collections. It is this subtle balance that gives each of her precious jewels a real personality.

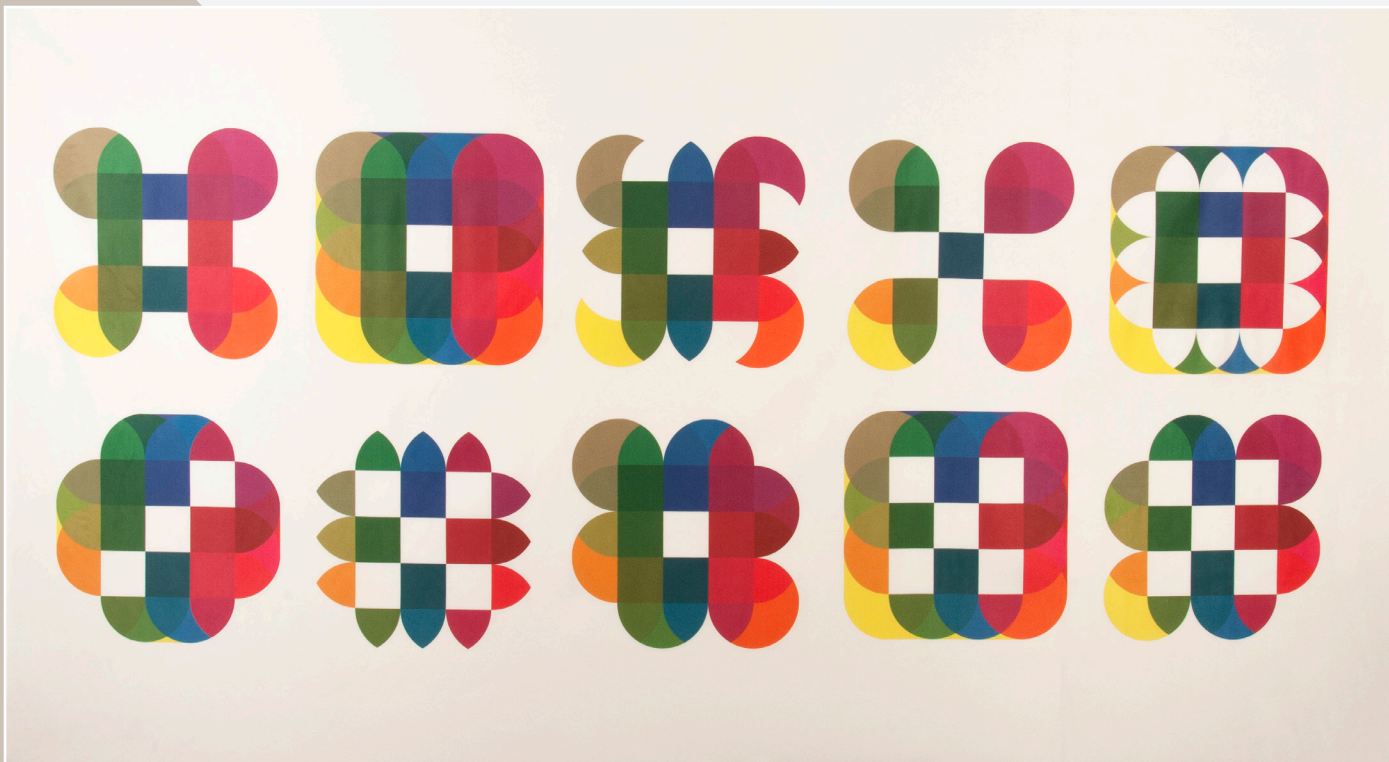


PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

*Typographie Textile, 2016, composé avec les dingbats  
(caractères ornementaux) - typographie modulaire, daim synthétique,  
L 270 x l 106 cm, pièce unique*

# LUCIE CAHU



---

D'Lucie Jullian Cahu fänkt, nodeems si 2008 hiren Diplôme op der Ecole Estienne zu Paräis kritt hat, hir Carrière als Graphikdesignerin un. Nodeems si eng Zäit als Directrice artistique zu Washington geschafft huet, kënt si hannescht op Lëtzebuerg. No zwee Joer bei der lëtzebuenger Agence Fish & Chips grënnt si 2015 Helloworld, e kreative Konscht- an Designstudio, dee seng Servicer u grouss Marken a verschidde Medien ubitt, mee sech och am Ausland en Numm gemaach huet. Si krut verschidde Präisser am Graphikdesign an Amerika an a Kanada.

Parallel zu hire beruflechen Aktivitéiten entwéckelt d'Lucie eng Konschttechnik, déi hir typographesch Kenntniss mat hirer Passioun fir Textil kombinéiert. Si schaaft dekorativ Alphabeter mat komplexe Motiver déi si dann op Stoft dréckt esou datt all Stéck en Eenzelstéck ass. Esou entsteet e grafescht Universum, an dem Buschtawen sech mat Faarwe kombinéieren an esou zu Dekoratiounselementer ginn.

---

*Lucie Jullian Cahu débute une carrière de designer graphique à Paris après avoir reçu son diplôme de l'Ecole Estienne en 2008. Après être passée par Washington en tant que directrice artistique, elle revient en Europe pour intégrer pendant deux ans l'agence luxembourgeoise Fish & Chips. En 2015, elle fonde au Luxembourg Helloworld, studio graphique offrant aux marques des services appliqués aux différents médias, et se développe à l'international. Elle a reçu de nombreux prix de design graphique aux USA et au Canada.*

*Parallèlement à ses activités professionnelles, Lucie développe une technique artistique qui combine ses compétences typographiques avec sa passion pour le textile. Elle crée des alphabets ornementaux qui génèrent des motifs complexes qu'elle imprime ensuite sur des tissus pour en faire des pièces uniques. Elle déploie ainsi un véritable univers graphique où les lettres se combinent à la couleur et deviennent éléments de décoration.*

---

Lucie Jullian Cahu starts her career as graphic designer in Paris after graduating from the Ecole Estienne in 2008. She first works in Washington as artistic director and comes back to Europe to enter the Luxembourgish agency Fish & Chips. In 2015, she sets up in Luxembourg Helloworld, a graphic studio offering to brands her services applied to medias, and develops it internationally. She received various graphic design prizes in the USA and Canada.

Simultaneously to her professional activities, Lucie develops an artistic technique that combines her typographic skills with her passion for textile. She creates ornamental alphabets that generate complex patterns that she further prints on fabrics to make original pieces. Hence she spreads a real graphic universe where letters combine with colours and become elements of decoration.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*Masterpiece Butterfly Necklace, 2014,*  
*750 Or jaune 750 et diamants total 0,94ct,*  
*scié à la main et corrodé à l'acide,*  
*L 44 x l 44 cm, pièce unique*



# ROMY COLLÉ



PHOTO: ©Romy Collé

---

D'Romy Collé, 1987 zu Lëtzebuerg gebuer, interesséiert sech zënter hirer Kandheet fir Konscht an Handwerk. No engem Stage an engem Bijouteriesatelier, fasziniert vun der Goldschmattkonscht, decidéiert si, doraus hire Beruff ze maachen. 2007 kritt si hiren Diplom vum Lycée Technique des Arts et Métiers de Luxembourg a studéiert duerno un der Goldschmiedeschule vu Pforzheim, wou si den Titel Bijouxdesignerin kritt.

Si mécht eng Léier als Goldschmatt bei der Valérie Schwarzkopf an duerno beim Wolfgang Krabow zu Hamburg, gëtt parallel dozou Coursen op der Volkshochschule Hamburg. 2013 fänkt si erëm un ze studéieren an zwar an der Meisterschule für das Gold- und Silberschmiedehandwerk zu München a gëtt 2014 Goldschmatt. Vun 2014 bis 2016 schafft d'Romy Collé als Goldschmatt an der Bijouterie Goedert an der Stad. Am Summer 2016 mécht si hiren eegenen Atelier op, fir hirem Talent an hirer Kreativitéit fräie Laf ze loossen.

---

*Romy Collé, née en 1987 au Luxembourg, s'intéresse dès son plus jeune âge à l'art et l'artisanat. Suite à un stage en entreprise dans un atelier de bijouterie, fascinée par l'orfèvrerie, elle décide d'en faire son métier. Diplômée du Lycée Technique des Arts et Métiers de Luxembourg en 2007, elle poursuit ses études à la Goldschmiedeschule de Pforzheim et obtient le titre de designer de bijoux.*

*Elle se forme comme apprentie orfèvre auprès de Valérie Schwarzkopf puis de Wolfgang Krabow à Hamburg et donne en parallèle des cours à la Volkshochschule Hamburg. En 2013, elle reprend ses études à la Meisterschule für das Gold- und Silberschmiedehandwerk de Munich et devient Maître Orfèvre en 2014. De 2014 à 2016, Romy travaille comme orfèvre à la bijouterie Goedert au cœur de la ville de Luxembourg. En été 2016, elle ouvre son propre atelier pour laisser libre cours à son talent et à sa créativité.*

---

Romy Collé, born in 1987 in Luxembourg, cares about art and craft since her early age. Following a work placement in a jewellery workshop, fascinated by goldsmith, she decides to make it her job. Graduated from the Lycée Technique des Arts et Métiers du Luxembourg in 2007, she pursues her studies at the Goldschmiedeschule of Pforzheim and obtains the title of jewellery designer.

She gets trained in goldsmith by Valérie Schwarzkopf and Wolfgang Krabow in Hamburg and gives classes, at the same time, at the Volkshochschule Hamburg. In 2013, she undertakes a course at the Meisterschule für das Gold- und Silberschmiedehandwerk in Munich and becomes Master Goldsmith in 2014. From 2014 to 2016, Romy works as goldsmith at the Goedert jewellery in the heart of the city of Luxembourg. In summer 2016, she opens her own workshop to give freedom to her talent and creativity.



PHOTO: © Bérangère Valognes  
*Robe sculpture de plumes,*  
*collection Automne/Hiver 2016-2017*

# SERKAN CURA

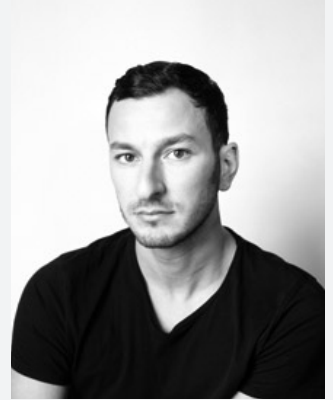


PHOTO: @jabe\_art\_concept

---

De Serkan Cura ass an der Belsch gebuer, Hie leeft a schafft haut zu Paräis. Dësen aussergewöhnleche Moudeschöpfer krut 2007 säin Diplom op der Académie vun Antwerpen, enger Institutioun, wou hien d'Fräiheet hat, seng verrécksten Dreem ze realiséieren. Seng berufflech Erfarungen huet hien an de Coutures- a Prêt-à-porters-Ateliere gemaach, ënner aneren deem vum berühmte Jean-Paul Gaultier, wou hie véier Joer laang geschafft huet an "all d'Wënsch an d'Fantasme vun engem vun de gréisste Genië vun der Moudewelt" ausgeféiert huet.

Am Serkan Cura seng Kollektiounen fënnt een haut eegenaarteg Silhouetten, déi un dat Absurd grenzen, strukturéiert an iwwerdimensionéiert Jacketten oder iwwerdriwwen laang Juppen. Hien huet sech zënter e puer Joer an der Aarbecht mat der Fieder spezialiséiert, woubäi en seng eegen Techniken erfondt huet. Säi leschten Defilé war eng reegelrecht Revue, wou hien d'Fieder an all hire Forme gewisen huet an esou d'Grenze vun der Kreatioun fir dat Material nei definéiert huet.

---

*Né en Belgique, Serkan Cura vit et travaille aujourd'hui à Paris. Ce créateur styliste hors-normes est diplômé de l'Académie d'Anvers en 2007, institution où il a eu toute liberté pour réaliser ses rêves les plus délirants. Il a acquis son expérience professionnelle dans les ateliers de couture et de prêt-à-porter de Paris, dont la célèbre Maison Jean-Paul Gaultier où il a travaillé quatre ans durant en "accomplissant tous les souhaits et fantasmes de l'un des plus grands génies de la Mode".*

*Les collections de Serkan explorent aujourd'hui des silhouettes étranges, aux limites de l'absurde, vestes structurées et sur dimensionnées, ou jupes exagérément allongées. Il s'est fait depuis quelques années une vraie spécialité du travail de la plume, allant jusqu'à inventer ses propres techniques. Son dernier défilé était une véritable revue dédiée à ce matériau décliné sous toutes ses formes et repoussant les limites de la création plumassière.*

---

Born in Belgium, Serkan Cura lives and works today in Paris. This outstanding creator stylist is graduated from the Antwerp Academy in 2007, an institution where he had all the freedom to achieve his most delirious dreams. He gains professional experience in the Parisian prêt-à-porter like by the Maison Jean-Paul Gaultier where he works for four years « fulfilling all wishes and phantasms of one of the greatest genius in Fashion ».

Serkan's collections explores today the strange silhouette, at the limit of the absurd, with structured and over-sized jackets or exaggerated long skirts. He plays and specialises in the last years in the work of feathers up to inventing his own techniques. His last show was a review dedicated to this material declined in all its forms, pushing back the feathers to its limit.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*Clavecin d'après Christian ZELL, Hambourg 1728,  
fait en 2015 - 2016, structure tridimensionnelle en bois collés  
(érable, épicéa), bois de noyer, ébène et buis, os bovin, acier doux,  
laiton, bronze,  
H 95 x L 253 x l 97 cm, pièce unique*

# FRANK DARO



---

Frank Daro, 1962 gebuer, mecht säi Lycée zu Lëtzebuerg a studéiert op der ETHZ; als Bauingenieur mecht hien eng éischt Carrière. Gläichzäiteg huet hien awer och vill Freed un der Musék a spillt verschidden Instrumenter wéi Piano, Uergel, Cembalo a Clavichord. Wéi hien op seng 50 Joer zougeet, stellt hie sech d'Fro vum « tempus fugit » a stellt säi Liewen nach eng Kéier komplett ëm. Am Summer 2012 decidéiert hien nach eng Kéier nei unzufänken an Cembalobauer ze ginn.

---

Seng villfälteg technesch a musikalesch Erfahrungen loossen hien Instrumenter bauen, wou net d'Material an d'Instrument dat Wichtigst sinn mee d'Musék, déi een domatter ka maachen. A séngem heitege Beruff kann hien op d'handwierklecht Wëssen, d'Formatioun an d'Ënnerstëtzung vum bekannten däitschen Cembalobauer, Matthias Kramer, zréckgräifen.

---

*Frank Daro, né en 1962, étudie au Luxembourg et poursuit ses études à l'EPFZ et accomplit une carrière en tant qu'ingénieur civil. Parallèlement, il cultive le goût de la musique et pratique différents instruments à claviers tel le piano, l'orgue, le clavecin et le clavichord. A l'approche de la cinquantaine, la réflexion sur le « tempus fugit » est un point d'orgue dans sa vie. L'été 2012, il se décide un nouveau départ en devenant facteur de clavecins.*

---

*Dépassant l'ingénierie et la pratique musicale, Daro tend vers un produit qui transcende la matérialité : le but ultime n'est pas l'instrument, mais bien la musique qu'il permet de créer. Le talent de l'ingénieur s'enlace en contrepoint avec le musicien. Dans son métier d'aujourd'hui, il bénéficie de la maîtrise artisanale, de la formation et du soutien continu du célèbre facteur allemand, Matthias Kramer.*

---

Frank Daro, born in 1962, studies in Luxembourg and follows at EPFZ, and makes a career as civil engineer. Simultaneously, he practices his love for music and plays different keyboard instruments such as the piano, the organ, the harpsichord and the clavichord. Approaching his fifties, he nourishes a reflection about the "tempus fugit". The high point is summer 2012 where he decides a new start and becomes a harpsichord maker.

Beyond the engineer and music expertise, Daro tends to a product that transcends the materiality; the ultimate goal is not the instrument but the music that it allows to create. The skill of the engineer embraces the one of the musician. In his today profession, he benefits from the mastery, the background and the continued support of the famous harpsichord maker, Matthias Kramer.

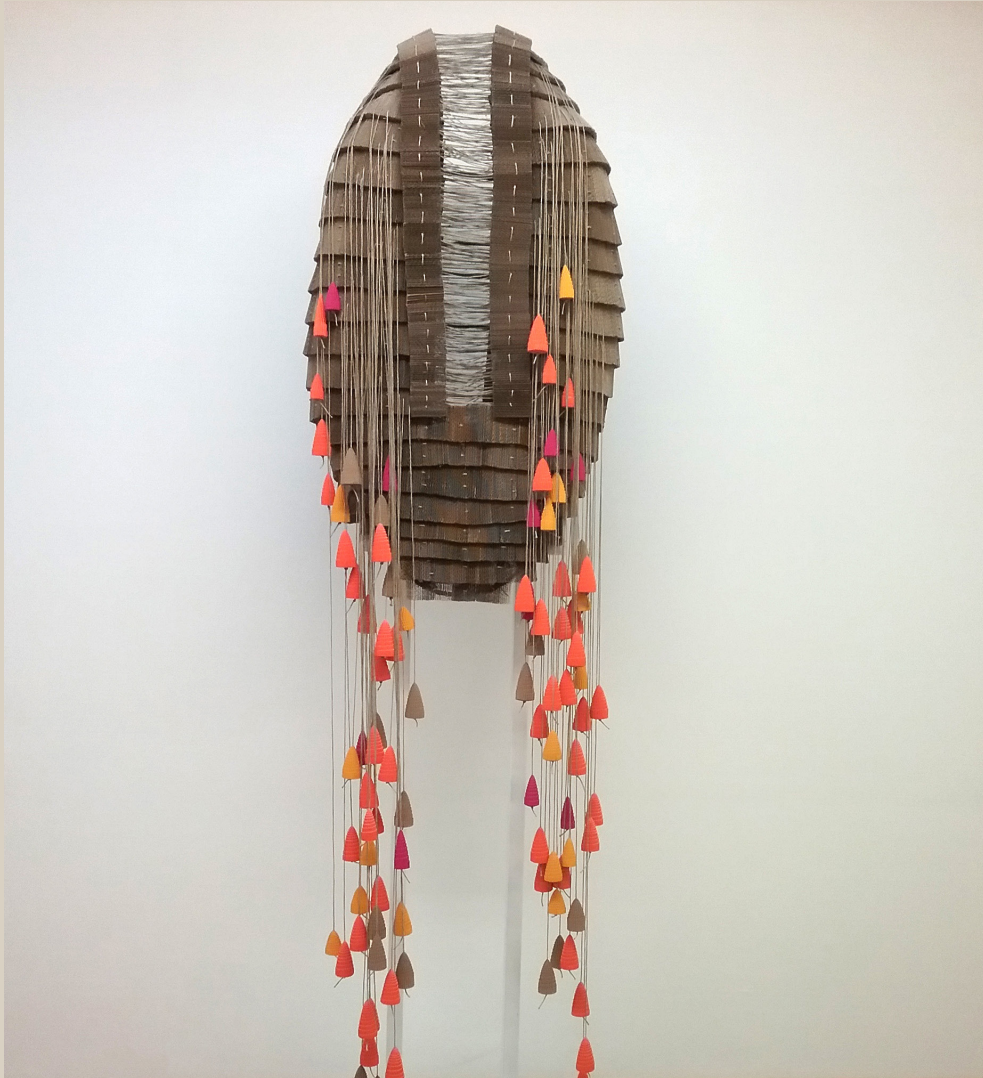


PHOTO: © Lilian Daubisse  
*Heaume N°2, 2014,*  
*Carton ondulé, fil de lin sur structure de rotin, H 200 x L 60 x*  
*l 40 cm environ, pièce unique*

# LILIAN DAUBISSE



---

De Lilian Daubisse leeft a schafft zu Lille a Frankräich. Dem Lilian seng kuriéis Wierker beréieren eis duerch hir Poesie an hir rätselhaft Schéinheet. Si invitéieren eis an eng Dramwelt, si schécken eis op d'Rees an op d'Sich nom Sënn. Wéi en Archeolog grueft dëse spezielle Kënschtler d'Iwwerreschter vun e puer wäitgeleeënen Zivilisatiounen aus, deenen hir Glanzzäit laang eriwwer ass. Wat bleift, ass wat déi Artefakten op eng staark Aart a Weis erviruffen, wa mir se contempléieren.

Aus eng Kartongsverpackung, engem ganz einfache Material, dat sech ënnert sengen Hänn zum Material fir Skulpture verwandelt, kréien Tapisen, Rüstungen a Mosaïke Formen, déi op eng richtig imaginär Archeologie schlësse loossen. Hei dréckt sech och e Widdersproch aus tëscht dem Material, der industrieller Fabrikatioun fir eng Konsumgesellschaft an der manueller Produktioun, déi Méint dauert; dat alles spigelt eng handwierklech Aarbecht erëm an engem ethnesche Brauch vu rituellen a spirituellen Zwecker, dee fir rituell a spirituell Zwecker gebraucht gëtt, déi ee sech nach virstelle misst.

---

*Lilian Daubisse vit et travaille à Lille (France). Objets de curiosité, les œuvres de Lilian nous émeuvent dans leur poésie et leur beauté énigmatiques. Elles invitent au rêve, au voyage et à la quête de sens. Comme l'archéologue, cet artiste insolite exhume les vestiges de quelques civilisations lointaines dont l'apogée est depuis longtemps oubliée, seule subsiste la puissance d'évocation des artefacts offerts à notre contemplation.*

*A partir du carton d'emballage, matériau pauvre devenant entre ses mains matière à sculpture, prennent forme des tapis, armures et mosaïques qui révèlent une véritable archéologie imaginaire. Ici s'exprime aussi une contradiction entre le matériau, de fabrication industrielle pour une société consumériste, et la confection manuelle, pendant des mois, faisant écho à un travail artisanal de costume ethnique à des fins rituelles et spirituelles qui resteraient à imaginer.*

---

Lilian Daubisse lives and works in Lille (France). Like objects of curiosity, his pieces move us in their poetry and enigmatic beauty. They invite to the dream, the travel, the search for meaning. Like an archaeologist, this unusual artist awakes the remains of some ancient civilisations whose culmination has been long forgotten; only subsists the evocation power of artefacts offered to our contemplation.

From packaging cardboard, a poor material becoming in his hands a substance to be sculpted, carpets, armours and mosaics are revealing a real imaginary archaeology. A contradiction arises between the material, an industrial fabrication for our consuming society, and the hands' work, through months, as an echo to the craftsmanship of an ethnical costume made for ritual and spiritual ends to be imagined.



PHOTO: ©Dante - Goods and Bads  
*Minima Moralia*, 2015, acier laqué / tissu plissé,  
H 180 x L 80 x l 20 cm, série limitée



# CHRISTOPHE DE LA FONTAINE



PHOTO: ©Rodrigo Stix

---

De Christophe de la Fontaine, 1976 zu Lëtzebuerg gebuer, huet säin Diplom als Sculpteur am Lycée des Arts et Métiers kritt. Vun 1996 bis 2002 studéiert hien industriellen Design beim Richard Sapper op der Académie des Beaux-Arts zu Stuttgart. No Openthalter zu London, Mailand a München schafft hie vun 2003 bis 2010 am Studio vum Patricia Urquiola zu Mailand. Duerno mécht hie sech selbstänneg an hält u villen Ausstellungen deel.

De Christophe mécht 2010 säin eegene Studio Christophe de la Fontaine Industrial Design op a schafft fir Moroso, Rosenthal a Form Agenda. 2012 grënnt hien zesumme mat der Kënschtlerin Aylin Langreuter d'Mark DANTE-GOODS & BADS, fir Piècen a limitéierter Editioun ze kreéieren an ze entwéckelen, déi dann an Zesummenaarbecht mat Handwierker realiséiert ginn. Sou vermëscht hien den Design an d'Präzisioun vum Geste mam Choix vu schéine Matièreen.

---

*Christophe de la Fontaine, né en 1976 au Luxembourg, a reçu son diplôme de sculpteur au Lycée des Arts et Métiers. De 1996 à 2002 il étudie le design industriel auprès de Richard Sapper à l'Académie des Beaux-Arts de Stuttgart. Après avoir séjourné à Londres, Milan et à Munich, il intègre de 2003 à 2010 le studio de Patricia Urquiola à Milan. Il se lance ensuite comme indépendant et participe à de nombreuses expositions.*

*Christophe ouvre en 2010 son propre studio Christophe de la Fontaine Industrial Design et travaille pour Moroso, Rosenthal et Form Agenda. En 2012, il fonde, en association avec l'artiste Aylin Langreuter, la marque DANTE-GOODS & BADS pour créer et développer des pièces en édition limitée, réalisées en collaboration avec des artisans, mêlant au design et à la précision du geste le choix de belles matières.*

---

Christophe de la Fontaine, born in 1976 in Luxembourg, graduates as sculptor from the Lycée des Arts et Métiers. From 1996 to 2002, he studies industrial design under Richard Sapper, at the Academy of Fine Arts in Stuttgart. After a journey in London, Milan and Munich, he joins the design department at the studio of Patricia Urquiola in Milan from 2003 to 2010. He works as a freelance and participates to numerous exhibitions.

Christophe opens in 2010 his own design office Christophe de la Fontaine Industrial Design and works for Moroso, Rosenthal and Form Agenda. In 2012 he co-founds with the artist Aylin Langreuter the brand DANTE - GOODS & BADS to create and develop pieces in limited editions, conducted in collaboration with craftsmen, adding to the design and precise manufacture the choice of beautiful materials.



PHOTO: ©BCEE - Flavia Hengen

*Quercus, chaise en chêne massif traité à l'huile et à la cire,  
H 108 x L 29 x P 42 cm, série limitée*

# JANG FEINEN



---

De Jean Feinen ass den 18. Dezember 1962 zu Lëtzebuerg gebuer. Nodeems hien an engem anere Beräich geschafft huet, sicht hien no engem méi kreative Beruff an interesséiert sech fir d'(Konscht-)Schräinerei. Am Kader vun der Erwuessenebildung mécht hie seng Léier als Schräiner an 1992 seng Meeschterprüfung.

1994 mécht hie sech selbstänneg, andeems hien d'(Konscht-)Schräinerei "Atelier Ligna" grënnt. Den Atelier ass zu Contern, hien huet 7 Mataarbechter. D'Haaptaktivitéit vum Atelier ass d'Kreatioun vun eenzelne Miwwelstécker an den Amenagement vun ëffentlechen a private Raim. Den Haaptakzent läit op der Aarbecht mat Massivholz mat enger Virléift fir eenheemesch Hëlzer. D'Finitioun geschitt virun allem mat natierlechen Ueleger a Wuesszorten, déi d'Schëinheet vum Holz nach méi a Valeur setzen.

---

*Jean Feinen est né le 18 décembre 1962 à Luxembourg. Après avoir travaillé dans un autre domaine, il recherche un métier plus créatif et s'oriente ainsi dans le domaine de l'ébénisterie et de la menuiserie. Il suit une formation pour adultes, effectue son apprentissage en tant que menuisier et obtient son brevet de maîtrise en 1992.*

*En 1994, il s'établit à son propre compte en créant la menuiserie-ébénisterie « Atelier Ligna ». L'atelier est installé à Contern et est composé de 7 collaborateurs. Le domaine d'activité principal de l'atelier est la création de meubles individuels et l'aménagement d'intérieurs publics et privés. L'accent est mis sur le travail du bois massif en privilégiant les bois indigènes. La finition se fait surtout avec des huiles et des cires naturelles qui rehaussent la beauté du bois.*

---

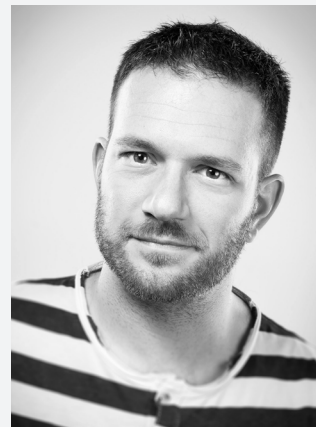
Jean Feinen is born on December 18th 1962 in Luxembourg. After working in another field, he looks after a more creative profession and orientates towards carpentry. He follows an adult training, makes his apprenticeship as carpenter and obtains his master's qualification in 1992.

In 1994, he sets up his own business creating the carpentry "Atelier Ligna". The workshop is located in Contern and is composed of 7 collaborators. The main field of activity of the workshop is the creation of individual furniture and public as well as private interior designs. The focus is on the work of solid wood favouring indigene woods. The finish is made mostly with natural oils and waxes that enhance the beauty of wood.



PHOTO: ©Claude Piscitelli  
*Ferritoires, 2014, tôle d'acier,  
découpage plasma & pliage,  
H 140 x L 110 x 85 cm, pièce unique*

# MISCH FEINEN



De Misch Feinen kënnt no sengem Konschtstudium zu Stroosbuerg zréck op Lëtzebuerg. Seng beruflech Carrière fänkt hien als Graphiker un, éier hie sech op sengege Kreationen konzentréiert. Als fräischaffende Kënschtler verbënd hie grafesch an zeechernes Aarbechten, Objeten an Installatiounen aus Stol so wéi Fotografie an experimentell Texter. Hien ass Member vu Museksgruppen, Member vu Maskénada an Dkollektiv, schafft mat un Theaterprojeten a setzt sech fir d'Erhalen an d'Promotioun vum industriellen Handwerk an.

Seng Aarbecht mat gebrauchtem Eisen huet 2007 ugefaange mam Zesummendroë vun alem Aarbechtsgeschier. Duerno huet hie Recherche gemaach fir verbessert Formen, op Basis vun Eisen ze schaafen. Hien entwéckelt Formen aus Blech, déi ëmmer méi reng a méi liicht ginn an him et esou erlaben, souwuel un der Graphik wéi och um Volume vum Metall ze schaffen.

*Misch Feinen s'installe au Luxembourg après des études en arts plastiques à Strasbourg. Il travaille d'abord en tant que graphiste, avant de se concentrer sur ses propres créations. En tant qu'artiste indépendant, il travaille autour de l'histoire industrielle, des paysages construits et déconstruits à travers des photographies, dessins et objets en acier. Egalement membre de groupes musicaux, des collectifs Maskénada et Dkollektiv, auteur de textes expérimentaux, d'installations et de projets de théâtre, il s'engage à conserver et à promouvoir la culture artisanale industrielle.*

*Son travail autour des matières ferrées usées a débuté en 2007 avec l'assemblage de vieux outils pour se poursuivre sur des formes plus constructives à base de ferrailles recherchées pour leurs formes spécifiques. Avec la découverte du découpage plasma, Misch développe une recherche de formes sur des tôles de plus en plus fines et légères, lui permettant de travailler le graphisme et le volume du métal.*

Misch Feinen moves to Luxembourg after studying plastic arts in Strasbourg. He works first as graphic designer but later on focuses on his own creations. As a freelance artist, he works round the industrial history, the constructed and unconstructed landscapes through photography, drawings and steel objects. Also member of music groups, of the Maskénada and Dkollektiv groups, author of experimental texts, installations, theatre projects, he engages in preserving and promoting the industrial artisanal culture.

His work with used iron materials began in 2007 with the collecting of old tools followed by the creation of constructive forms based on scrap material chosen for their specified shapes. After discovering the plasma cutting, Misch develops a form research on metal sheets becoming increasingly finest and lightest. This allows him to work the graphic and the volume of the metal.

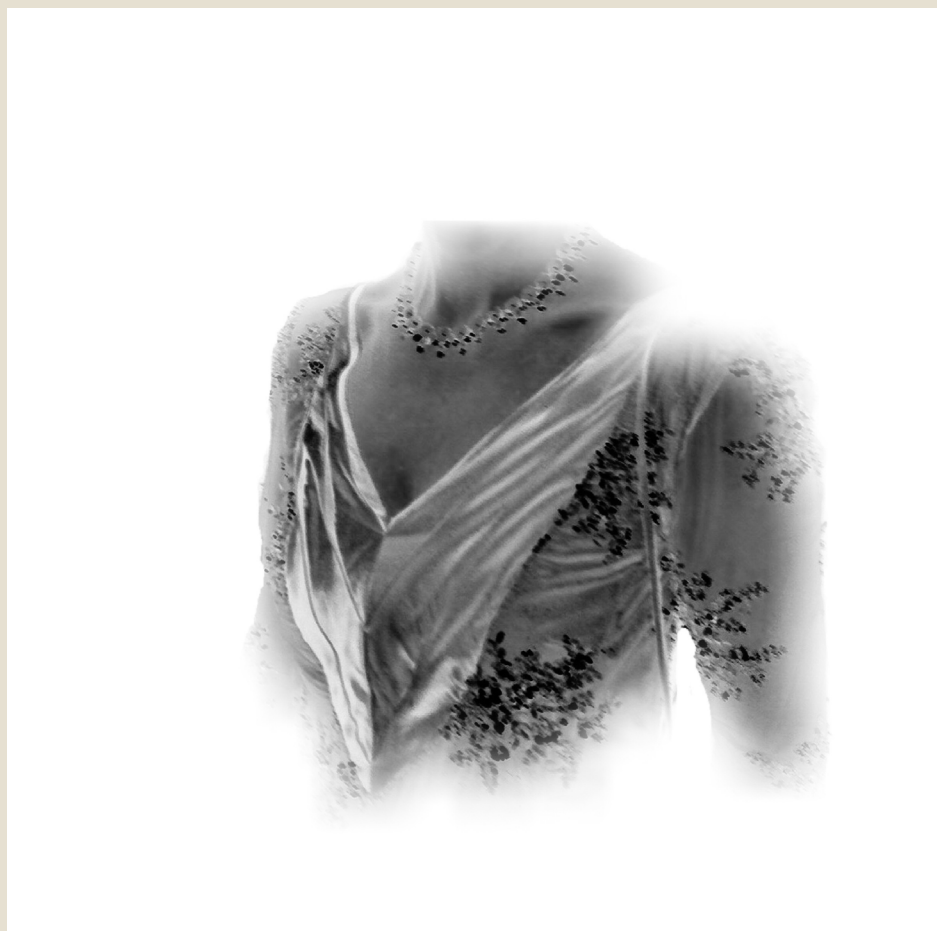


PHOTO: ©eva ferranti  
*Mon Masque, Robe en bustier, en papier  
mâché et plâtre, soie et pierres précieuses,  
pièce unique*

# EVA FERRANTI



---

Eva Ferranti, als Kand mat hiren italienesch stämmegen Elteren op Lëtzebuerg komm, huet de Sënn an de Wëllen geierwt, eppes Opzebauen. Ugezunn duerch d'Kreatioun vu Moud fir Dammen an Hären, mécht si hir Studien zu Lëtzebuerg, duerno an Italien. Si deposéiert hir eege Marque a mécht 2008 hir Boutique zu Lëtzebuerg op. De gudde Ruff vun hirem Atelier verbreet sech séier, dat dank der perséinlecher Note vun all eenzelne Stéck, der Qualitéit vun den italienesche Stëfter, der präziser Veraarbechtung, der Originalitéit an der Kreativitéit vun de Kleedungsstécker.

D'Eva entwéckelt en estheteschen a psychologeschen Dialog mat hire Clientën. Hir Passioun als Créatrice beliebt si all Dag op en Neits an et kann ee roueg behapten, datt am Fall Eva Ferranti net nëmmen e Mënsch e Beruff gewielt, mee och e Beruff de passende Mënsch gewielt huet. Si huet Responsabilitéiten iwwerholl als Vize-Präsidentin vun der « Union commerciale de la ville de Luxembourg » an huet d'« Association de l'Art dans la vieille ville » gegrënnt, eng Associatioun, déi si och presidéiert, nodeems si virdrun Presidentin vum « Syndicat pour la gestion de la vieille ville de Luxembourg » wor.

---

*Venue s'installer enfant au Luxembourg, Eva Ferranti a hérité de ses parents italiens leur esprit et volonté d'entreprendre. Attirée par la création de mode tant masculine que féminine elle se forme au Luxembourg puis en Italie. Elle dépose sa marque et ouvre sa boutique en 2008. La réputation de son atelier s'étend rapidement grâce à la personnalisation de chaque pièce, la qualité des tissus italiens, la finition soignée, l'originalité et la créativité des vêtements.*

---

*Eva développe un dialogue esthétique et psychologique avec ses clients. Sa passion de créatrice l'anime dans ce métier qui l'a autant choisie qu'elle ne l'a choisie. Elle a également assumé des responsabilités professionnelles. Elle est Vice-Présidente de l'Union commerciale de la ville de Luxembourg. Elle a précédemment fondé et présidé l'Association de l'Art dans la vieille ville et été présidente du Syndicat pour la gestion de la vieille ville de Luxembourg.*

---

Moving to Luxembourg as a child, Eva Ferranti inherits from her Italian parents their entrepreneurial spirit. Attracted by fashion design both for man and woman, she studies first in Luxembourg then in Italy. She launches her brand and opens her store in 2008. The reputation of her workshop expands swiftly thanks to the personalisation of each piece, the quality of the Italian fabric, the meticulous finish, the originality and the creativity of the clothes.

Eva develops an aesthetic and psychological dialogue with her clients. Her passion for designing drives her forward in this job that has chosen her as much as she chooses it. She equally assumes professional responsibilities. She is Vice-President of the Commercial Union of the city of Luxembourg. She earlier established and chaired the Association of Art of the old town and was president of the Syndicate for the management of the old town of Luxembourg.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*Nightmare Filter*, 2012, albâtre de Volterra (I),  
H 27 x L 35 x l 28 cm, oeuvre unique  
(trois variations sur le même thème)



# TOM FLICK



---

Den Tom Flick ass 1968 zu Lëtzebuerg gebuer. Säi Parcours fänkt an der Sectioun Beaux-Arts vum Lycée Technique des Arts et Métiers de Luxembourg un, duerno perfektionéiert hie sech an der École Supérieure des Arts Appliqués zu Wien an Éisterräich. Vun 1991 bis 2011 schafft hien am Atelier Millebaach, deen de Lucien Wercollier him zur Verfügung gestallt huet. 2001 kréiert hie mat e puer Kënschtler de Collectif Sixthfloor an enger aler Seeërei zu Käerch. Zënter 2007 organiséiert hien do all dräi Joer de Muse Symposium, en internationale Symposium fir Skulptur. 2010 grënnt hien a Schweden mat sengem Kolleg Lukas Arons den Atelier Stonezone fir Monumentalskulpturen.

Hie schafft am léifste mat Sandsteen, Marber, Granit an Alabaster, aus deenen hie seng Wierker schafft an zu Lëtzebuerg an am Ausland ausstellt. Eng zéng Monumentalskulpturen huet hie fir den öffentleche Raum geschafen. Seng plastesch Grammaire ass weder abstrakt nach figurativ, mee probéiert eng perséinlech tridimensionnel Sprooch ze kréieren.

---

*Tom Flick est né en 1968 à Luxembourg. Son parcours d'études commence dans la section Beaux-Arts du Lycée Technique des Arts et Métiers de Luxembourg pour ensuite être perfectionné à l'École Supérieure des Arts Appliqués à Vienne en Autriche. De 1991 à 2011, il occupe l'atelier Millebaach, mis à sa disposition par Lucien Wercollier. En 2001, il crée avec plusieurs artistes le collectif Sixthfloor dans une ancienne scierie à Koerich. Depuis 2007, il y organise tous les trois ans le Muse Symposium, un symposium international de sculpture. En 2010, il fonde en Suède avec son collègue Lukas Arons l'atelier Stonezone, destiné à la sculpture monumentale.*

*Ses matières de prédilection sont le grès, le marbre, le granit et l'albâtre, à partir desquelles il met à jour ses créations, qu'il expose au Luxembourg et à l'étranger. Une dizaine de sculptures monumentales ont été réalisées pour l'espace public. Sa grammaire plastique n'est ni abstraite ni figurative, mais essaie de créer un langage tridimensionnel personnel.*

---

Tom Flick is born in Luxembourg. His studies start at the Fine Arts of the Lycée Technique des Arts et Métiers of Luxembourg before specializing in this field at the Superior School of Applied Arts in Vienna in Austria. From 1991 to 2011, he settles in the workshop Millebaach provided by Lucien Wercollier. In 2001, he creates with various artists the collective Sixthfloor in an old sawmill in Koerich. Since 2007, he organises every three years the Muse Symposium, an international symposium of sculptures. In 2010, he sets up in Sweden with his colleague Lukas Arons the workshop Stonezone aimed to monumental sculptures.

His predilection materials are stoneware, granite, alabaster, from which he creates pieces exhibited in Luxembourg and abroad. Dozen of monumental sculptures have been carried out for the public space. His plastic grammar isn't abstract or figurative but tries to create a personal three-dimensional language.



PHOTO: © Nathalie Fosse

*Origine, cabinet en marquetterie de coquilles d'autruches,  
intérieur gainé cuir et plaqué d'érable pommelé,  
pieds en poirier blanchi,  
H 159 x Ø 68 cm, pièce unique*

# NATHALIE FOSSE



---

D’Nathalie Fosse leeft a schafft zu Longfossé, bei Boulogne-sur-mer a Frankräich. Dës ongewéinlech Kënschtlerin kreéiert faszinant Skulpturen, déi sech opmaache loossen an duerch déi den Dram, d’Originalitéit an de Mystère subliméiert ginn. Hir Hänn gi vun hirer Fantasie animéiert a loossen iwwerdimensional Eeër oder Muschelen entstoen, déi souwuel duerch hir Gréisst wéi och duerch hir schlicht Schéinheet beim Beréieren iwwerraschen.

Hir Wierker sinn direkt vun der Natur inspiréiert, déi vollstänneg an architektonesch Formen ze bidden huet. Heiraus schäfft si d’Kraaft an d’Zäitlosegkeet vun all hire Wierker. Fir se ze verwierklechen, gräift si op traditionell awer och modern Techniken zeréck. Si realiséiert selwer all eenzel Etapp vun der Kreatioun. Hir Fantasie gëtt geleet vum Formespill a vun de wäertvollste Matière; si verbënnt Straussener oder Emuseeër, Pythonen, Nacker, Fëschlieder an Edelholz. Hiert Zil ass et, duerch dës Wierker de Virwëtz, d’Verwonderung, den Dram an d’Reflexioun ervirzeruffen.

---

*Nathalie Fosse vit et travaille à Longfossé, près de Boulogne-sur-Mer (France). Cette artiste insolite crée de fascinantes sculptures ouvrantes à travers lesquelles le rêve, l’originalité et le mystère sont sublimés. Animées par son imagination, ses mains donnent naissance à des œufs ou à des coquillages surdimensionnés qui étonnent autant par leur taille que par leur beauté tactile et épurée.*

*Ses œuvres sont directement inspirées de la nature qui offre des formes aussi accomplies qu’architecturées. C’est dans ce registre qu’elle puise la rigueur, la force, l’intemporalité et la poésie qui caractérisent chacune de ses réalisations. Pour leur donner corps, elle a recours aux techniques traditionnelles aussi bien qu’actuelles. Elle réalise elle-même chacune des étapes de la création. Son imagination est guidée par le jeu des formes et des matières les plus précieuses, et c’est avec justesse qu’elle marie les œufs d’autruche ou d’émeu, le python, la nacre, le galuchat et les bois précieux. Ces œuvres ont pour vocation de faire naître la curiosité, l’étonnement, le rêve et la réflexion.*

---

Nathalie Fosse works and lives in Longfossé, close to Boulogne-sur-Mer (France). This unusual artist creates opened fascinating sculptures through which the dream, the originality and the mystery are sublimated. Animated by her imagination, her hands give birth to over-dimensioned eggs and shells that astonish by their size as much as by their tactile and refined beauty.

Her work is directly inspired from nature that gives so accomplished and architectural forms. It is in this register that she draws the rigor, the force, the timelessness and poetry that characterised each of her works. To give them structure, she resorts to traditional as well as current techniques. She made by herself each of the creating steps. Her imagination is guided by the game of forms and precious materials, and marries eggs of ostriches, emus, python, nacre, shagreen and rare woods. Her pieces have the mission to generate curiosity, astonishment, dream or thoughts.



PHOTO: © F. Golfier

*Achille, Fauteuil à Coiffer, cabriolet Louis XVI,*

*Feutre de laine de mouton,*

*H 100 x L 60 x P 60 cm, oeuvre unique*

# GILDAS FRANCOIS



---

De Gildas Francois verdankt seng Freed un der Tapisserie enger Fautell, déi verloossen op engem Trottoir stoung. Zu där Zäit huet hie u sengem Doktorat an der Psychoanalyse zu Montpellier geschafft. Hien decidéiert, eng Ëmschoulung zum Korschthandwierker ze maachen a studéiert déi traditionnel an zäitgenössesch Polsterung a Bezich vu Miwwelen. No sengem CAP iwwerhëlt hien d'Ariichtung vum « Concepteur-Créateur » am Beräich vum Korschthandwierker zu Vannes-le-Châtel a mécht säi Büro, „Le Coq & Le Crapaud“, 2012 zu Metz op.

De Gildas ass Member vun Interior Designers & Artisans d'Art (IDAA). Hautesdags besteet seng Aarbecht aus enger Mëschung vu Restauratioun a Kreatioun. Seng Kreatiounen inspiréieren sech ëmmer un der Geschicht vun de Miwwelstécker an hire Besëtzer. Hien ass Laureat vum Concours « Trajectoires 2015 » a vum « Prix Artisan d'Art Pro(actif) JEMA 2016 », hien ass Member vu verschiddene Kënschtler-an Handwierkerkollektiven a Sekretär vun der « Corporation des Tapisseries Décorateurs de la Moselle ».

---

*Gildas Francois découvre la tapisserie à la faveur d'une rencontre avec un fauteuil abandonné sur un trottoir alors qu'il étudiait la psychanalyse en doctorat à Montpellier. Il se reconvertisse au métier d'art et se forme aux techniques traditionnelles et contemporaines de la tapisserie en siège. Après son CAP, il intègre le dispositif de « Concepteur-Créateur » dans le domaine des métiers d'art à Vannes-le-Châtel et établit son atelier, Le Coq & Le Crapaud, en 2012 à Metz.*

*Gildas est membre du collectif luxembourgeois Interior Designers & Artisans d'Art (IDAA). Il place aujourd'hui son métier au croisement de la restauration et de la création. Ses créations s'inspirent toujours de l'histoire des fauteuils et de celle de leurs propriétaires. Lauréat du concours Trajectoires 2015 et du prix Artisan d'Art Pro(actif) JEMA 2016, il est membre de plusieurs collectifs d'artistes et artisans ainsi que Secrétaire de la Corporation des Tapisseries Décorateurs de la Moselle.*

---

Gildas Francois discovers tapestry thanks to the encounter of an armchair abandoned on a sidewalk while he was studying his PhD in psychoanalysis in Montpellier. He converts to an art profession and studies the traditional and contemporary techniques of seat tapestry. After graduating in such, he incorporates the « Concepteur-Créateur » scheme for art trades in Vannes-le-Châtel and establishes his workshop, Le Coq & Le Crapaud, in 2012 in Metz.

Gildas is member of the "collectif luxembourgeois Interior Designers & Artisans d'Art" (IDAA). He places today his work at the intersection of restoration and creation. His creations draw always from the story of the armchairs and of their owners. Award winner of Trajectoires 2015 and of the Artisan d'Art Pro(actif) JEMA 2016 prize, he is member of various artists and craftsmen associations as well as Secretary of the Moselle Corporation of "Tapisseries Décorateurs".



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*Le bonheur en état durable*, 2016,  
terre cuite patinée sur socle en bois (chêne),  
H 74,5 x L 18,5 x l 17,5 cm, pièce unique

# YVETTE GASTAUER-CLAIRE



PHOTO: © Gastauer

---

D'Yvette Gastauer-Claire, 1957 zu Esch/Uelzecht gebuer, huet am Lycée des Arts et Métiers, Section des Beaux-Arts zu Lëtzebuerg studéiert. Si war och Elève libre am Skulpturatelier vum Camille Nocher. Vun 1980 bis 1984 huet si an de staatleche Muséeën am Restauratiounsatelier geschafft. Si ass Chargée de cours fir Erwuessener an der Skulptur a gëtt och Coursë fir sehbehënnert Kanner am Institut pour Déficients Visuels zu Lëtzebuerg. Si schafft an hirem Atelier zu Schëffleng.

---

D'Yvette huet fir d'Sites et Monuments an engem Privatatelier fir Moulagë geschafft an do vill Erfarunge gesammelt, wat d'Realisatioun vu Modelagearbechten, Moulage a Restauratioun vu Monumentalwierker ubelaangt. Ofgesi vu villen ëffentleche Skulpturen huet si déi Lëtzeburger Face vun den Euromënzzen entworfen grad wéi vill kommémorativ an numismatesch Piëcë vun der groussherzoglecher Famill.

---

*Yvette Gastauer-Claire, née en 1957 à Esch-sur-Alzette, fait ses études à l'Ecole des Arts et Métiers, section des Beaux-Arts à Luxembourg. Elle a été élève libre dans l'Atelier du sculpteur Camille Nocher. De 1980 à 1984, elle a été employée aux Musées d'Etat dans l'Atelier de Restauration. Chargée de cours pour adultes en sculpture, elle donne également des cours d'art à des enfants malvoyants à l'Institut pour Déficients Visuels à Luxembourg. Elle travaille depuis son atelier à Schifflange.*

---

*Yvette a acquis de l'expérience dans la réalisation des travaux de modelage, de moulage et de restauration d'oeuvres monumentales en travaillant pour les Sites et Monuments dans un atelier de moulage privé. Outre de nombreuses sculptures publiques, elle est la créatrice de la face luxembourgeoise des pièces en euro ainsi que de nombreuses pièces commémoratives et numismatiques de la famille grand-ducale.*

---

Yvette Gastauer-Claire, born in 1957 in Esch-sur-Alzette, studies at the Ecole des Arts et Métiers, Fine Arts section, in Luxembourg. She is an open student in the sculptor workshop of Camille Nocher. From 1980 to 1984, she is employed in the State Museums for the Restoration workshops. Sculptor professor for adults, she also gives art courses to visually impaired children at the Institut pour Déficients Visuels in Luxembourg. She works from her office in Schifflange.

---

Yvette acquires experience in the work of modelling, moulding and restoration of monumental pieces, working for the Historic sites and monuments, from a private workshop. Besides numerous public sculptures, she creates the face of the euro coins as well as various commemorative pieces for the Grand Duke family.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

*Indian Summer, 2015, Or jaune 18 kt, 2 tourmalines 6,08 ct et diamant 0,10 ct, H 26,3 x L 27,5 x l 25,5 cm, pièce unique*



# FRANZISKA ET SERGE GOEDERT



---

Franziska a Serge Goedert, 1979 respektiv 1975 zu Lëtzebuerg op d'Welt komm, si Kreateure vu Bijouen. Si hu sech zu Idar-Oberstain an Däitschland während hire Studien zum Bijoutier/Joaillier kennegeleiert. Si hunn eng regelrecht Passioun fir Edelsteng an all hire Faarwen, Gréissten a Formen entwéckelt. No enger weiderer Formatioun betreffend all Zorte vun Edelstäng, hu si 2002 decidéiert, e gemeinsamen Atelier a Buttik am Häerz vun der lëtzebuenger Haaptstad opzemaachen.

D'Franziska an de Serge sinn diploméiert Kreateuren, déi Eenzelstécker vun héijher Qualitéit mat klorem Design a perfekter Mise en Valeur vun den Edelstäng hirstellen. D'Inspiratioun fir d'Form an d'Nuancé vun d'Bijouen zéien d'Franziska an de Serge aus dem Zesummespill vu Faarwen a Gréisste vun den Edelstäng.

---

*Franziska et Serge Goedert, nés au Luxembourg en 1979 et 1975, sont créateurs bijoutiers. Ils se sont rencontrés à Idar-Oberstein (Allemagne) lors de leurs études en bijouterie et joaillerie. Dans cet environnement privilégié, ils se sont pris de passion pour les pierres précieuses aux couleurs et tailles exceptionnelles. Ils se sont alors formés en gemmologie et ont décidé d'ouvrir ensemble leur magasin et atelier en 2002 au cœur de la vieille ville de Luxembourg,*

*Franziska et Serge, créateurs diplômés, façonnent des bijoux uniques, de haute qualité, d'un design clair et d'une parfaite mise en valeur des pierres précieuses. Les pierres fines aux couleurs et tailles étincelantes sont leur inspiration pour de parures uniques aux nuances subtiles et formes magnifiques.*

---

Franziska et Serge Goedert, born in Luxembourg in 1979 and 1975, are jewell creators. They met in Idar-Oberstein (Germany) during their studies in jewellery and goldsmith. In this privileged environment, they develop a passion for gemstones of exceptional colours and cuts. Following such, they study Gemmology and decide to open together their store and their workshop in 2002 in the heart of the old town of Luxembourg.

Franziska et Serge, graduated designers, shape unique jewels, of the finest quality, a clear design and perfect highlight of the gemstones. The precious stones of sparkling colours and cuts are their inspiration to create unique ornaments of subtle shades and magnificent forms.



PHOTO: © Florie Berger  
*Méduses Cristal, cristal, structure métallique et LED,*  
*90 x 50 x 30 cm, série limitée*

# GÉRALDINE GONZALEZ



---

Mat engem Diplom vun der École Supérieure d'Arts Appliqués Duperré (Paräis) an der Täsch, huet d'Géraldine Gonzalez fir d'éischt Schong entworfen, ier si bei d'Skulptur komm ass. Ganz am Ufank huet si an der Publicitéit geschafft, wou si Illustratioune gemaach huet, bei der Press, am Verlag fir Jugendbicher a war bei perséinlechen oder kollektiven Expoe vertrueden (Grand Palais, Ménagerie de Verre, Halle Saint-Pierre, Centre Georges-Pompidou, etc.). Haut orientéiert si hir Kreatiounen éischer a besonnesch op de Beräich vum Haus an den Dekor vu Vitrinnen.

D'Géraldine huet e puer Liiblingsmaterië wéi Papier mâché, Stofft, piléiert Glas, Pärelen, Transparentpabeier, deen op Franséisch sou e schéinen Numm huet (papier cristal) a mat deem een duuss mat Luucht an Transparenz ka spillen.... och all Zorte vu Kristalle mat hire wonnerschéine Refleten. Mat hinne verbënnt si sech, fir hiren «Jardin intime» ze kultivéieren, voller Zäertlechket a Poesie. Hir lescht Kreatiounen, geheimnisvoll an zerbréchlech, schénge méi wéi jee aus enger Mäerchewelt ze entsprangen.

---

*Diplômée de l'École Supérieure d'Arts Appliqués Duperré (Paris), Géraldine Gonzalez a été styliste de chaussures avant de se consacrer à la sculpture. Si elle a tout d'abord dédié son travail à l'illustration publicitaire, à la presse, à l'édition pour la jeunesse ainsi qu'à des expositions personnelles ou collectives (le Grand Palais, la Ménagerie de Verre, la Halle Saint-Pierre, le Centre Georges-Pompidou, etc.), elle oriente aujourd'hui plus particulièrement ses créations vers le domaine de la maison et le décor de vitrines.*

*Géraldine a des matières préférées, le papier mâché, le tissu, le verre pilé, les perles, le papier cristal qui porte un si joli nom et lui permet de jouer délicatement entre lumière et transparence, également les cristaux sous tous leurs aspects et leurs merveilleux reflets, tous précieux alliés avec lesquels elle cultive son jardin intime, plein de tendresse et de poésie. Ses dernières créations, empreintes de mystère et de fragilité, semblent plus que jamais surgir d'un monde enchanté.*

---

Graduated from the Ecole Supérieure d'Arts Appliqués Duperré (Paris), Géraldine Gonzalez was a shoe stylist before dedicating to sculpture. If she first devotes her work to illustration of advertisements, press, youth edition and personal or collective exhibitions (at the Grand Palais, la Ménagerie de Verre, la Halle Saint-Pierre, le Centre Georges-Pompidou, etc.), she orientates today her creations towards the field of home and window settings.

Géraldine has preferred materials such as papier maché, fabric, crushed glass, pearls, crystal paper wearing a lovely name and allowing her to delicately play between light and transparency, and crystals in all their forms and wonderful reflections, all precious allies with which she cultivates her intimate garden, full of tenderness and poetry. Her last creations, full of mystery and fragility, seem more than ever to arise from an enchanted world.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

57. *HIERSCHT*, 2013,

technique mixte: vernis mou/ eau forte/ fondino, matrice cuivre 50 x 60 cm,

imprimée sur papier Salland, édition 5/10

# DANIELLE GROSBUSCH



---

Danielle Grosbusch, 1956 zu Ettelbréck gebuer, ou si liewt a schafft. An de 70er Joren mécht si Formatiounen op der Sektioon Beaux-Arts an der Handwierkerschoul a studéiert duerno op der „Gerrit Rietveld Academie“ zu Amsterdam an op der „Académie royale des beaux-arts“ zu Bréissel. Duerch hire Professor Roger Bertemes inspiréiert, begeeschtert si sech fir Gravur a studéiert och Lithographie et Sérigraphie op Stoff.

D'Danielle ass verantwortlech fir de Magazine Articulum vun 1980 bis 1986 a gëtt Courën an der Seidemolerei am « Korschthaus Groussgaass », wou si och regelméisseg hir Wierker ausstellt. Si ass Member vum Comité EMPREINTE am Rollingergronn, wou si och zanter 2004 enseignéiert. D'Danielle illustréiert Kannerbicher, Bicher vu Schrëftsteller, Sérigraphien a Stammbeem op Holztableauën.

---

*Danielle Grosbusch est née en 1956 à Ettelbruck où elle y vit et travaille. Dans les années 70, elle se forme aux Beaux-Arts de Luxembourg, à Rietveld, à Amsterdam et à l'Académie Royale de Bruxelles. Elle se dirige vers la gravure, encouragée et inspirée par son professeur Roger Bertemes, et étudie également la lithographie et la sérigraphie sur tissus.*

*Danielle tient d'abord le magasin Articulum spécialisé en matériel d'artistes de 1980 à 1986 et donne des cours de peinture sur soie au « Korschthaus Groussgaass ». Elle y expose également depuis la fin de ses études. Elle est membre du comité EMPREINTE au Rollingergrund où elle y enseigne depuis 2004. Danielle est illustratrice de livres pour enfants, de cahiers de poètes, de sérigraphies, et d'arbres généalogiques sur tableaux en bois.*

---

Danielle Grosbusch is born in 1956 in Ettelbruck where she lives and works. In the seventies, she studies at the Beaux-Arts of Luxembourg, in Rietveld, in Amsterdam and at the Royal Academy of Brussels. She heads to engraving, encouraged and inspired by her professor Roger Bertemes, and further learns lithography and serigraphy on textile.

Danielle holds first the shop Articulum specialised in artists' materials from 1980 to 1986 and teaches painting on silk at the « Korschthaus Groussgaass » where she exhibits her work since graduating. Today, she is member of the comity EMPREINTE at the Rollingergrund where she also teaches since 2004. Danielle is illustrator of children's books, poetry books, serigraphy's and family trees on wooden boards.



PHOTO: © Camille Jacobs  
*Tulpomania - flaming parrot, 2014 (unité),*  
*H 41 x L 28,5 x l 24 cm, série limitée*

# CAMILLE JACOBS



---

D'Camille Jacobs leeft a schafft zu Izeg (Lëtzebuerg). Iwwert e laange Wee vun Experimenten huet d'Camille hir Passioun fir déi komplex an heiansdo onberechenbar Matière Glas entwéckelt. No enger Ausbildung an der Glasmolerei (Institut des Beaux-Arts de Saint-Luc zu Gent), kënnt si vum Flaachglas ëmmer méi op dräidimensional Objeten aus schlichte Formen, déi dacks geometresch inspiréiert sinn. D'Natur, d'Ëmwelt an hir Geforen, d'Wëssenschaft, d'Musek si paradoxerweis Quell vun hirer Inspiratioun; hei exploréiert si d'Notioun vun der Abstraktioun am Zesammenhang mat den Erausforderunge vun der Faarf an hiren Theorien. Form, Dimensiounen a Faarwe fanne sech harmonesch erëm.

Technesch gesi setzen der Camille Jacobs hir Kreatiounen sech aus e puer Couchë Flaachglas zesummen, déi erhëtzt mat Emailen agefierft ginn. Duerno ginn d'Glasplacken am Uewe zesumme-geschmolt, fir eng glat an homogen Mass ze kréien. Déi kompakt Glasmass gëtt da schliisslech duerch Thermoformage modeléiert, d'Finitioun gëtt duerch Poléieren erreecht.

---

*Camille Jacobs vit et travaille à Itzig au Luxembourg. C'est par un long cheminement d'expérimentations que Camille a développé sa passion pour cette matière complexe et parfois imprévisible qu'est le verre. Formée en art du vitrail (Institut des Beaux-Arts de Saint-Luc à Gand), elle fait évoluer son intérêt pour le verre plat vers des objets tridimensionnels aux formes épurées et d'inspiration souvent géométriques. La nature, l'environnement et ses dangers, la science, la musique sont paradoxalement sources d'inspiration ; elle y explore la notion de l'abstraction en relation avec les enjeux de la couleur et ses théories. Forme, dimensions et couleurs se retrouvent en harmonie.*

*Techniquement, les créations de Camille se composent de multiples couches de verre plat colorées à chaud d'émaux. Différents motifs et couleurs sont appliqués par sérigraphie sur chaque couche de verre. Ensuite, il y a assemblage par fusion au four des plaques de verre pour obtenir une masse plane et homogène. Cette masse compacte de verre est enfin modelée par thermoformage, la finition étant assurée par polissage.*

---

Camille Jacobs lives and works in Itzig, Luxembourg. It is following a long path of experimentations that Camille developed her passion for this complex and sometimes unpredictable material that is glass. Trained in the art of stained glass (Saint-Luc Fine Arts Institute in Ghent), her interest for flat glass evolves to three-dimensional objects with refined forms and often geometric inspiration. Nature, environment and its dangers, science, music become paradoxically inspiration sources: in them, she explores the notion of abstraction in relation with the issues of colour and its theories. Form, dimensions and colours gather in harmony.

Technically, Camille's creations are made of multiple layers of flat glass hot lacquered and enamelled. Different motives and colours are applied by serigraphy on each layer of glass. After comes the blending by the fusion in an oven of the glass layers to obtain a flat and homogenous mass. This compact glass mass is finally shaped by thermoforming, the finish being assured by the polishing.



PHOTO: © Jeitz/Calliste

*Out of time, 2010, verre étiré filé,  
H 50 x L 30cm, pièce unique*



# ANNE-CLAUDE JEITZ ALAIN CALLISTE



---

D'Anne-Claude Jeitz, zu Esch-Uelzecht gebuer, zënter 1987 selbstänneg Kënschtlerin, an hire Mann, den Alain Calliste, zu Willemstadt a Frankräich gebuer an zënter 2011 zu Lëtzebuerg, Autodidakt, schaffen zënter 13 Joer zesumme mat Glas, jiddereen a sengem Atelier. Räich un Erfahrungen duerch vill Reesen a Begéignungen, huet d'Anne-Claude Jeitz zënter laangem d'Glas als Support gewielt, fir hire schaarfen, doucen a generéise Bléck op d'Leit an op d'Saachen ze weisen an ze deelen.

Déi zwee Kreateure notzen mat enger perfekter Maîtrise déi verschidden Techniken, fir d'Glas ze verschaffen, ënner anerem déi vum «Filage», eng Zort Verspannen, mat där se onbeschreiblech organesch Strukturen schafen, léfteg an duerchsichteg Gitterstrukturen, wéi reng gewiefte poetesch Momenter. Déi Skulpturen, déi u Spëtz erënneren, stellen dat Immateriell vum Otem duer, den elegante Geste, deem am beschten de Räichtum an d'Déift vun de Gefiller ausdréckt, déi si wëllen deelen.

---

*Anne-Claude Jeitz, née à Esch-sur-Alzette, active en tant qu'artiste indépendante depuis 1987, et Alain Calliste, son conjoint, autodidacte, né à Willemstadt en France et résident luxembourgeois depuis 2011, travaillent ensemble le verre depuis 13 ans dans leurs ateliers respectifs. Riche de nombreux voyages et rencontres, Anne-Claude Jeitz a choisi depuis longtemps le verre comme support artistique pour offrir et partager son regard acéré, tendre et généreux sur les choses et les gens.*

*Le deux créateurs utilisent avec une parfaite maîtrise les différentes techniques de travail du verre, dont celle du filage avec laquelle ils créent d'incroyables structures organiques, maillages aériens et transparents, purs instants de poésie finement tissés. Ces sculptures aux allures de dentelles de verre représentent selon eux l'immatérialité du souffle, le geste élégant qui traduit au mieux la richesse et la profondeur des sentiments qu'ils offrent à partager.*

---

Anne-Claude Jeitz, born in Esch-sur-Alzette, active as an independent artist since 1987, and Alain Calliste, her spouse, autodidact, born in Willemstadt in France and Luxembourgish resident since 2011, work together the glass since 13 years in their respective workshops. Enhanced by numerous travels and meetings, Anne-Claude has chosen since long the glass as the artistic support to offer and share her incisive, tender and generous eye on things and people.

The two creators use with a perfect mastery the different techniques of the glass work, like the technique of spinning with which they create incredible organic structures, an aerial and transparent mesh, finely woven, pure moment of poetry. These sculptures looking like glass lace represent for them the immateriality of the breath, the elegant gesture that conveys the richness and deepness of feelings shared with us.



PHOTO: © wilmeslux

*Robe Grand Soir, Raphia viscose, bleue nuit, travail de coupe en biais,  
pièce unique*

# EZRI KAHN



---

Den Ezri Khan ass 1969 zu Léck gebuer a lieft a schafft zu Lëtzebuerg. Hien huet mat 6 Joer ugefaang, Ballet ze maachen an ass mat 18 Joer professionellen Dänzer ginn, ier en d'École Gianfranco Ferré an duerno d'Académie vun Antwerpen, Sectioun Moud, besicht huet. Parallel zu senger Léier danzt hien an der Compagnie Csilla, fir déi hien och Kostümer entwerft. Duerno mécht hie weider mat der Fabrikatioun vun Uniforme fir d'Armée während sengem Militärdéngscht zu Hans bei Léck, ier e fir 4 Joer dem Azédine Alaïa säin Assistent gétt. Hie seet, hien hätt bei him alles iwuer d'Schaffen op Mooss geléiert. Den Ezri Khan mécht 2013 säin eegenen Haute Coutures-Atelier zu Hesper op, fir Clienten, déi op der Sich no Excellence sinn.

Fir den Ezri Khan ass d'Kleedungsstéck virun allem e Langage, «deen nëmme lieft, wann en ugedoen ass». Hie kreéiert am léifste Kleeder op Mooss fir eng anspruchsvoll Clientèle an entwerft gär personaliséiert Garderoben. Luxus ass Synonym fir edel Materialie wéi Léngent, mat deem hie gär schafft, Detailer an der Broderie an eng tadellos Finitiou. Hien ass houfreg, sech als Konschthandwierker ze bezechnen, deen nach mam Fuedem op sengem Patron schafft, fir de Schnëtt optimal ze preparéieren, an deen d'Technik vun A bis Z beherrscht.

---

*Ezri Khan, né à Liège en 1969, vit et travaille au Luxembourg. Il étudie la danse dès l'âge de 6 ans pour devenir danseur professionnel à 18 ans, avant de rentrer à l'École Gianfranco Ferré puis à l'Académie d'Anvers en section mode. En même temps que son apprentissage, il danse dans la compagnie Csilla pour laquelle il crée les costumes. Il poursuit par la fabrication d'uniformes pour l'armée durant son service militaire à Hans, près de Liège, avant d'assister Azédine Alaïa pendant 4 ans. Il dit avoir tout appris du sur-mesure auprès de ce dernier. Ezri a ouvert son propre atelier de Haute Couture en 2013 à Hesperange pour des clientes à la recherche de l'excellence.*

---

*Pour Ezri, le vêtement est avant tout un langage qui « ne vit que si il est porté ». Il aime plus que tout créer des pièces sur mesure pour une clientèle exigeante, et dessiner de véritables gardes robes personnalisées. Le luxe est synonyme de matériaux noble comme le lin qu'il adore travailler, de détails de broderie, et de finitions impeccables. Il est fier de se considérer comme un artiste artisan qui travaille encore son patronage avec du fil et maîtrise la technique de A à Z.*

---

Ezri Khan, born in Liège in 1969, lives and works in Luxembourg. He learns to dance when he was 6 and becomes professional dancer at 18. He then enters the Gianfranco Ferré School and the fashion section of the Antwerp Academy. At the same time, he dances for the Csilla Company for which he creates costumes. He follows by making uniforms for the army during his military service in Hans, close to Liège, before assisting Azédine Alaïa during 4 years. He said to have learned all about tailor-made from him. Ezri opens his own Haute Couture workshop in 2013 in Hesperange for clients looking for elegance.

For Ezri, the cloth is before all a language "that only lives when worn". He loves more than anything to create tailor made pieces for a demanding clientele, and draws real personalised wardrobe. Luxury is synonym of noble materials such as flax that he enjoys, embroidery details and impeccable finishes. He is proud to be considered a craftsman artist that still works his pattern with thread and masters the technique from A to Z.

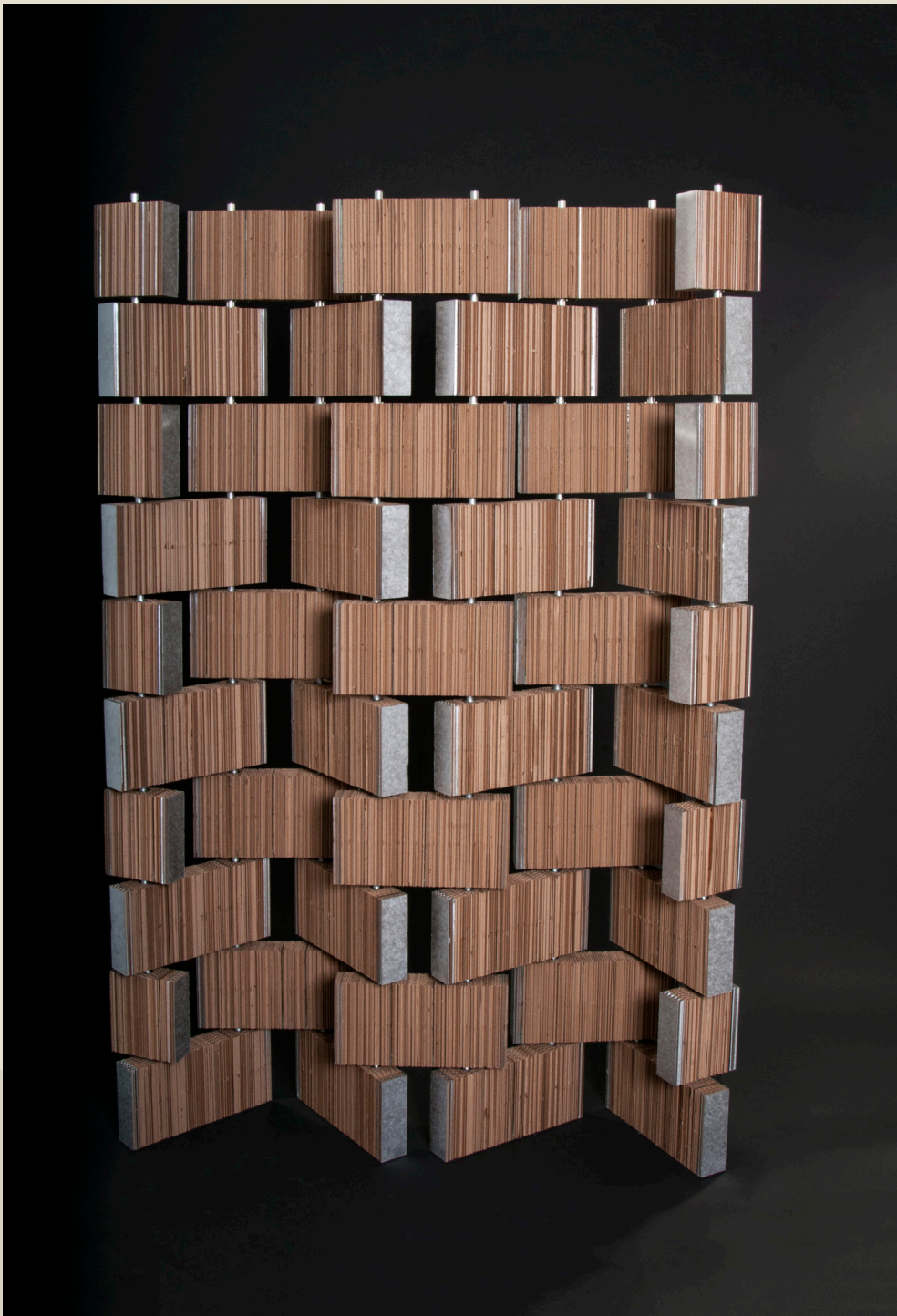


PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*Paravent Blocs, 2016, carton alvéolé et verre,  
assemblé par encollage sur des montants en acier,  
profils patinés or/argent, H164 x L 125 cm, série limitée*

# TINE KRUMHORN



---

D'Tine Krumhorn leeft a schafft zu Lëtzebuerg. No hirem Diplom vun der École des Beaux-Arts vu Metz fänkt si un, als Assistentin an den Dekoratiere vum Metz Theater ze schaffen. Si mécht hiren eegenen Atelier och zu Metz op a gëtt Member vun den Ateliers d'Art de France. D'Tine hält u verschiddene Salonen deel, ënner anerem deem vun «Maison et Objet» zu Paräis, a gëtt do selektionéiert fir an «Scènes d'Intérieur» auszustellen.

Duerch hire Goût fir Interieure setzt si Ausstellungen a Vitrine wéi déi vum Chantal Thomass oder dem KaDeWe zu Berlin an Zee. Op hirem Parcours huet si vill Präisser kritt: De «Prix Vever» Art et Patrimoine Académie Nationale Metz 2008, Laureatin vum « Le Beau au Quotidien » Luxembourg Capitale Européenne de la Culture 2007, etc. Zënter Januar 2015 huet d'Tine hiren neien Atelier am Creative Hub 1535 zu Déifferdeng, wou si hir Kreatiounen, Objeten, Miwwele presentéiert, alles aus hirem Liiblingsmaterial, dem Wellkartong.

---

*Tine Krumhorn vit et travaille à Luxembourg. Diplômée de l'école des Beaux-Arts de Metz, elle débute comme assistante décoratrice dans les ateliers de décors du théâtre de Metz. Elle ouvre son atelier de création dans cette même ville et devient membre des Ateliers d'Art de France. Tine participe aux salons dont celui de Maison et Objet (Paris) et y sera sélectionnée pour exposer sur Scènes d'Intérieur.*

*Son goût pour les intérieurs l'amène à scénographier expositions et vitrines comme celles de Chantal Thomass ou le grand magasin KaDeWe à Berlin. Des prix jalonnent son parcours : « Prix Vever » Art et Patrimoine académie Nationale Metz 2008, lauréate « Le Beau au Quotidien » Luxembourg Capitale Européenne de la Culture 2007... Depuis janvier 2015 Tine a installé son nouvel atelier aux Creative Hub 1535 à Differdange, où elle présente ses créations, objets et mobiliers travaillés dans son matériau favori, le carton alvéolé.*

---

Tine Krumhorn lives and works in Luxembourg. Graduated from the Fine Arts Academy of Metz, she starts as decorator assistant in the decors workshop of the Metz Theatre. She opens her creative workshop in this same city and becomes member of the Ateliers d'Art de France. Tine participates to fairs like to the Maison et Objet (Paris) and has been selected to exhibit her Interior scenes.

Her taste for interiors brings her to scenography exhibitions and shop windows such as the ones of Chantal Thomass and of the department store KaDeWe in Berlin. Prizes outline her career: : « Prix Vever » Art et Patrimoine académie Nationale Metz 2008, laureate « Le Beau au Quotidien » Luxembourg Capitale Européenne de la Culture 2007... Since January 2015, Tine has her new workshop at the Creative Hub 1535 in Differdange where she showcases creations, objects and furniture made out of her favourite material, cardboard.



© Angélique Lefèvre  
*Shaq attaq III, 1996, Organdi présenté sous caisson plexiglas,  
H 43 x L 43 x P 43 cm, 146cm sur sellette en carré d'acier,  
pièce unique*

# ANGÉLIQUE LEFÈVRE



PHOTO: ©Marie Tremoulet

---

D'Angélique Lefèvre ass 1957 an der Aube gebuer. Si lieft a schafft zu Paräis. Wäiss, liichtduerchlässeg oder duerchsichteg, d'Angélique notzt d'Rengheet vun de Materialien, fir hir Skulpturen ze kreéieren, ob et sech ëm Organdi (eng fein Kottengstrame), ëm polymeren Haarz oder ëm PET an dënnen thermogeformte Placken handelt. D'Kënschtlerin sculptéiert d'Séil vun eisen alldeeglechen Objeten, mënschlech Busten. Si meesselt d'Hüll, d'Haut, déi transparent Uewerfläch, léisst de Bléck an d'Luucht duerch, fir dass mir de Wiesen an de Saache bis op de Grond an derduerch gesinn.

Hir Wierker, wéi richteg Visiounen, fräi vu Faarf a Matière, gläichen de Biller déi bleiwen, wann ee bis d'Aen zougemaach huet, nodeems een eng staark Impressioun op der Netzhaut hat. Virus, Mac Do, Jeune femme aux piercing, Danseur de HipHop ... eis zäitgenëssesche Welt kënnt eis vir, wéi wa se scho vum verschwonnene Souvenir gefiltert a vun der Zäit getrennt gi wier, d'Wéi vun enger Mënschheet, déi souwuel déiselwecht wéi eng aner ass.

---

*Angélique Lefèvre est née dans l'Aube en 1957. Elle vit et travaille à Paris. Blanches, translucides ou transparentes, les sculptures d'Angélique sont travaillées dans la délicatesse des matériaux, qu'il s'agisse d'organdi (fine trame de coton), de résine polymère ou de PET en minces plaques thermoformées. L'artiste sculpte l'âme des objets de notre quotidien, des bustes humains. Elle en cisèle l'enveloppe, l'épiderme, la surface diaphane, laissant passer le regard et la lumière, pour mieux nous offrir à voir à travers et à l'intérieur des êtres et des choses.*

*Ses œuvres, telles de véritables visions, allégées de la couleur et de la matière, ressemblent aux images rémanentes qui persistent une fois les yeux fermés après une forte impression rétinienne. Virus, Mac Do, Jeune femme aux piercing, Danseur de Hip Hop... notre monde contemporain nous apparaît comme passé à travers le filtre anticipé du souvenir déjà disparu et décanté par le temps, berceau d'une humanité toute à la fois même et différente.*

---

Angélique Lefèvre is born in the Aube in 1957. She lives and works in Paris. White, translucent or transparent, her sculptures follow the delicacy of its materials, whether organdie (fine cotton frame), polymer resin or PET in fine thermoforming plates. The artist sculpts the soul of our daily objects or human busts. She carves the envelope, the epidermis, the diaphanous surface allowing sight and light to pass, to let us see deeper through and inside beings and things.

Her pieces, like real visions, lightened from colour and substance, look like remanent pictures that persist when the eyes are closed, like after a strong retina impression. Mac Do, Jeune femme aux piercing, Danseur de Hip Hop... our contemporary world might be regarded as past through the filter of the memory lost and decanted by time, the cradle of a humanity same and distinct.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*133 > 560 M #2, 2016, gravure et acrylique sur plexiglas,  
H 100 x L 50 x l 41cm, pièce unique*



# AUDE LEGRAND



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

D'Aude Legrand, 1985 a Frankräich gebuer, schafft elo zu Lëtzebuerg. Vun 2000 bis 2015 huet si fir d'éischt Fotografie um Institut Saint-Luc an der Belsch studéiert an duerno hire Master an der Recherche en Art op der Sorbonne (Paris I) gemaach. 2010 krut si Ënnerstëtzung vun der Fondation de France an der Sorbonne fir de Programm Art Studio vun der NYU.

An hirer Aarbecht als bildend Kënschtlerin geet et hir drëm, fir dat mënschlescht Liewen an all sengen Dimensiounen ze beobachten. Hir Produktiounen fléissen aus hire Beobachtungen, aus hire perséinlechen Erfarungen, emotionell a kollektiv, déi se an all de Stied, wou si gelieft huet (Paräis, New York, Lëtzebuerg), gesammelt huet. Sou sinn hir Zeechnungen, Molereien, Videoen an Installatiounen all am Déngscht vun där selwechter Iddi oder Fro: Wat fir en Impakt op d'Wierklechkeet hu komplex a staark Emotiounen, déi aus enger Frustratioun entstinn, an zwar der Frustratioun, op der schmueler Grenz, déi déi zwee Konzepter vu Kontroll an Net-Kontroll trennt, stoen ze bleiwen? An hire Wierker wëll si gemeinsam Raim schaffen, wou d'Memoire an d'Emotiounen herrschen.

*Aude Legrand, née en 1985 en France, travaille au Luxembourg. De 2000 à 2015, elle étudie la photographie à l'Institut Saint-Luc (Belgique) et effectue sa recherche en art à l'Université Sorbonne (Paris I). En 2010, elle est soutenue par la Fondation de France et la Sorbonne pour le programme Art Studio de la NYU.*

*Son travail de plasticienne s'articule autour d'un intérêt pour l'observation de la vie humaine dans toutes ses dimensions. Ses productions découlent de ses observations, de son expérience personnelle, émotionnelle et collective, faites au gré des différentes villes où elle a pu vivre (Paris, New-York, Luxembourg). Ainsi ses dessins, peintures, vidéos et installations sont tous mis au service de la même idée : la prise direct sur le réel de la complexité et de la portée des émotions qui découlent de la frustration d'être figé sur l'étroite frontière qui sépare les deux concepts du contrôle et du non contrôle. Ce qui motive sa création est de créer des espaces communs relevant d'une puissance mnésique et affective.*

Aude Legrand, born in 1985 in France, works in Luxembourg. From 2000 to 2015, she studies photography at the Saint-Luc Institute (Belgium) and does her art research at the Sorbonne University (Paris I). In 2010, she is supported by the Fondation de France and the Sorbonne for the Art Studio program at the NYU.

Her plastic work articulates around her interest to observe human life in all its dimensions. Her productions derive from her observations, her personal, emotional and collective experiences collected in the different cities where she lived (Paris, New York, Luxembourg). Her drawings, paintings, videos and installations are at the service of one same idea: the capture of the complexity of reality and the scope of emotions stemming from the frustration to be fixed on the close border separating the two concepts of control and un-control. What motivates her creation is to create common spaces within the force of memory and affect.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

*Au nom de la Rose, 2016,  
porcelaine à cuisson haute température et fer rouillé,  
vase en biscuit de porcelaine,  
H27 x L25 x l17 cm*

# CATHARINA LUTEIJN



---

Catharina Elisabeth Luteijn, 1956 an Holland gebuer, ass an de 60er Joren op Lëtzebuerg komm. Si huet sech am Lycée des Arts et Métiers, Sektoun Beaux-Arts an der Keramik spezialiséiert. No weidere Formatiounen an der Belsch, Däitschland, Frankräich an Holland huet sie 2002 zu Lëtzebuerg hiren Atelier "Keramik'Art" opgemaach wou si eege Kreatiounen entwéckelt an och Couren iwwer Keramik hält.

2010 huet si ugefaang, sech mat Parzelläin ze beschäftegen an d'Catharina huet eng regelrecht Passioun fir dat Material entwéckelt. Si huet hiren eegene Mélange aus Parzelläin a Papeier zesummegeat, andeems si dem Parzelläin Pabeier an Zellose bäigemécht huet. Dat vereinfacht d'Verschaffe vum Parzelläin an erméiglecht hir, mat vill méi Feinheit ze schaffen. D'Zaartheit, d'Hellegkeet an déi deelweis Duerchsiichtegkeet vun der wäisser Faarf ass den Ausdrock vun hirer déiwer Léift a Passioun zur Natur, déi hir eng onendlech Quell un Inspiratioun ass.

---

*Catharina Elisabeth Luteijn, née aux Pays-Bas en 1956, s'est installée au Luxembourg dans les années 60. Elle se spécialise en céramique au Lycée des Arts et Métiers, section Beaux-Arts. Elle se forme ensuite en Belgique, Allemagne, France et au Pays-Bas avant d'ouvrir son atelier "Keramik'Art" au Luxembourg en 2002. Elle y produit ses propres créations tout en enseignant également la céramique.*

*En jouant en 2010 avec la matière de la porcelaine, Catharina en développe une vraie passion. Elle crée son propre mélange "papier-porcelaine" : ajouter du papier, de la cellulose, à la matière de la porcelaine en facilite sa manipulation et lui permet un travail d'une grande finesse. La délicatesse, la luminosité et la translucidité de la couleur blanche est son moyen d'exprimer sa passion et son amour profond pour la nature, source éternelle de son inspiration.*

---

Catharina Elisabeth Luteijn, born in the Netherlands in 1956, settles in Luxembourg in the sixties. She specialises in ceramics at the Lycée des Arts et Métiers, under the Fine Arts section. She further studies in Belgium, Germany, France and the Netherlands before opening her studio « Keramik'Art » in Luxembourg in 2002. She produces her own creations while also teaching ceramics.

When she plays in 2010 with the substance of the porcelain, Catharina develops a true passion. She creates her own mixture "paper-porcelain": adding paper, cellulose, to the substance of porcelain enables a fine manipulation and allows a work of a great delicacy. The thinness, the brightness and the transparency of the white colour is her way to express her passion and deep love for nature, eternal source of her inspiration.



PHOTO: © Alain Mailland  
*Danseuse, Racine d'Arbousier, Crayons de couleur,*  
*H 16 x Ø 17 cm*

# ALAIN MAILLAND



Den Alain Mailland dréit a sculptéiert zënter 20 Joer seelen a wäertvoll Hëlzer aus dem Midi a Frankräich, fir doraus filigran Skulpturen ze schafen, déi aus der Planzen-oder Miereswelt ze komme schéngen. Seng Aarbecht berout op der Schéinheet an de Charakteristike vun de verschidde Holzaarten. Hie benotzt haaptsächlech frësch Wuerzelen aus senger Regioun wéinst hire wäertvollen Hëlzer mat aussergewöhnleche Motiver a Faarwen: de Pistachbam, den Äerdbiersbam, d'Heed, de Filaire, de Perpinjan, etc. Fir sou delikat Wierker ze realiséieren, brauch hien extrem reng Hëlzer.

Him no gött et eng Relatioun tëschent all den Espéchen op der Welt. Sou kann een zum Besipill Forme vun Déieren oder Mineralien an de Wuerzelen an an de Planze fannen an emgedréint. D'Grenze si flou, déi verschidde Welte kräizen sech. Mir Mënsche si mat alle Liewewiesen op der Welt verbonden. Dat fillt hien, wann hie seng Wierker, déi ëmmer lieweg Kreaturen duerstellen, schaaft. Hien dréit Formen, déi wuessen, wéi Blummen oder Planzen. Dank dem Dréien a sengen Technike reproduzéiert hie gär all méiglech Kreesstrukture vum Universum, vum Atom bis zur Galaxie. An den Objeten, déi sou entstinn, si seng Dreem verkierpert.

*Alain Mailland tourne et sculpte depuis 20 ans les bois rares et précieux du Midi de la France pour créer des sculptures fines à l'aspect végétal et marin. Son travail est basé sur la beauté et les caractéristiques de chaque bois. Il utilise principalement des racines et des loupes fraîches de sa région pour le précieux de leur bois aux motifs et couleurs extraordinaires : le pistachier, l'arbusier, la bruyère, le filaire, le micocoulier, etc. Pour réaliser ces pièces délicates, il a besoin de bois extrêmement fins.*

*Il existe selon lui une connexion entre toutes les espèces sur terre. On peut ainsi trouver des formes animales et minérales dans les racines et les végétaux et inversement. Les règnes se croisent, les frontières sont floues. Nous les humains sommes liés avec toutes les créatures vivantes sur terre. C'est ce qu'il ressent quand il crée ses pièces, des créatures toujours vivantes. Il tourne des formes en croissance, comme les fleurs ou les végétaux. Grâce au tour et à ses techniques, il aime à reproduire toutes les structures circulaires de l'univers, de l'atome à la galaxie. La naissance de ces objets est l'incarnation de ses rêves.*

Alain Mailland works and sculpts since 20 years rare and precious woods from the Midi of France to create fine sculptures of vegetal and marine appearances. His work is based on the beauty and characteristics of each wood. He mainly uses roots and fresh burrs from his region for the preciousness of its wood with extraordinary patterns and colours: the pistachio tree, the arbutus, the heather, etc. To achieve this delicate pieces, he needs an extremely fine wood.

He thinks that a connexion exists between all the species on earth. One can find animal or mineral forms in the roots and vegetation or conversely. Reigns are crossing, borders are blurred. We, humans, are linked to all creatures of the world. That is what he feels when he creates his pieces, always living creatures. He sculpts growing forms like flowers or plants. Thanks to his technique, he loves to reproduce all the circular structures from the universe, from the atoms to the galaxy. The birth of these objects is the incarnation of his dreams.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*Feathers, 2014, plumes en textile, tricotés ou  
nouées, sur chapeaux contemporains,  
30 x 10 x 1 cm, pièce unique*

# LUCIE MAJERUS



---

Lucie Majerus, 1992 zu Lëtzebuerg gebuerg, mécht en Ofschloss op der artistescher Sektioon vum Lycée Aline Mayrisch a studéiert duerno Produktdesigner op der bekannter Design Academy vun Eindhoven an Holland. Fir an hirt Berufsliewen eranzeklammern, schafft si ee Joer laang fir den Textilkënschtler Claude Jongstra an d'Textildesigner Margrethe Odgaard an de Studio Snedker. Si partizipéiert u verschiddeenen Ausstellungen wéi ënner anerem 2014 um Salon d'hiver d'amsterdam oder nach um Capital Sount Festival 2015 zu Lëtzebuerg.

---

Als Designerin stellt d'Kënschtlerin dat Alldeeglecht ëmmererëm a Fro, a léisst doduerch d'Imaginatioun vum Betreuercher spillen. Si intresséiert sech besonnesch fir abstrakt Denkweisen, de Sënn, d'Erfahrung, d'Erënnerungen, de sozialen Zesammenhalt an d'Aarbecht mat verschidde Materialien. Si schafft a verschidde Konschtrichtungen an als Wierker schafft si souwuel Textilien, Faarwen, Illustratioun oder Bijouën.

---

*Lucie Majerus, née au Luxembourg en 1992, termine dans le département artistique du lycée Aline Mayrisch puis se forme à la célèbre Design Academy d'Eindhoven (Pays-Bas) en tant que designer produits. Durant son année d'intégration, elle travaille pour l'artiste textile Claude Jongstra, les designers textiles Margrethe Odgaard et le Studio Snedker. Elle participe à de nombreuses expositions comme le Salon d'hiver d'Amsterdam en 2014 et le Capital Sound Festival à Luxembourg en 2015.*

---

*En tant que designer, Lucie aime remettre en cause l'ordinaire mais également soulever cette question auprès des autres en faisant travailler leur imagination, leur espièglerie ou tout simplement en les faisant sourire. Elle s'intéresse particulièrement à la pensée conceptuelle, les sens, les expériences et les souvenirs, ainsi qu'à la cohésion sociale et le travail des matières. Elle exploite différentes disciplines et traite aussi bien de l'alimentaire, du textile, des couleurs, de l'illustration ou du bijou.*

---

Lucie Majerus, born in Luxembourg in 1992, finishes at the artistic department of the lycée Aline Mayrisch and studies at the famous Design Academy of Eindhoven (Netherlands) as product designer. During her integration year, she works for the textile artist Claude Jongstra, the textile designers Margrethe Odgaard and the Studio Snedker. She participates to various exhibitions such as the Winter Trade Fair of Amsterdam in 2014 and the Capital Sound Festival in Luxembourg in 2015.

---

As designer, Lucie loves to question the ordinary but also to dispute the question with others by challenging their imagination, their mischief, or simply by making them smile. She is particularly interested in conceptual thinking, senses, experiences and memories, as well as social cohesion and the work of materials. She develops different disciplines and deals equally with food, textile colours, illustration or jewels.



©Sylvia Martinez

*Lumière d'automne, 2015, feutre taupé et moulé,  
feutre velours laitonné et rubans en soie,  
H 10 x L 28 x l 26 cm, pièce unique*



# SYLVIA MARTINEZ



---

D'Sylvia Martinez ass zënter hirer Kandheet mat der Textur vu Stëfter konfrontéiert, hire Faarwen a Formen. Vun engem Papp, dee Schneider an enger Tatta, déi Néiesch war, krut si déi Gesten iwwerdreen, déi d'Matière brute an eng originell Kreatioun verwandelen. Si kritt hire Savoir-faire als Modistin am Centre de Formation du Musée du Chapeaux zu Chazelle sur Lyon. Hir Mark «Les Folie's Bibis» entsteet 2009.

2016 kreéiert d'Sylvia eng Coiffe, déi vun S.A.R. der Groussherzogin vu Lëtzebuerg gedroe gëtt. Fir deenen, déi hir Hitt ophunn, eng onvergläichlech Schéinheet an Eleganz ze ginn, kreéiert si Unikater, an adaptéiert se speziell mat grousser Fangerfäerdegkeet. Hire ganzen Imaginaire hëlt Form un, wa si, ouni dass si eppes am Viraus zeechent, instinktiv déi edel Matière, déi si erausgesicht huet, mat hiren Hänn modeléiert an hinne Farf a Form gëtt. Si ass faszinéiert vun der Eleganz vu fréieren Zäiten, si inspiréiert sech bei ale Filmer, an ale Moudebicher, grad wéi bei Formen a Faarwen aus der Natur.

---

*Sylvia Martinez a baigné depuis son enfance, dans la texture des tissus, leur couleur et leur forme. Un père tailleur et une tante couturière lui ont transmis les gestes qui transforment la matière brute en une création originale. Elle acquiert le savoir-faire de créatrice modiste au Centre de Formation du Musée du Chapeaux à Chazelle sur Lyon. Sa marque «Les Folie's Bibis» est née en 2009.*

*En 2016, Sylvia crée une coiffe portée par S.A.R. la Grande-Duchesse de Luxembourg. Afin d'apporter une beauté et élégance imparable à ceux qui portent ses chapeaux, elle crée des pièces uniques et adaptées grâce à une grande dextérité. Tout son imaginaire prend forme lorsque, sans dessin préalable, instinctivement, les matières nobles qu'elle choisit se modèlent entre ses mains et lui soufflent couleurs et formes. Elle est fascinée par l'élégance d'autrefois, s'inspire de vieux films, des livres de mode anciens, ainsi que des formes et des couleurs trouvées dans la nature.*

---

Sylvia Martinez has been immersed since her childhood in the texture, the colours and the form of fabrics. A father tailor and an aunt dressmaker have relayed gestures that transform the gross material in one original creation. She obtains the know-how of creator milliner at the Centre de Formation du Musées des Chapeaux in Chazelle upon Lyon. Her brand « les Folie's Bibis » is born in 2009.

In 2016, Sylvia creates a headpiece worn by H.R.H. the Grand Duchess of Luxembourg. To bring an inexorable elegance and beauty to those wearing them, she creates unique and appropriate pieces thanks to a great dexterity. All her imaginary world takes form when, without previous drawings, instinctively the noble materials are taking shape in her hands and inspires her colours and forms. She is fascinated by the former elegance, and finds her inspiration in old movies, old fashion books, as well as in forms and colours from nature.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

*Pots, laine de mouton des Alpes et des Andes, fibres de lin naturel et de lin blanchi, laine feutrée sans couture, H 36, 41 et 56 cm, pièces uniques*

# CARINE MERTES



---

D'Carine Mertes, Filzerin, ass 1964 zu Lëtzebuerg gebuer, wou si an hirem Atelier Butschebuerg zu Diddeleng leeft a schafft. Si huet an Däitschland eng Formatioun an der Textilveraarbechtung gemaach, eng Passioun, déi si schonn zënter hirer Jugend huet, an huet en Diplom als Filzerin.

Si transforméiert d'Woll, andeem si se mat edele Stëfter wéi Seid oder Léngent kombinéiert an doraus Unikater mécht. Mat einfachen Hëllefsmëttel, Waasser a Seef, entstinn Dekoratiounsobjeten, Vasen a Skulpturen, Coussinen an Decken, mee och Moudeaccessoiren oder souguer Kleeder. D'Fierwe vun der Woll a vun de Stëfter gëtt op der Hand gemaach. D'Fierwen op planzlescher Basis ass fir si eng zousätzlech Erausforderung. D'Woll variéiert vun der rengster bis zur graffster Faser, je nodeem, fir wat de fäerdege Produit gebraucht gëtt. Fir den nohaltege Critère gerecht ze ginn, léisst si d'Woll vu vertrauenswürdege Fournisseure kommen, vun do, wou d'Déieren als Liewewiese respektéiert a behandelt ginn.

---

*Carine Mertes, créatrice feutrière, est née à Luxembourg en 1964, où elle vit et travaille dans son atelier de Boudersberg à Dudelange. Elle suit une formation en travail textile, une passion depuis sa jeunesse, en Allemagne et termine avec un certificat de créatrice feutrière.*

*Elle transforme la laine en combinaison avec des tissus nobles, comme la soie et le lin, pour en faire des pièces uniques. D'outils simples, de l'eau et du savon, naissent des objets de décoration, des vases et sculptures, des coussins et des couvertures, mais aussi des accessoires de mode voire des vêtements. La teinture de la laine et des tissus est fait main. La teinture végétale est pour elle un défi supplémentaire. La laine varie de la fibre la plus fine à la fibre la plus brute, dépendant de l'utilité du produit fini. Pour répondre aux critères rétractables, là où le traitement des animaux se fait dans le respect de l'être vivant, elle fait venir sa laine de sources fiables.*

---

Carine Mertes, felt designer, is born in Luxembourg in 1964 where she lives and works in her studio of Boudersberg in Dudelange. She follows in Germany a course specialised in textile, her passion since childhood, and finishes with a certificate in felt design.

She transforms wool together with noble fabrics such as silk or flax in order to create unique pieces. From simple tools, water and soap, arise decorative objects, vases, cushions or blankets, but also fashion accessories even clothes. The dye of wool and fabrics is hand made. The vegetal dye is for her another challenge: the wool varies from the finest to the grossest fibre and will depend on the use of the final product. To reply to retractable criteria, where animal treatment is in respect of human beings, she brings her wool from trustable source.



PHOTO: ©Meyers & Fügmann  
*Couleurs-sur-Sûre, Genista, 2016, couverture tissée,  
100 % laine vierge teintée, L 220 x l 160 cm, pièce limitée*

# SARAH MEYERS LAURA FÜGMANN



PHOTO: © Anna Krieps

---

D'Sarah Meyers an d'Laura Fügmann sinn d'Grënnerinne vu Meyers&Fügmann, engem Studio fir Textildesign a Produiten zu Lëtzebuerg an zu Berlin. Déi zwou Frae si sech während hire Studien am Textil- an Uewerflächendesign op der Konschtschoul Weissensee zu Berlin begéint an hunn 2015 en Diplom um Sandberg Instituut (Gerrit Rietveld Academie vun Amsterdam) kritt. Fir hire Master «Utopie des matériaux» hu si mat Glas, Keramik, Plastik, Holz a Metall experimentéiert. Zënter 2012 schaffe si als Freelance fir de Jongeriuslab zu Berlin.

Déi manuell Aarbecht beaflosst a guidéiert hiren Design. Si versichen ëmmer d'Parameter an déi verschidden Etappe vun der Transformatioun vun de Materialien am Laf vum Fabrikatiounsprozess an hir Aarbecht afléissen ze loossen. Hir Erfarungen declenchéieren hir Iddien. Si hunn Iwwerraschunge gär, déi aus de Materialien oder am Laf vun der Fabrikatioun entsprange kënnen, woubäi si se als iwwerraschende Bestanddeel vun hirem Design ugesinn.

---

*Sarah Meyers et Laura Fügmann sont les fondatrices de Meyers & Fügmann, studio de design textile et produits, implanté au Luxembourg et à Berlin. Le deux femmes se sont rencontrées durant leurs études en design textile et surface à l'Ecole d'Art Weissensee de Berlin, et ont été diplômées du Sandberg Instituut (Gerrit Rietveld Academie d'Amsterdam) en 2015. Pour leur master « Utopie des matériaux », elles ont expérimenté le verre, la céramique, le plastique, le bois et le métal. Depuis 2012, elles travaillent en freelance pour le Jongeriuslab à Berlin.*

*Le travail de la main influence et guide leur design. Elles cherchent toujours à intégrer à leur travail les paramètres et différents états de transformation des matériaux au cours du processus de fabrication. Leurs expériences sont le véritable déclencheur de leurs idées. Elles aiment les surprises qui peuvent surgir des matériaux ou bien au cours de la fabrication, les considérant comme partie intégrante et surprenante de leur design.*

---

Sarah Meyers and Laura Fügmann are the founders of Meyers & Fügmann, a studio of textile design and products, located in Luxembourg and Berlin. The two women met during their studies in textile and surface design at the Art School Weissensee in Berlin, and are graduated from the Sandberg Instituut (Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam) in 2015. For their master « utopia of materials », they experimented glass, ceramics, plastic, wood and metal. Since 2012, they work in freelance for the Jongeriuslab in Berlin.

The handwork influences and guides their design. They always look to integrate to their work the parameters and different states of the transformation of materials during the fabrication process. Their experiences are the real trigger of their ideas. They love the surprises that may arise from materials or during fabrication, considering them integral and surprising part of their design.



PHOTO: © pepephoto  
*Atacama, vases en argile émaillée,  
Grand: H 45 x Ø 26 cm,  
Moyen: H 30 x Ø 20 cm,  
Petit: H 19 x Ø 14 cm,  
pièces uniques*

# JOSEFINA MUÑOZ



---

D'Josefina Munoz, 1986 zu Buenos Aires gebuer, leeft a schafft haut zu Genf an der Schwäiz, wou si hiren eegene Studio opgemaach huet; si ass ëmmer am Gaangen ze recherchieren a schafft gär mat aneren zesummen. Si huet e Masterdiplom am Beräich Luxus a Konschthandwierk vun der ECAL (Lausanne, Schwäiz), wou si d'Chance hat, mat deem berühmte Schwäizer Keramiker Peter Fink bei sengem Projet Paysages Désertiques matzeschaffen.

Si huet während hire Studien och bei ville Projekte fir Marke wéi Christofle, De Sede, Ruinart a Vacheron Constantin geschafft. Vun 2011 bis 2012 war si Assistentin am Studio vum Gilles Belley, wou si sech ëm verschidde Projekte fir d'Inszenéierung vu Miwwelen, Luuchten a Parfumsflacone gekëmmert huet. Als Kënschtlerin entwéckelt si eng méi perséinlech an intimistesche Aarbecht ronderëm d'Keramik, mat enger wierklecher Recherche vun der Matière an de Formen.

---

*Josefina Munoz, née à Buenos Aires en 1986, vit et travaille aujourd'hui à Genève (Suisse) où elle a ouvert son propre studio en constantes recherches et collaborations. Elle est diplômée d'un master en spécialité luxe et artisanat d'art qu'elle a soutenu à L'ECAL (Lausanne - Suisse) où elle a eu la chance de travailler auprès du célèbre céramiste suisse, Peter Fink sur son projet Paysages Désertiques.*

*Elle a également travaillé durant ses études à de nombreux projets pour des marques comme Christofle, De Sede, Ruinart et Vacheron Constantin. De 2011 à 2012, elle a travaillé comme assistante du studio parisien de Gilles Belley où elle était en charge de plusieurs projets de scénographie, mobilier, luminaire, et flacon de parfum. Comme artiste, elle développe un travail plus personnel et plus intimiste autour de la céramique, véritable recherche autour de la matière et des formes.*

---

Josefina Muñoz, born in Buenos Aires in 1986, is based in Geneva (Switzerland), where she launches her own studio and is in constant research of new experiences and collaborations. She holds an MA in Advanced Studies on Luxury and Craftsmanship at ECAL, where she had the chance to collaborate with the renowned Swiss ceramist Peter Fink on her project Paysages Désertiques.

She also worked on other projects during her studies, for brands like Christofle, De Sede, Ruinart and Vacheron Constantin. From 2011 to 2012, she worked as an assistant at Gilles Belley Studio in Paris, where she was in charge of the design and conception of several projects on scenography, furniture, lighting and a bottle of perfume. As artist, she develops a more personal and intimate work around the ceramic, a real research around the material and the forms.



PHOTO: ©Lionel Pagès

*Dendrochronologie Mailley 2015, 2016,  
chêne tourné, sablé, oxydé, L 40 x l 39 x P 8 cm,  
pièce unique*



# PASCAL OUDET



PHOTO: ©Lionel Pagès

---

De Pascal Oudet ass Konschtdrëier fir Holz, hie leeft an der Géigend vu Grenoble. Seng Piècë sinn inspiréiert vun den Effekter vum Zäitverschläiss, deen déi déif Strukture vun den natierleche Materialien ervirbréngt. Aus Eechen, déi e gewëssenhaft eraussicht, kreéiert hie Forme vun enger grousser Finesse, aus deenen hien dann duerch Sandstralen d'Struktur ervirsträicht. Dat konstant Gläichgewiicht tëscht der Aggressivitéit, fir d'Matière ofzenotzen an dem Feingefill, fir seng Integritéit ze behalen, schaaft Transparenz a léisst eng reegelrecht Holzspëtz entstoen. Mat senge Kreatiounen, wou technesch Maîtrise a Feingefill vereent sinn, dauche mir an an d'Geschicht vun de Beem.

Déi Technik, déi hien erfonnt huet, stéisst op groussen Interessi bei de Sammler a Galerien op der ganzer Welt. Seng Piècë fënnt een an de permanente Sammlunge vun den Ateliers d'Art de France, vun der American Association of Woodturners a vum New York Museum of Art and Design, mee och a Privatsammlungen an Asien, am Mëttleren Osten, an Europa an an den USA. 2012 krut seng Aarbecht de Grand Prix de la Création de la Ville de Paris, an 2014 de Publikumspräis um Festival International des Métiers d'Art vu Baccarat.

---

*Pascal Oudet est tourneur d'art sur bois, installé à côté de Grenoble. Ses pièces sont inspirées par l'effet de l'usure du temps qui révèle la structure profonde des matériaux naturels. À partir de chênes soigneusement choisis, il crée des formes d'une grande finesse, dont il révèle ensuite la structure par sablage. Dans un équilibre constant entre agressivité pour user la matière, et délicatesse pour préserver son intégrité, il va jusqu'à la transparence pour donner naissance à une véritable dentelle de bois. Ses créations, alliant maîtrise technique et délicatesse, nous plongent dans l'histoire des arbres.*

---

*Cette technique qu'il a inventée suscite l'intérêt des collectionneurs et galeries dans le monde entier. Ses pièces sont présentes dans les collections permanentes d'Ateliers d'Art de France, de l'American Association of Woodturners et du New York Museum of Art and Design, ainsi que dans des collections privées en Asie, Moyen Orient, Europe et Etats-Unis. En 2012, son travail a été récompensé par le Grand Prix de la Création de la Ville de Paris, et en 2014 par le prix du public au Festival International des Métiers d'Art de Baccarat.*

---

Pascal Oudet is a wood artist working and living near Grenoble. His pieces are inspired by the effect of time deterioration revealing the deep structure of natural materials. On carefully selected trees, he creates forms of great finesse through sandblasts. In a constant balance between aggressivity to wear out the wood and delicacy to preserve his integrity, he goes up to transparency, creating a real lace out of wood. His creations combining technique and delicacy drive us inside the history of woods.

This technique invented by him attracts collectors, interior designers and art galleries worldwide. His pieces are present in permanent collections of the Ateliers d'Art de France, the American Association of Woodturners and the New York Museum of Art and Design, and in private collections in Europe, USA, Asia and Middle East. In 2012, he obtained the Grand Prix de la Création de la Ville de Paris, and in 2014 the visitors choice award in the Festival International des Métiers d'Art de Baccarat.



PHOTO: © Simone Pheulpin

*Croissance IV, 2016, sculpture textile, coton brut, épingles,  
H 90 x L 95 x P 22 cm, pièce unique*

# SIMONE PHEULPIN



PHOTO: © Sophie Bassouls

D'Simone Pheulpin, Textilkulpteurin, ass 1941 zu Nanzeg a Frankräich gebuer. Si leeft téschent Puteaux an de Vogesen. D'Material, mat deem dës ongewéinlech Kënschtlerin schafft, ass mat eent vun deenen einfachsten: Bandë vun engem net gebleechte Calicot, e réie Kotteng, deen si haut nach an de Vogesen fënnt. Déi Matière kennt een net méi erëm, si modifizéiert se an hirer Struktur a Form doduerch, dass si hir an dichten a reegelméisseg Couché vu ganz renge Plisen, déi op der Récksäit mat Nolen zesummegehale sinn, eng nei Form gëtt. D'Wierker, déi dobäi entstinn, intrigéieren op eng speziell Aart a Weis. Et mengt ee Mineralien ze gesinn. D'Plisen hunn e geologeschen Aspekt, gläichzäiteg hunn d'Formen eppes Organesches. Et weess een net, ob se aus der Déieren- oder Planzewelt kommen, wann do net deen «Déiersteen», deen d'Muschele sinn, opdaucht.

Si war ni op enger Konschtschoul, mee de Graphismus vun hire Schieder ass sécher, si huet ni geléiert ze modeléieren oder ze schneiden, mee si baut hir Volumen op mat engem absolute Sënn fir d'Skulptur. Si huet eng komplett nei Ëmsetzung vum Stofft entdeckt, en technesch Kënnen, dat sengesgläiche sicht.

*Simone Pheulpin, sculptrice textile, est née à Nancy (France) en 1941. Elle vit et travaille entre Puteaux et les Vosges. Le matériau qu'utilise cette artiste insolite est des plus simples : des bandes d'un calicot non blanchi, un coton brut qu'elle trouve encore aujourd'hui dans les Vosges. Cette matière est rendue méconnaissable, modifiée dans sa structure et sa nature par son façonnage en un empilement régulier et dense de plis très fins retenus à leur envers par les épingles. L'étrangeté des ouvrages ainsi obtenus est troublante. C'est bien du minéral que l'on croit voir. Les plis se font géologie en même temps que les formes semblent relever de l'organique. Animal ou végétal, on ne sait, quand n'y apparaît pas cette « pierre animale » que sont les coquillages.*

*Elle n'a jamais fréquenté d'école d'art mais le graphisme des ses ombres est sûr ; elle n'a jamais fait l'apprentissage ni du modelage ni de la taille mais elle construit ses volumes avec un sens sculptural absolu. Elle a inventé une mise en œuvre de l'étoffe réellement nouvelle, un faire technique dont on ne trouve nulle équivalence.*

Simone Pheulpin, textile sculptor, is born in Nancy (France) in 1941. She lives and works between Puteaux and the Voges. The material that this unusual artist works is from the simplest: strips of a non-whitened calico, a gross cotton that she still finds today in the Voges. This material is made unrecognizable, modified in its structure and nature, by her shaping in a regular and dense stacking of very fine pleats retained in the back by needles. The strangeness from this is troubling. It is mineral that we seem to see. The pleats are like geology when at the same time the form seems organic. Animal or vegetal, we do not know; sometimes even appear "animal stones" like shells.

She never went to art schools but the graphics of her shadows are assured; she never learned neither modelling nor sizing but she constructs volumes with an absolute sculptural sense. She invented an implementation of the fabric really innovative, a technical expertise with no equivalency.



PHOTO: ©Christophe Poissonnier

*Le mille-pattes, 2016, vieilles chaussures d'enfants,  
tige métallique et boule de bois, H 30 x L 95 x l 20 cm,  
pièce unique*

# CHRISTOPHE POISSONNIER



---

De Christophe Poissonnier, 1961 zu Roubaix a Frankräich gebuer, verbréngt seng ganz Kandheet op der Côte no bei der belscher Grenz. Nodeems hie Visuell Kommunikatioun an der Belsch studéiert huet, kënnt hien op Lëtzebuerg schaffen. Passionéiert vun der Natur a vun den Déieren, gëtt hie sech un d'Molerei an hält vun Zäit zu Zäit un Ausstellungen deel. Seng Kriibskrankeet ass den Ausléiser, fir dass hien 2004 seng Aarbecht als artisteschen Direkter an enger gousser Dréckerei opgëtt, fir säin Dram ze realiséieren, nämlech Déieremoler ze ginn.

Seng Konscht huet sech awer haut och op de Beräich vun der Karikatur an der Skulptur ausgebreet; hien erwächt al Objeten a virun allem al Schong nees zum Liewen, andeems en se an Déiere verwandelt. Hien huet just ee Wonsch: seng wierklech Leidenschaft fir d'Natur an hir Bewunner weiderzeginn.

---

*Christophe Poissonnier, né en 1961 à Roubaix en France, passe toute son enfance sur la côte près de la frontière belge. Après des études de communication visuelle en Belgique, il part travailler au Luxembourg. Passionné par la nature et les animaux, il s'adonne à la peinture et participe de temps en temps à des expositions. En 2004, suite à un cancer, il décide d'abandonner son emploi de directeur artistique dans une grande imprimerie pour réaliser son rêve, devenir Peintre Animalier.*

*Aujourd'hui il a diversifié son art dans le domaine de la caricature mais aussi de la sculpture en redonnant vie à d'anciens objets et notamment de vieilles chaussures qu'il transforme en animaux. Sa seule envie : transmettre sa vraie passion pour la nature et ses habitants.*

---

Christophe Poissonnier, born in 1961 in Roubaix, in France, spends all his childhood close to the Belgian border. After studying visual communication in Belgium, he moves to work in Luxembourg. Passionate by nature and animals, he paints and participates from time to time to exhibitions. In 2004, following cancer, he decides to quit his job as artistic director in a big printing house to make his dream come true and becomes an animal painter.

Today he diversifies his art in the field of caricature but also sculpture, giving life to old objects in particular old shoes that he transforms in animals. His unique wish: to share his true passion for nature and his inhabitants.



PHOTO: © Benoît Martin

*Bois II, 2015, Ébène de Macassar, métal laitonné, hêtre laqué,  
H 109,5 x L 340 x l 56,5 c, pièce unique*

# MARC RAIMBAULT

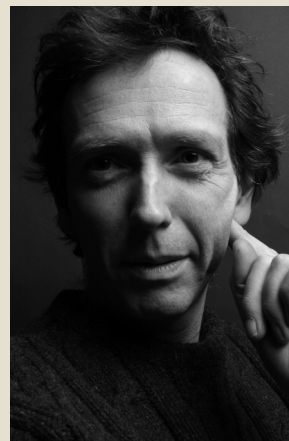


PHOTO: © Jean-François Rabillon

---

De Marc Raimbault gét sei Wee zënter méi wéi drësseg Joer [ a sengem Atelier zu Grez-Neuville a Frankräich. Seng Aarbecht ] gehéiert zu enger sekulärer Traditioun. Seng Recherche, sou banal a sou aussergewéinlech se och ass, bréngt hien op Aenhéicht mat den Essence vun den Hëlzer (Palissander, Akazien, Ebenholz vu Macassar ...) an aner Matière, déi grad sou wäertvoll sinn (Fëschlieder, Pergament, Kuel, ...). All eenzel Matière ass wéi eng Quell vu Liewen, aus där Miwwelen a Konschtobjeten entstinn, et sinn Objete vun engem neien Ufank, déi Zyklen ukënnegen, Liewen anhauchen, do wou Dreem ufänken.

[...] Bei senger Sich no Perfektioun huet de Konschtschräiner d'Verbindung gär tëscht der réier Matière, dem Gebrauch vun einfache Volumen a vu sobere Linnen, dat Ganzt an enger Millimeterpräzisioun. Mee d'Demarche vun dësem aussergewéinleche Kënschtler geet doriwwer eraus. Sâi Wierk ass och eng Manéier, fir dat Onsichtbart ze ëmërassen, fir enger ënnerlecher Visioun Form ze ginn. Beim Marc Raimbault gesäit een an all Wierk d'Häerz vu senge Gedanken. E Konschtobjekt ze kreéieren heescht eng Experienz vun der Welt erzielen.

---

*Marc Raimbault trace son chemin depuis plus de trente ans [ dans son atelier de Grez-Neuville (France). Son travail ] s'inscrit dans une tradition séculaire. Sa recherche, si banale et si extraordinaire soit-elle, le conduit à tutoyer les essences de bois (palissandre, acacia, ébène de Macassar...) et d'autres matières tout aussi précieuses (galuchat, parchemin, carbone...). Chacune d'elle est un gisement, une initiale, une source de vie. De là, naissent meubles et objets d'art, des œuvres de l'ordre des commencements, annonciateur de cycles, de souffles de vie, à l'orée du rêve.*

[...] Dans son aspiration à la perfection, l'ébéniste aime l'alliance entre la force de la matière brute, l'emploi de volumes simples et de lignes épurées, le tout dans une précision millimétrique. Mais la démarche de cet artiste [ hors normes ] ne saurait se réduire à cela. Ciselée et incandescente, son œuvre est aussi une manière d'esquisser l'invisible, de donner forme à une vision intérieure. Pour Marc, chacune de ses créations laisse entrevoir le cœur de sa pensée. Créer un objet d'art c'est dire une expérience du monde.

---

Marc Raimbault follows his path for 30 years [ in his workshop of Grez-Neuville (France). His work ] comes from a century-old tradition. His research, trivial but extraordinary at the same time, drives him to be in touch with wood species (rosewood, acacia, Maccassar ebony...) but also other precious materials (shagreen, parchment, carbon...). Each of them is a deposit, an initial, a life source. From them arise furniture and art objects, from the beginnings, announcing cycles, breathes of life, to the edge of the dreams.

[...] In his aspiration to perfection, the craftsman loves to combine the strength of the raw material, the use of simple and refined materials, with a millimetre precision. But the approach of this out-of-the-box artist could not reduce to this. Chopped and incandescent, his work is also a way to sketch the invisible, to give form to a personal vision. For Marc, each of his creations shows the heart of his thought. Creating an art object is telling a world experience.

*Hélène Ribot*

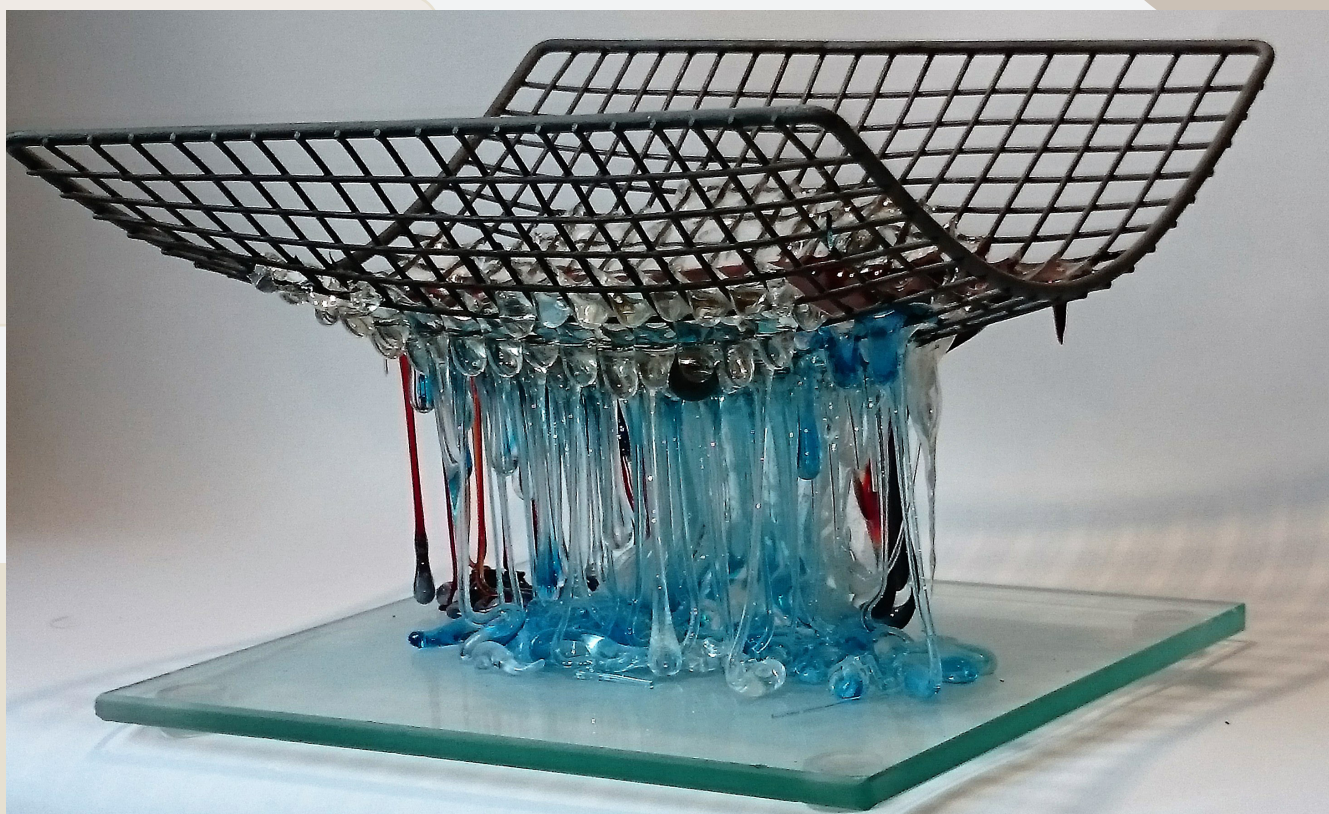


PHOTO: ©Josiane Raus

*Pays en mutation, 2013, verre coulé avec fusions métalliques  
dans les couleurs du drapeau national,  
H 30 x L 30 cm x l 25 cm, pièce unique*



# JOSIANE RAUS-GOERES



---

D’Josiane Raus-Goeres, 1967 zu Lëtzebuerg gebuer, entdeckt 1988 hir Faszinatioun fir d’Glas. Nodeem si verschidden Techniken ausprobéiert huet, fir dëst Material ze verschaffen, spezialiséiert si sech am fusionnéierte Glas an am Thermoformage, a perfektionéiert hir Technik a verschiddene Konschtatelieren zu Lëtzebuerg an an Däitschland. Si stellt reegelméisseg a Frankräich, Däitschland a Lëtzebuerg aus, an huet eng permanent Ausstellung zu Kinheim an Däitschland.

---

No enger véierter Plaz an der RTL-Tëlees-Emissioun «Success Story» fir hire Projet vu Kicheréckwänn aus fusionnéiertem Glas, versicht si mat hiren Experimenteërëmmer méi wäit ze goen. Faszinéiert vun de Faarwen, der Transparenz, der Luucht vum Glas, produzéiert si an hirem Atelier zu Uespelt faszinant an iwwerraschend Kreatiounen, bei deenen d’Glas mat villen anere Materialie kombinéiert gëtt.

---

*Josiane Raus-Goeres, née en 1967 à Luxembourg, découvre sa fascination pour le verre en 1988. Après avoir expérimenté différentes manières de travailler ce matériau, elle se spécialise en fusion de verre et thermoformage, et perfectionne sa technique dans différents ateliers d’artistes au Luxembourg et en Allemagne. Elle expose régulièrement en France, en Allemagne et au Luxembourg, et de manière permanente à Kinheim en Allemagne.*

---

*Récompensée par une quatrième place dans l’émission « Succes Story » de RTL-Télévision pour son projet d’arrière-plans de cuisine artistique en fusion de verre, elle poursuit ses expérimentations toujours plus loin. Fascinée par les couleurs, la transparence, la lumière du verre, elle produit dans son atelier à Aspelt des créations fascinantes et étonnantes qui combinent aujourd’hui le verre avec de nombreux autres matériaux.*

---

Josiane Raus-Goeres, born in 1967 in Luxembourg, discovers her fascination for glass in 1988. After experimenting different ways of working with glass, she specialises in melting glass and thermoforming, and perfects her technique in different artist workshops in Luxembourg and Germany. She regularly participates to exhibitions in France, Germany and Luxembourg and has a permanent exhibition in Kinheim, Germany.

---

Awarded the fourth place in the “Success Story” show from RTL-Television for her project of artistic back kitchen plan in melting glass, she drives her experimentations always forward. Fascinated by colours, transparency, the light of the glass, she produces in her workshop in Aspelt fascinating and astonishing creatures that combine today glass with a wide variety of materials.



PHOTO: ©Vero Reato  
*AKENE (petit modèle), 2016, Béton Ultra Haute Performance  
(UHP) ivoire et teintégris dans la masse, vernis,  
Ø 55 cm, pièce unique*

# VÉRO REATO



---

D'Véro Reato ass Mauerdesignerin a Grafikerin zënter 1995. Well si Tableaue fir dobausse schafe wollt, ass si 2013 op eng Matière komm, déi eng richtig Revolutioun am Beräich vum Bau ginn ass: de Béton Fibré Ultra Haute Performance (Héich performante Faserbëtong). Dëse Bëtong huet eng Souplesse, mechanesch Performancen an onendlech Méiglechkeeten, fir aner Elementer ze integréieren, déi der Kënschtlerin hirer Kreativitéit fräie Laf loossen.

Hir Recherchen inspiréiere sech am natierleche Milieu ronderëm si, wou si planzlesch a mineralesch Stoffe sammelt, déi eventuell an d'Matière integréiert kënnen ginn oder déi si just beobacht, fir hir Formen, Texturen a Faarwen ze analyséieren. Dësen innovativ Bëtong erlaabt hir eng ongewéinlech a couragéiert Ausdröckweis, fir Mauerinstallatiounen, Skulpturen an net gewéinlech Gebrauchsgéiggestänn fir bannen a baussen ze realiséieren. D'Véro exploréiert «déi gro Matière» a schaaft sensibel an onerwaart Wierker, wou dat Mineralsch an Organesch a villen Zellen an engem kultivéierte Bëtong fusionéieren.

---

*Véro Reato est muraliste, graphiste et designer depuis 1995. Sa volonté de créer des tableaux d'extérieur l'a conduite en 2013, vers un matériau devenu une véritable révolution dans le domaine de la construction: le Béton Fibré Ultra Haute Performance. Sa souplesse de mise en œuvre, ses performances mécaniques, ses infinies possibilités d'inclusions lui ont permis de mettre à jour une créativité libérée.*

*Ses recherches s'inspirent du milieu naturel qui l'entoure et où elle glane végétaux et minéraux susceptibles d'être inclus dans la matière ou simplement observés, analysés pour leurs formes, textures et teintes. La conquête de ce béton novateur lui a ouvert à un mode d'expression insolite et audacieux pour la réalisation d'installations murales, sculptures et objets d'usage non ordinaires intérieur et extérieur. Véro explore la «matière grise» et élabore des œuvres sensibles et décalées où minéral et organique fusionnent en cellules multiples dans un béton de culture.*

---

Véro Réato is muralist and graphic designer since 1995. Her willingness to create outside paintings drives her in 2013 towards a material that became a real revolution in the field of construction : ultra-high performance fibre-reinforced concrete. Its flexibility of implementation, its mechanical performances, its endless possibility of inclusions allow her to give freedom to her creativity.

Her research are inspired by the natural state around her, where she picks vegetation and minerals susceptible to be included in the material or simply observed, analysed for their forms, textures or tones. The conquest of this innovative concrete opens her an unusual and adventurous way of expression to achieve mural installations, sculptures or non-ordinary interior or exterior objects. Véro explores the "grey matter" and elaborates sensible and out of the box works where mineral and organic fusion in multiple cells in a culture concrete.



PHOTO: ©Olaf Recht

*Paddle Table Lamp, 2016, bois 3d aux accents métallisés et satinés / lampe LED,*

*H 37 x L 70 x Ø 15 cm, série limitée*

# OLAF RECHT      KAI HENGEN



---

Den Olaf Recht ass zu Lëtzebuerg gebuer a leeft och do. Hien huet eng Formatioun am Produktdesign an der Schwäiz, duerno zu Mailand an zu Los Angeles, gemaach, wou hien 1998 säin Diplom krut. Hien huet seng Carrière a Kalifornien ugefaangen a sech am Design vun elektronische Produiten an an der Entwécklungsstrategie vu medezinesche Produkte spezialiséiert. Hien ass 2010 an Europa zeréckkomm, fir am Beräich vun der Bannendekoratioun an dem Miwweldesign als Independant an de verschiddene Secteure vum Design ze schaffen.

De Kai Hengen ass 1979 zu Lëtzebuerg gebuer an huet säi Master 2004 zu Wolz ofgeschloss. 2010 grënnt hien d'Boutique « Modulator Menuiserie + Design S.A. » zu Miersch, wou hien eng Auswiel u korschthandwierklechen Objeten a verschidden Designstécker- a miwwelen ubitt. Vum Konzept bis bei d'Realisatioun vu Bannendekor iwver d'Offer vun einfache Miwwelstécker schwätzt seng Aarbecht eng kloer Sprooch fir eng Approche mat engem kreativen zäitlosen Design, op Mooss gemaach mat nohaltegen an ëmweltfrëndleche Materialien.

---

*Olaf Recht est né et vit au Luxembourg. Il a suivi une formation en design produits en Suisse, puis à Milan, et à Los Angeles où il a été diplômé en 1998. Il a commencé sa carrière en Californie spécialisé dans le design des produits électroniques et la stratégie de développement de produits médicaux. Il rentre s'installer en Europe en 2010, pour s'immerger dans le monde de la décoration intérieure et du design mobilier et travailler comme indépendant dans les différents champs du design.*

*Kai Hengen est né en 1979 au Luxembourg et a terminé son master à Wilz en 2004. En 2010, il fonde la boutique « Modulator Menuiserie + Design S.A. » à Mersch où il propose une sélection d'objets d'artisanat et différents objets et mobiliers design. De concepts initiaux à la mise en œuvre de décorations d'intérieur, en passant par l'offre de simples mobiliers, son travail propose un langage clair pour une approche au design créatif et intemporel, réalisé sur mesure dans des matériaux durables et respectueux de l'environnement.*

Olaf Recht is born and raised in Luxembourg. Olaf's product design education brings him from Switzerland over Milan to Los Angeles where he graduated in 1998. He starts his professional career in California mainly focused on consumer electronics and goods, design and product strategy as well as medical devices. In 2010 Olaf returns to Europe and immerses himself in the world of interior and furniture design and is currently active as an independent designer in many different design fields.

Kai Hengen is born in 1979 in Luxembourg and finishes his master in Wilz in 2004. In 2010 he founds the joinery shop 'Modulator Menuiserie + Design S.A.' in Mersch which focuses on modern and creative craftsmanship in the field of interior and furniture design. From initial concepts to implementations of entire interior designs to single furniture pieces, Modulator is dedicated to a clear design language to achieve creative and timeless, made to measure, furniture in sustainable materials.



PHOTO: © Pierre Renart  
*Genèse, Fauteuil en fibre de carbone, assise gainée de tissu,  
H 80 x L 54 x l 53 cm, série limitée*

# PIERRE RENART



---

Passionéiert vun der Kreatioun an der Fabrikatioun vun Objeten a Miwwelen aus Holz zënter dass hie 5 Joer huet, mécht de Pierre Renart säi Bac an der Sektiooun Sciences, ier hien an d'École Boule op Paräis geet, wou hie Major vun der Promotioun 2011 gött. Ganz séier kritt hien Unerkennung fir seng aussergewöhnlech Fotell «Genèse», déi hie fir säin Ofschlossdiplom realiséiert huet. Hie mécht datselwecht Joer en Atelier op, un deem direkt vill Sammler interesséiert sinn.

Als onermiddlechen Explorateur vun der Matière, mat senger Passioun fir d'Fabrikatiounsverfahren an d'Transformatiounstechniken, vereenegt de Pierre Renart den traditionelle Savoir-faire vun der Holzveraarbechtung mat méi modernen Technologien. Seng Wierker entstinn aus der Interaktioun tëscht der Natur mat hire schéinsten Holzessenzen an dem Genie vum Mënsch, deen et fäerdeg bréngt, déi sophistiquéiert a performant Materialien ze verschaffen. Wat u senger Konscht sou besonnesch ass, ass, dass hien d'Eleganz vum Muster privilegiéiert, an dobäi net vergësst, d'Functioun vum Miwwel ze integréieren, sou dass déi zwee perfekt harmonéieren.

---

*Passionné par la création et la fabrication d'objets et de mobilier en bois depuis l'âge de cinq ans, Pierre Renart passe un baccalauréat scientifique avant de rentrer à l'École Boule à Paris, dont il sort major de promotion en 2011. Très rapidement reconnu pour son exceptionnel fauteuil « Genèse », pièce réalisée pour son diplôme de fin d'étude, il ouvre son atelier la même année et conquiert immédiatement de nombreux collectionneur.*

*Explorateur infatigable de la matière, passionné par les procédés de fabrication et les techniques de transformation, Pierre conjugue le savoir-faire traditionnel du bois avec les technologies modernes. Ses créations sont motivées par l'interaction entre la nature avec ses plus belles essences de bois et le génie de l'homme à travailler les matériaux les plus sophistiqués et les plus performants. La particularité de son art consiste à privilégier l'élégance du dessin tout en intégrant parfaitement la fonction du mobilier, afin que les deux s'épanouissent dans une parfaite harmonie.*

---

Passionate by the creation and manufacture of wood objects and furniture since he was 5 years old, Pierre Renart sits a scientific baccalauréat before entering the Ecole Boule in Paris, from which he graduates first of his promotion in 2011. Very quickly, known for his exceptional chair "Genèse", a piece created for his graduation exam, he opens his workshop the same year and attracts immediately many collectors.

Tireless explorer of the material, passionate by the manufacture process and the transformation techniques, Pierre combines the traditional know-how of wood with modern technologies. His creations are driven by the interaction between nature with the beautiful wood essences and the human genius to work sophisticated and performing materials. The particularity of his art comes from favouring the elegance of the drawing while integrating perfectly the function of the furniture, so that both blossom in a perfect harmony.



*Croquis: Dirigent, 2016, acier forgé et termolaquage,  
H 340 x l 300 cm, pièce unique*



# ROMAIN SCHLEICH



---

De Romain Schleich ass 1975 zu Lëtzebuerg gebuer, wou hien 1993 säin CATP als Entrepreneur vu Metallkonstruktiounen / Konschtschmatt mécht. 1997 geet hien a Frankräich, fir eng Formatioun als Konschtschmatt bei den «Compagnons du devoir» ze maachen; hie verbréngt do ee Joer, fir säi Kënnen a seng Technik ze verdéiwen. Nodeems hien 2000 seng Meeschterprüfung gemaach huet, leeft hien an Italien, duerno an Holland an an Éisterräich, fir sech berufflech weiderzebilden.

2002 mécht hie säin eegenen Atelier «Ferro Design» als Konschtschmatt zu Wecker op, wou hie bis elo op kreativ a selbstänneg Manéier schafft. Zënterhier hält hie reegelméisseg u villen Ausstellungen deel.

---

*Romain Schleich est né en 1975 à Luxembourg où il a passé son CAPT en tant qu'entrepreneur de constructions métalliques / Forgeron d'Art en 1993. En 1997, il part en France pour suivre une formation de Forgeron d'Art chez les « Compagnons du Devoir », où il a passé une année à approfondir ses connaissances et sa technique. Ayant reçu son Brevet de Maîtrise en 2000, Romain séjourne ensuite en Italie puis aux Pays-Bas et en Autriche, pour poursuivre sa formation professionnelle.*

*En 2002, il ouvre son propre atelier de Forgeron d'Art « Ferro Design » à Wecker, où il y travaille jusqu'à présent de manière créative et indépendante. Il participe régulièrement, depuis cette date, à de nombreuses expositions.*

---

Romain Schleich is born in 1975 in Luxembourg, where he obtains his CAPT as entrepreneur in metal constructions / art blacksmith in 1993. In 1997, he leaves for France to undertake a training in art blacksmith with the "Compagnons du Devoir" and spends a further year to deepen his knowledge and technique. With his master's qualification in 2000, Romain follows to Italy, the Netherlands and Austria to continue his educational training.

In 2002, he opens his own workshop of art blacksmith "Ferro Design" in Wecker from where he works until today in a creative and independent way. Since then, he participates regularly to numerous exhibitions.



PHOTO: © Claude Schmitz  
*Donna, Or jaune 25,4 Améthiste 19,68 cts, taille 55,  
pièce unique.*

# CLAUDE SCHMITZ



---

De Claude Schmitz ass 1972 zu Lëtzebuerg gebuer, wou hie leeft a schafft. Hien huet fir d'éischt d'Veeraarbechtung vum Metall an de Bijoutiersberuff um Royal College of Art vu London geléiert, ier e vun 1995 bis 1999 op der Koninklijke Academie vun Antwerpen weider studéiert huet.

Richtige Virtuos fir Bijouen, entwerft a realiséiert hie Pièce mat fléissende Linnen an engem schlichten Design, déi ëmmer am Equiliber schéngen, op der Limite vum Broch. Et entsteet eng Impressioun vu Männlechkeet, wat sécher doru läit, dass hien d'Technike vun der Metallveeraarbechtung perfekt beherrscht; där entgéint steet dee feinen Aspekt vum Entworf an der Zesummesetzung vun de Steng. Wéi eng Illusioun schéngt et och, wa sech wéi duerch Magie Gold a Sëlwer a sengem Kultrank, dem «Rolling Ring», vermëschen. All Pièce, déi hie kreéiert, schéngt eng Geschicht ze erzielen, wéi e Personnage, eng Blumm, en Insekt, dat prett ass, fir fortzevléien an eis graziéis mat Poesie ze schmücken.

---

*Claude Schmitz est né en 1972 au Luxembourg, où il vit et travaille. Claude a d'abord étudié le travail du métal et de la joaillerie au Royal College of Art de Londres, avant de poursuivre à l'Académie Royale des Beaux-Arts d'Anvers de 1995 à 1999.*

*Véritable virtuose du bijou, il dessine et réalise des pièces aux lignes fluides et au design épuré, qui semblent toujours comme en équilibre, à la limite de la rupture. Une impression à la fois de virilité sans doute liée à ses prouesses techniques du travail du métal, joliment contrariée par la délicatesse du dessin et des compositions des pierres. Un effet d'illusion aussi quand s'entremêlent par magie les liens d'or ou d'argent de sa bague culte, la « Rolling Ring ». Chacune des pièces qu'il crée semble raconter une histoire, se dessiner comme un personnage, une fleur, un insecte prêt à s'envoler pour venir nous parler de grâce et de poésie.*

---

Claude Schmitz is born in 1972 in Luxembourg where he lives and works. Claude holds an MA in Goldsmithing, Silversmithing, Metalwork and Jewellery from the Royal College of Art in London before following at the Royal Academy of Fine Arts of Antwerp from 1995 to 1999.

Genuine virtuoso, he draws and achieves pieces of fluent lines and refined design that seem always balanced at the limit of the breach. A feeling of virility probably linked to technical exploits, nicely frustrated by the delicacy of the drawing and composition of the gemstones. A feeling of illusion also when by magic the ties of gold and silver interweave in his signature ring "Rolling Ring". Each piece seems to tell as story, to draw a character, a flower, an insect ready to fly away to offer grace and poetry.



PHOTO: © Carlos De Freitas/ Lucien Schweitzer  
*AVA* de la série *l'Ecrin Inversé*, 2016,  
tissu en pli soleil sur mousse et support MD,  
Ø 90 cm, série limitée.

# ISABELLE SCHWEITZER



PHOTO: © Tammy Schweitzer/ Lucien Schweitzer

---

D'Isabelle Schweitzer, 1979 zu Lëtzebuerg gebuer, mécht hir Licence an den Arts Plastiques 2002 zu Stroossbuerg a studéiert duerno Innenarchitektur an Design zu Paräis. Mat engem Diplom vun der Ecole Camondo vu Paräis an der Täsch, kënnt si 2008 op Lëtzebuerg zeréck, wou si hire Büro fir Innenarchitektur an Design opmécht, dat am Kader vum Familljebetrib, enger Dekoratiounsfirm, déi hir Elteren Doris a Lucien Schweitzer 1980 gegrënnt haten. Am Joer 2009 respektiv 2013 kommen hir Schwëstere Anne an Tammy derbäi; zesumme leede si déi verschidde Branchë vum Betrib.

D'Isabelle ass zoustänneg fir privat an öffentlech Projeten, zu Lëtzebuerg an am Ausland, fir Clienten, déi dat ganz perséinlecht Konzept an de Suivi op Mooss, eng Spezialitéit vun hirer Firma, ze schätze wëssen. E groussen Deel vun hirer Aarbecht besteet och an der Weiderentwécklung vun de Betriber Lucien Schweitzer, woubäi ee vun de leschte wichtege Schrëtter war, mam Boutique-Showroom an d'Stad ze plënnere.

---

*Isabelle Schweitzer, née à Luxembourg en 1979, obtient une licence en Arts Plastiques en 2002 à Strasbourg et part étudier l'architecture d'intérieur et le design à Paris. Diplômée de l'école Camondo à Paris en 2008, elle revient au Luxembourg et crée son bureau d'architecture intérieure et de design au sein de la société de décoration familiale fondée par ses parents Doris et Lucien Schweitzer en 1980. Elle est rejointe, en 2009 et 2013 par ses sœurs Anne et Tammy, qui dirigent avec elle les différentes branches de la société.*

*Isabelle crée des projets privés et publics, au Luxembourg et à l'étranger, pour des clients qui apprécient la conception très personnelle et le suivi sur-mesure propre à l'entreprise. Une partie essentielle de son travail se traduit également par le développement des sociétés Lucien Schweitzer dont le dernier pas important a été le déménagement de la boutique-showroom à Luxembourg-ville.*

---

Isabelle Schweitzer, born in Luxembourg in 1979, obtains a professional degree in Plastic Arts in 2002 in Strasbourg and goes studying design architecture and design in Paris. Graduated from the school Camondo of Paris in 2008, she returns to Luxembourg and creates her own studio of interior architecture and design by the business of home decoration founded by her parents Doris and Lucien Schweitzer in 1980. She is joined in 2009 and 2013 by her sisters Anne and Tammy who manage with her the different branches of the company.

Isabelle creates private or public projects, in Luxembourg and abroad, for clients who appreciate a very personalised conception and a customized follow-up proper to a company. The essential part of her work goes also through the development of the companies Lucien Schweitzer of which the last important step was the moving of the showroom to Luxembourg-City.



PHOTO: © Christof Weber

*L'infini, 2016, verre soufflé, filigrane,  
murines et taille avec overlay, H 47 x L 31 x P 55 cm,  
pièce unique*

# PASCALE SEIL



---

D'Pascale Seil ass 1969 zu Lëtzebuerg gebuer, wou si de gréissten Deel vun hirem Liewe verbréngt. Si mécht hiren Ofschloss 1987 am Lycée technique des Arts et Métiers vu Lëtzebuerg a studéiert da weider bis 1991 op der École des Arts Décoratifs vu Stroosbuerg. Do entdeckt d'Pascale hir Passioun fir d'Glasbléiserei.

Fasziniert vun dëser Konscht geet si op Saumur am Val de Loire, fir do dem Scott Slagermann, engem international bekannten, amerikanesche Glasbléiser, ze assistéieren. 1995 kritt si hiren Diplom als Glasbléiserin um Centre Européen de Recherches et de Formation aux Arts Verriers de Vannes le Châtel (Meurthe- et-Moselle). Am charmante Bäerdref am Häerz vum Mëllerdall huet si hiren eegene Glasbléiseratelier.

---

*Pascale est née en 1969 à Luxembourg où elle passe la plus grande partie de sa vie. Elle obtient son baccalauréat en céramique en 1987 au Lycée technique des Arts et Métiers de Luxembourg pour ensuite continuer ses études à l'École des Arts Décoratifs de Strasbourg jusqu'en 1991. C'est là que Pascale découvre sa passion pour le soufflage du verre.*

*Fascinée par cet art, elle part à Saumur (Val de Loire) pour y assister Scott Slagermann, un souffleur de verre américain de renommée internationale. En 1995, elle est diplômée en soufflage du verre au Centre Européen de Recherches et de Formation aux Arts Verriers de Vannes le Châtel (Meurthe-et-Moselle). C'est dans le charmant village de Berdorf, au cœur de la région du Mullerthal luxembourgeois que Pascale ouvre son propre atelier de soufflage de verre.*

---

Pascale Seil is born 1969 in Luxembourg where she lives. She graduates in 1987 in ceramic at the Luxembourg School of Arts and Crafts and attends, until 1991, the university of Decorative Arts in Strasbourg, France, where she discovers her passion for glassblowing.

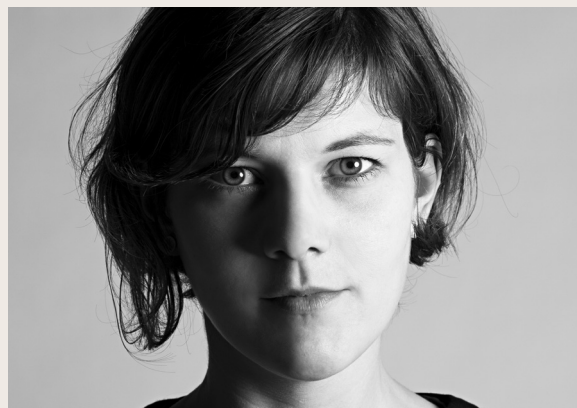
Inspired by glassblowing techniques, she travels to Saumur (Val de Loire) to assist Scott Slagermann, an internationally well-known glassblower. In 1995, she graduates as glassblower from the Centre Européen de Recherches et de Formation aux Arts Verriers in Vannes le Châtel (Meurthe- et-Moselle). Back in Luxembourg, it is in the beautiful village of Berdorf, in the heart of the Mullerthal region that Pascale opens her own glass studio.



*Shadow Dress, 2015,  
robe de mariée en satin et chiffon de soie,  
pièce unique*



# NATHALIE SIEBENALER



---

D’Nathalie Siebenaler, Kënschtlerin, Designerin a Stylistin ass an der klenger Lëtzebuerger Schwäiz opgewuess. Si huet als Stylistin an Däitschland, zu Paräis, an Australien an a Südkorea geschafft, ier si sech zu Lëtzebuerg néiergelooss huet. By Siebenaler ass 2010 duerch de Wonsch Konscht a Moud ze verbannen entstan. Mat faarwegen Drocken, Molereien a Fotoe bréngen déi bequeme Stëfter eng Grëtz Fantasie an de stresssegen Alldag an erfrëschend d’Iddien an de Geescht.

Ausser hirer Foulardskollektioun kann een och Hochzäits- an Oweskleeder, déi op Mooss gemaach ginn, fannen.

D’Léift zur héichwäerteger Qualitéit an zum Savoir-faire, déi si an den Haiser vun der Haute Couture wéi Constantino&Ravallac oder Ji Haye fir d’Yumi Katsura geléiert huet, drécken sech komplett an der schéiner Qualitéit vun de Materialien an de Finitioune aus. By Siebenaler krut de Label «Made in Luxembourg» fir d’Realisatioun vu senge Foularden a Kleeder, mat Garantie op eng héichwäerteg handwierklech Fabrikatioun.

---

*Artiste, designer et styliste, Nathalie Siebenaler a grandi dans « la petite Suisse luxembourgeoise ». Elle a travaillé comme modéliste styliste en Allemagne, à Paris, en Australie et en Corée du Sud, avant de rentrer s’établir à Luxembourg. By Siebenaler est né en 2010 de son désir de combiner art et mode. Proposant des imprimés de dessins, peintures et photographies, les confortables tissus apportent un brin de fantaisie dans une vie stressante et rafraîchissent les idées comme l’esprit.*

*En plus de sa collection de foulards, on peut découvrir ses robes de mariages et de soirée réalisées sur mesure. L’amour de la très haute qualité et du savoir-faire appris des Maisons de Haute Couture, comme Constantino&Ravallac ou Ji Haye pour Yumi Katsura, s’expriment pleinement dans la très belle qualité des matériaux et des finitions. By Siebenaler a obtenu le label « MADE IN LUXEMBOURG » pour la réalisation de ses foulards et robes, garantissant une facture artisanale de haute qualité.*

---

Artist, designer and tailor, Nathalie Siebenaler grows up in « la petite Suisse luxembourgeoise ». She worked as fashion designer in Germany, in Paris, in Australia and in South Korea, before coming back to settle in Luxembourg. By Siebenaler was born in 2010 from her desire to combine art and fashion. By proposing prints on drawings, paintings and photography, the comfortable fabrics bring fantasy to a busy lifestyle and refresh minds and spirits.

Beside the scarf collection, one discovers wedding and evening dresses custom made. Her love for high quality and know-how experienced in the Haute Couture houses as Costantino&Ravallac or Ji Haye for Yumi Katsura is fully expressed through the high quality of materials and the finishing touches. By Siebenaler obtained the label „MADE IN LUXEMBOURG“ for its scarves and dresses, ensuring the use of a high quality craftsmanship.



PHOTO: ©Marianne Steinmetzer  
*Let's dance, Série Scherenschnitte, 2015,*  
*Porcelaine coulée, décor à l'engobe de porcelaine noire,*  
*H 2,5 x Ø 27 cm, série limitée*

# MARIANNE STEINMETZER



---

D'Marianne Steinmetzer leeft a schafft um Briddel zu Lëtzebuerg. 2004 huet si hir éischt Molereien op emailéiertem Porzellän realiséiert a Geschir an engem moderne klassesche Stil kreéiert. 2010 gëtt si sech un d'Keramik an un d'Kreatioun vu Wandliichter aus ganz rengem Porzellän. Duerno schafft si un Objeten, déi am Porzellän gedréit oder gegoss sinn a recherchéiert an de Reliefdekoren an Engoben.

Vun Ufank u schafft si am léifste mat Porzellän, fir sech auszedrücken, e Material dat wéinst senger Beschafeneheet a senger Rengheet opfällt an dat eng stänneg Erausfuerderung ass wéinst senger Fragilitéit an senger Onstabilitéit beim Baken. Hir Keramike si virun allem fir Gebrauchszwecker, mee bleiwen Unikater oder kleng Serien. Gedréit oder a Gipsforme gegoss, mat Engoben dekoréiert oder handgemoolt, gi Schësselcher, Vasen, Telleren oder Wandliichter bei ganz héijer Temperatur gebak, wat hinnen déi Dicht an Liichtduerchlässegket gëtt, déi een nëmme beim Porzellän fënnt.

---

*Marianne Steinmetzer vit et travaille à Bridel, Luxembourg. En 2004, elle réalise ses premières peintures sur porcelaine émaillée et crée de la vaisselle dans un style moderne classique. En 2010, elle s'initie à la céramique et à la création de photophores estampés en papier porcelaine. Elle passe ensuite aux pièces tournées ou coulées en porcelaine et s'attelle à la recherche de décors en relief et à l'engobe.*

*Depuis ses débuts, elle privilégie la porcelaine comme moyen d'expression, un matériau qui l'interpelle pour sa texture et sa finesse et qui pose des défis constants du fait de sa fragilité et de son instabilité à la cuisson. Ses céramiques sont avant tout utilitaires mais restent des pièces uniques ou de petites séries. Tournés ou coulés dans des moules en plâtre, décorés aux engobes ou peints à la main, les coupelles, vases, plats ou photophores sont ensuite cuits à haute température ce qui leur confère cette étanchéité et translucidité propres à la porcelaine.*

---

Marianne Steinmetzer lives and works in Bridel, Luxembourg. In 2004, she carries out her first paintings on glazed porcelain and creates tableware in a modern classic style. In 2010, she begins with ceramics and the creation of embossed candle jars in porcelain paper. She further turns towards turned or moulded pieces in porcelain and progresses towards relief or engobe decors.

From her beginnings, she privileges porcelain as a way of expression, a material that intrigues her for its texture, finesse and the constant challenges due to its fragility and instability at cooking. Her ceramics are before all utilitarian but stay unique pieces or in limited set. Turned or moulded in plaster, decorated with engobe or paint by hand, the cups, vases, plates or candle jars are then cooked at high temperature to confer the sealing and translucent aspect proper to porcelain.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen

*Fusil Krieghoff K 80, acier non traité, gravé en 2016  
à la main avec burin, ciseau et marteau, incrustation or fin  
(999/000) L 11 x l 4 x P 1,5 cm, pièce unique*

# ANGELIKA STEMER



---

D'Angelika Stemer, 1969 zu Innsbruck gebuer, mécht hir Ausbildung an Éisterräich op der Fachhochschule für Gestaltendes Metallhandwerk vum HTBL Ferlach, Sektioun Gravuren. Fir d'éischt entwërft a realiséiert si Prototype fir d'Produktioun vu Fanataisiesbijoue bei den Ets Gilles Marnat zu St Etienne a Frankräich. Duerno schafft si am Beräich vun der Gravure fir aussergewéinlech Juegdwaffe beim Paul Landmesser zu Pforzheim an Däitschland. 1996 besicht si e Meeschtercours fir Graveuren an der Schoul fir Aueremécher zu Pforzheim an Däitschland a mécht 1997 hir Meeschterprüfung an der Chambre des métiers zu Karlsruhe.

Zu Lëtzebuerg schafft si nees an der Gravure vun aussergewéinleche Juegdwaffe bei der ARC Sàrl zu Bierschbech, ier si sech als Graveur selbstänneg mécht. Si mécht hiren eegenen Atelier 2015 zu Munzen op, wou si haaptsächlech am Beräich vun der Gravure fir Juegdwaffen, Bijouen an aner Objeten aus Metall schafft.

---

*Angelika Stemer, née en 1969 à Innsbruck, se forme en Autriche à la Fachhochschule für Gestaltendes Metallhandwerk du HTBL Ferlach, département Gravure. Dans un premier temps elle conçoit et réalise des prototypes pour la production de bijoux de fantaisie auprès des Ets Gilles Marnat à St Etienne en France. Ensuite elle travaille à la gravure d'armes de chasse d'exception auprès de Paul Landmesser à Pforzheim en Allemagne. En 1996, elle suit un cours de maîtrise pour graveurs à l'école d'horlogerie de Pforzheim et obtient en 1997 son brevet de maîtrise auprès de la chambre des métiers de Karlsruhe.*

*C'est au Luxembourg qu'elle renoue avec son travail de gravure d'armes de chasse d'exception auprès de ARC Sarl à Berschbach, avant de s'installer à son propre compte en 2006 en tant que graveur. Elle a ouvert son atelier à Munshausen en 2015, dédié à la gravure d'armes de chasse, aux bijoux et autres objets métalliques.*

---

Angelika Stemer, born in 1969 in Innsbruck, learns engraving in Austria at the Fachhochschule für Gestaltendes Metallhandwerk from HTBL Ferlach. At first she creates and elaborates prototypes for fancy jewellery production at the Ets Gilles Marnat in St Etienne in France. Later on she leans to engrave hunting weapons next to Paul Landmesser in Pforzheim in Germany. In 1996, she follows an engraving master class at the school of Watchmaking in Pforzheim and obtains her master's qualification from the Karlsruhe Trade Chambers.

It is in Luxembourg that she reconnects with her engraving work on hunting weapons at the ARC Sarl in Berschbach before establishing her own business in 2006. She opens her studio in Munshausen in 2015 dedicated to the engraving of hunting weapons, jewels and other metallic objects.



*Long madrépore ovale, 2015, plumes et fil,  
H 105 x L 48 x P 5 c, pièce unique*

# CAROLE SOLVAY



---

D'Carole Solvay ass eng bildend Kënschtlerin aus der Belsch. Zënter ongeféier 15 Joer schafft si mat der Fieder als Basismaterial fir hir Skulpturen: « Meng Wierker inspiréiere sech un der Loft an dem Waasser. Wéineg Faarwen, mee Formen a Matière. Verdéiwungen, Lamellen, Bamstrukturen, Polypen aus Flom, déi vibréieren. Wéi e Stréch an der Loft gezeecht. Figéiert a gläichzäiteg a Bewegung.»

E luest, präzist, rouegt Wierk, dat sech widderhëlt, d'Elementer ginn opmierksam erausgewielt, getrimmt, erausgeschnidden an dann nees zesummegeat an Ensembelen, déi heiansdo ganz grouss Dimensiounen erreeche kënnen. D'Wierker, déi am Equiliber am Raum hänken, dialogéiere mat hirem eegene Schiet. Si representéieren d'Liichtegkeet, den Equiliber, d'Douceheet, mee och d'Kraaft an d'Widerstandsfähegkeet. Si huet an der Belsch, a Frankräich, an Italien, a Brasilien an an der Schwäiz ausgestellt.

---

*Carole Solvay est une artiste plasticienne belge. Depuis une quinzaine d'années, elle explore la plume en tant que matériau de base de ses sculptures : « mes œuvres s'inspirent du territoire de l'air et du monde marin. Peu de couleurs, mais des formes et de la matière. Des alvéoles, des lamelles, des arborescences, des polypes duveteux et frémissants. Des traits posés dans l'air. Comme dessinés. Figés et à la fois en mouvement. »*

*Ouvrage lent, minutieux, répétitif, tranquille, les éléments sont soigneusement choisis, ébarbés, découpés, et puis assemblés dans des ensembles qui peuvent parfois atteindre de grandes dimensions. Les œuvres suspendues en équilibre dans l'espace dialoguent avec leurs propres ombres. Elles racontent la légèreté, l'équilibre, la douceur, mais aussi la force et la résilience. Elle a exposé en Belgique, en France, en Italie, au Brésil et en Suisse.*

---

Carole Solvay is a Belgian plastic artist. For the last 15 years she has been exploring the feathers as base material of her sculptures : « my pieces are inspired from the territory of the air and the marine world. Few colours, but forms and materials. Alveolus, strips, arborescence, fluffy and simmering polyps. Features sent in the air. Like drawn. Fixed and moving at the same time. »

Slow, detailed, repetitive, quiet work, the elements are carefully chosen, burred, carved and then assembled in a set of sometimes large dimension. The pieces suspended and balanced in the space dialogue with their own shadows. They tell about lightness, stability, softness but also force and resilience. She exposes in Belgium, France, Italy, Brazil and Switzerland.

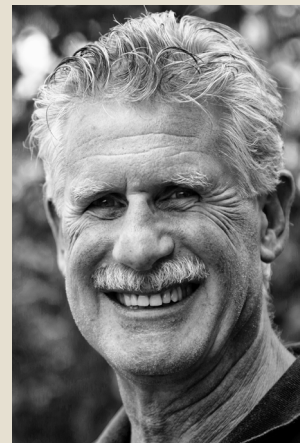


PHOTO: ©Jean-Paul Thiefels

*Durchsicht, 2013, hêtre indigène sculpté, poli et ciré à la main,  
H 50 x L 51 x l 37 cm, série limitée*



# JEAN-PAUL THIEFELS



---

De Jean-Paul Thiefels ass 1952 zu Lëtzebuerg gebuer. D'Léift zur Natur an zur Konscht grad wéi d'Geschéckerlechkeet huet hie vu sengem Papp geierft. Sou huet hie ganz fréi geléiert, net nëmmen ze kucken, mee ze gesinn. Dofir ass et net verwonnerlech, dass aus deenen Affinitéiten eppes Artistesches a Kreatives entstan ass. Nodeems hien ufanks e puer praktesch Objete wéi kleng Dëscher oder aner kleng Miwwelstécker aus Eenzelstécker, déi en aus dem Bësch matbruecht huet, geschafen huet, huet hien ugefaangen, sech fir déi kënschtlersch Skulptur ze passionéieren, eppes, wat hien elo schonn zënter 10 Joer mécht.

Seng ganz organesch Skulpturen zeechne sech duerch hir natierlech a fléissend Formen aus, déi sou munch een als sensuell bezechent, an déi d'Leidenschaft vum Kënschtler ausstralen. Aus der Oppositioun vu poléierten Uewerflächen an deenen, déi natierlech gelooss gi sinn, entstinn Tensiounen an de Formen, déi engem Loscht maachen, se unzepaken, fir se ze erfassen. D'Devise vum Kënschtler ass: «Eng Konscht a vill Léift».

---

*Jean-Paul Thiefels est né en 1952 à Luxembourg. L'amour pour la nature, les arts ainsi que l'habileté manuelle lui a été transmis par son père. C'est ainsi qu'il a appris très tôt non seulement à « regarder » mais aussi à « voir » les choses. Il n'est donc en rien étonnant que ces affinités ont abouti à un déploiement artistique et créatif. Réalisant au début quelques objets pratiques tels que tables basses ou autres petits mobiliers à partir de pièces uniques rapportées des bois, cette passion s'est dirigée vers la sculpture artistique qu'il pratique maintenant depuis plus de dix ans.*

*Ses sculptures, très organiques, se caractérisent par leurs formes naturelles et fluides, que d'aucuns ressentent comme sensuelles, et qui rayonnent de la passion de l'artiste. Des tensions vibrantes naissent dans les formes de l'opposition de surfaces polies à celles laissées au naturel et donnent envie de les toucher pour bien les appréhender. La devise de l'artiste : « un Art et beaucoup d'Amour »*

---

Jean-Paul Thiefels is born in 1952 in Luxembourg. His love for nature, arts and manual skills comes from his father. That is how he learns, from the early age, not only to « look » but also to « see » things. It is therefore not surprising that his affinities ended in a creative and artistic deployment. Achieving at first practical objects such as coffee tables or other small furniture from wood brought back from forests, his passion turns towards artistic sculpture that he practices now since more than 10 years.

His sculptures, very organic, are characterised by natural forms and fluids that some finds sensual and which radiate from the artist passion. Vibrating tensions arise from the forms, from the opposition of polished to natural surfaces, and make want to touch them to apprehend them well. The motto of the artist: "Art is lots of Love".



PHOTO: © damiano tusillagine

*Oriente, céramique et bois flottant issu de la mer, panneau perforé, effet métallique, H 60 x L 60 cm, pièce unique*

# DAMIANO TUSILLAGINE



---

Den Damien Tusillagine, italienesche Kënschtler mat engem Diplom an der Keramik, mécht 2003 säin Atelier «futuro d'arte», deen a Raku-Keramik spezialiséiert ass, op. An deem Atelier bitt hie Formatiounen a Wierker fir Designer un a gëtt Direkter vun DDFinitions, engem Betrib zu Bascharage (Lëtzebuerg). Seng kulturell an technesch Fäegkeeten, déi de Mënsch vis-à-vis vun der Welt formen, kommen doduerch, dass hien zu Gubbio a Faenza studéiert huet, u villen Ausstellungen a Concoursen an Italien an am Ausland deelgeholl huet, a sech do och mat grouse Meeschteren ausgetosch huet.

Seng Technik vum «traforo» ass entstan aus der Kultur vun der Keramik an duerch seng eege Recherchen an der Geschicht vun der Keramik. Hien huet och op engem ganz héijen Niveau d'Technik «del compendario» benotzt, an där d'Form sech par rapport zu enger polychromer Dekoratioun ervirhieft an zum «horror vacui» tendéiert.

Den Damien dréckt gär d'Konzept vum Vollen a vum Eidelen aus, dat et der Luucht erlaabt, eran an erauszegoen, sech um Vasten an um Relief ze reflektéieren an anzedrénge. Seng monochrom dekoréiert Forme reflektéieren all d'Faarwen.

---

*Damien Tusillagine, artiste italien diplômé en céramique, ouvre en 2003 son atelier «futuro d'arte», spécialisé en céramique raku, offrant des formations et œuvres pour designers et devient chef de l'entreprise DDFinitions à Bascharange au Luxembourg. Ses études à Gubbio et Faenza, sa participation à de nombreuses expositions et concours en Italie et à l'étranger et les échanges avec de grands maîtres font croître en lui l'aptitude culturel et technique, façonnant un homme face au monde.*

*Sa technique du « traforo » naît de la culture de la céramique et de ses approfondissements en histoire et de la céramique. Il a également mené à un très haut niveau la technique «del compendario» dans laquelle la forme s'exalte par rapport à une décoration polychrome tendant au «horror vacui». Damien aime à exprimer judicieusement le plein et le vide qui permet à la lumière d'entrer, sortir, refléter et s'enfoncer sur le vaste et sur le relief. Ses formes décorées d'une monochromie reflètent toutes les couleurs.*

---

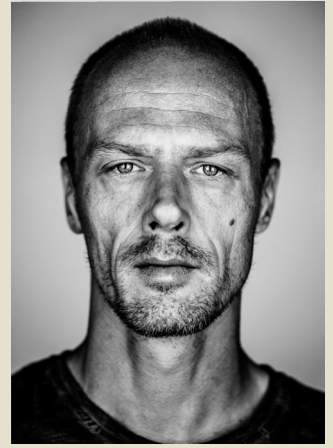
Damiano Tusillagine, Italian artist graduated in ceramics, opens in 2003 his workshop « futuro d'arte » specialised in raku ceramics, offering courses and pieces for designers, and becomes director of the DDFinitions enterprise in Bascharange in Luxembourg. His studies in Gubbio and Faenza, his participation to numerous exhibitions and contests in Italy and abroad and the exchanges with great masters give birth to his cultural and technical aptitude and shape a man for the world.

His « trasforo » technique arises from the ceramic culture and his deepening into ceramic history. He also leads to high level the technique « del compendario » in which the form brings out the polychrome decoration tending to « horror vacui ». Damien loves to express judiciously the full and the emptiness that allows light to enter, reflect and deepen into the wideness and the reliefs. His forms decorated with monochrome mirror all colours.



PHOTO: ©BCEE - Flavie Hengen  
*Frameworks, 2016, Peuplier, H 200 x L 70 x l 70 cm,  
pièce unique*

# WOUTER VAN DER VLUGT



---

De Wouter van der Vlugt, vun hollännescher Ofstamung, ass 1970 zu Lëtzebuerg gebuer. Hien ass zënter méi wéi 10 Joer Holzskulpteur, mee huet seng Carrière als selbstännege Kënschtler als Miwweldesigner ugefaangen. Grënnungsmember vum Collectif Sixthfloor schafft de Wouter van der Vlugt zënter 2001 a sengem Atelier op der Neimillen, enger aler Seeërei zu Käerch.

Am Wierk vum Wouter van der Vlugt fënnt een dacks architektonesch Elementer, déi hien den organesche Formen entgéintsetzt. Et schéngt, wéi wann hie ganz déif an d'Matière géif goen, fir hir wierklech Natur ze entdecken, do wou de Vide an de Volume openeen treffen. Och wann hien am léifste mat Holz schafft, experimentéiert hien awer heiansdo mat der Glasfaser, engem Material, dat et dem Kënschtler erlaabt, sech nach op eng aner Manéier auszudrécken.

---

*D'origine néerlandaise, Wouter van der Vlugt est né en 1970 au Luxembourg. Sculpteur sur bois depuis plus de dix ans, il a néanmoins commencé sa carrière d'artiste indépendant comme créateur de meubles. Membre fondateur du groupement d'artistes Sixthfloor, Wouter van der Vlugt travaille depuis 2001 dans son atelier à la Neimillen, une ancienne scierie à Koerich, Luxembourg.*

*Dans l'œuvre de Wouter van der Vlugt se trouvent souvent des éléments architecturaux qu'il oppose aux formes organiques. Il semble vouloir creuser au plus profond des matériaux pour en découvrir la vraie nature, là où le vide et le volume se retrouvent. Même si le bois reste sa matière de prédilection, il s'aventure souvent dans la fibre de verre, un matériau qui permet à l'artiste de s'exprimer dans un langage différent.*

---

From Netherlands origin, Wouter van der Vlugt is born in 1970 in Luxembourg. Wood Sculptor since 10 years, he nevertheless starts his career of independent artist as a designer of furniture. Founding member of the artists group Sixthfloor, Wouter creates in 1991 his own workshop of Neimillen, an old sawmill in Koerich.

In the work of Wouter, architecture elements are opposed to organic forms. He seems to search to dig in the deepest of the materials to discover its true nature, where the emptiness and the volume join. Even if the wood stays his predilection material, he often works the fibre glass, a material that allows the artist to express himself in a different language.



PHOTO: ©Ellen van der Woude  
*A Prickly Package*, 2016, grès, oxydes, pigment, engobe,  
H 20 x Ø 37cm, pièce unique

# ELLEN VAN DER WOUDE



---

D'Ellen van der Woude ass eng hollännesch Keramikerin, déi zu Lëtzebuerg leeft a schafft. Nodeem si als Juristin geschafft huet, huet si virun 10 Joer hir kënschtlersch Carrière ugefaangen. D'Ellen van der Woude hëlt reegelméisseg un Ausstellungen deel a schafft op Opdrag. D'Natur spillt eng wichteg Roll an hirer Aarbecht an ass eng immens räich Inspiratiounsquell. An hire leschte Wierker sinn et virun allem Sujeten aus der Mieres-an der Planzewelt, déi am Vierdergrond stinn.

Hiert Wierk besteet aus Unikater, déi ganz op der Hand realiséiert gi sinn. Zu kengem Moment vun hirem Schafe benotzt d'Kënschtlerin eng Dréibänk oder Formen. All Objet gëtt mat Ofdréck kreéiert, déi op der Hand gemaach sinn, een no deem aneren. Dës minutiéis Aarbecht mécht den Objet eenzegaarteg a schéin. Well si fënnt, dass d'Emailen d'Matière aspären, benotzt d'Kënschtlerin léiwer de Buedem a sengem natierlechen Zoustand oder traitéiert e just mat Engoben an Oxyden.

---

*Ellen van der Woude est une céramiste néerlandaise qui vit et travaille au Luxembourg. Après avoir travaillé comme juriste, elle a commencé il y a 10 ans sa carrière artistique. Ellen participe régulièrement à des expositions et travaille sur commande. La nature tient une place importante dans son travail et est une source d'inspiration d'une richesse rare. Dans ses œuvres récentes, ce sont surtout les thèmes marins et botaniques qui sont mis en avant.*

*Son œuvre est composée de pièces uniques entièrement réalisées à la main. A aucun moment de la création, l'artiste n'utilise tours ni moules. Chaque objet est créé à partir d'empreintes faites à la main, une par une. C'est ce travail minutieux qui rend l'objet unique et lui donne toute sa beauté. Considérant que les émaux emprisonnent la matière, l'artiste préfère utiliser la terre dans son état naturel ou traitée avec des engobes et oxydes.*

---

Ellen van der Woude is a ceramist from the Netherlands who lives and works in Luxembourg. After working as a jurist, she started 10 years ago her artistic career. Ellen regularly participates to exhibitions and works on order basis. Nature is prominent in her work and source of inspiration of a rare wealth. In her recent pieces, she specially puts forward the subject of marine and botanic.

Her work is made of unique pieces entirely hand made. In no moment in her creative work, the artist uses wheels or moulds. Each object is created from hand made prints, one by one. This laborious work creates single objects and gives them all their beauty. Considering that enamelling imprisons the material, the artist prefers to make use of the earth in its natural state or treated with engobe or oxides.



PHOTO: ©Kim-Jung Vu  
*Floraison et Pétale, 2014, Argent 925, martelage, emboutissage,  
forgeage, 23 x 8 x 3,5 cm par baguette et 7 x 4,5 x 1,5 cm,  
pièces uniques*



# KIM-JUNG VU



---

D'Kim-Jung Vu ass 1966 gebuer a kënnt aus dem Vietnam. Si verbréngt hir Kandheet zu Paräis a kënnt mat 7 Joer op Lëtzebuerg wunnen. Si studéiert fir d'éischt Innenarchitektur op der Académie Royale des Beaux-Arts zu Bréissel a kënnt 1991 mat hirem Diplom zeréck op Lëtzebuerg, fir hei an engem Architektbüro ze schaffen. Zwee Joer drop geet si an d'»Koninklijke Academie voor Schone Kunsten« op Antwerpen, fir Bijousdesign ze studéieren.

Mat hirem neien Diplom an der Täschen huet si et fäerdegbruecht, hir zwou artistesch Passiounen zesammenzebréngen, andeem si zënter 1997 als Innenarchitektin a Bijousdesignerin zu Lëtzebuerg schafft. D'Kim-Jung Vu huet u ville Konscht- an Designausstellungen an Däitschland, an der Belsch, an Éisterräich, an Italien, an Holland, a Japan, an Taiwan an zu Lëtzebuerg deelgeholl.

---

*D'origine vietnamienne, Kim-Jung Vu, née en 1966, passe son enfance à Paris avant de s'installer à l'âge de sept ans au Luxembourg. Elle suit d'abord des études d'architecture d'intérieur à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles et rentre diplômée en 1991 au Luxembourg pour exercer sa profession dans un bureau d'architecture. Deux ans plus tard elle part à l'Académie Royale des Beaux-Arts d'Anvers pour faire des études de design de bijoux.*

---

*Son nouveau diplôme en poche, elle est parvenue à réunir ses deux passions artistiques en travaillant depuis 1997 en tant qu'architecte d'intérieur et créatrice de bijoux au Luxembourg. Kim-Jung Vu participe à de nombreuses expositions d'art et de design en Allemagne, en Belgique, en Autriche, en Italie, aux Pays-Bas, au Japon, à Taiwan et au Luxembourg.*

---

From Vietnamese origin, Kim-Jung Vu, born in 1966, spends her childhood in Paris before moving at the age of seven to Luxembourg. She first studies interior architecture at the Royal Academy of Fine Arts in Brussels and returns graduated to Luxembourg to carry on her profession in an architect's office. Two years later, she leaves to Antwerp to the Royal Fine Arts Academy to study jewellery.

With her new diploma, she manages to gather her two artistic passions, working since 1997 as an interior architect and jewel creator in Luxembourg. Kim-Jung Vu participates to numerous art and design exhibitions in Germany, Belgium, Austria, Italy, the Netherlands, Japan, Taiwan and Luxembourg.



PHOTO: © JL Maby

*Empreinte, 2016, Cuivre martelé, patiné, patine feuille or jaune,  
H 59 x Ø 21 cm, série limitée*

# HERVÉ WAHLEN



PHOTO: © JL Maby

---

Den Hervé Wahlen, Kofferschmatt, ass 1957 gebuer. D'Kofferschmatthandwierk ass kee Beruff, et ass eng Technik. Den Hervé Wahlen definéiert et als «Mise en forme vu metallene Folien» a situéiert et tëscht der Aarbecht vum Kesselschmatt a vum Goldschmatt. Hien huet mat der Gravure ugefaangen, mee soubal d'Kofferfolie ënnert d'Press komm ass, war et eriwwer mam Spaass. Den Hervé huet festgestallt, dass duerch d'Aarbecht vum Kofferschmatt eege Formen entstinn: « Et ass immens sensuell, mat der Hand iwwer d'Kurben ze fueren! »

Haut schafft den Artist just nach mat Koffer. Mat der Wäermt, der Doucheheet an de Reflete verbënnt hie sécher d'Bild vun Algerien, sengem Heemechtsland. Hien huet eng ganz physesche Relatioun mat der Matière, ouni dass et gezwongen oder repetitiv gëtt: «Ech schweesse vill, ech füge bäi, ech schneiden ewech, ech bauen op. Dat ergëtt ganz einfach Objeten, hueler natierlech, déi d'Gläichgewiicht duerch Géigegewichter halen, e Prinzip, dat ech agesat hunn, wéi ech zu Montreuil mäin Atelier mam leschte Fabrikant vu réimesche Woe gedeelt hunn.» An deem ganz däischteren Atelier huet hien och ugefaangen, ganz staark Patinnen opzedroen, fir senge Wierker eng gewësse Luminositéit ze ginn.

---

*Hervé Wahlen, sculpteur dinandier, est né en 1957. La dinanderie n'est pas un métier ; c'est une technique. Hervé la définit comme la «mise en forme de métaux en feuille» et la situe entre la chaudronnerie et l'orfèvrerie. Il a commencé par la gravure mais, une fois la feuille de cuivre passée sous presse, il n'y avait plus de plaisir. Il a découvert que la dinanderie permettait de faire ses propres formes et rajoute que « le passage de la courbe sous la main est tellement sensuel ! ».*

*Aujourd'hui, l'artiste ne travaille que le cuivre. La chaleur, la douceur et les reflets du cuivre ont sans doute un lien avec l'Algérie, son pays natal. Il entretient un rapport très physique avec la matière sans que ce soit un travail de force ou répétitif : « je soude beaucoup, j'ajoute, je coupe, je construis. Cela donne des pièces toutes simples, creuses bien sûr, qui tiennent en équilibre grâce à des contrepoids, principe que j'ai mis en place en partageant à Montreuil l'atelier du dernier fabricant de balances romaines ». C'est aussi dans cet atelier très sombre qu'il a, dit-il, commencé à faire des patines très fortes pour rendre ses pièces lumineuses.*

---

Hervé Wahlen, sculptor in copperware, is born in 1957. Copperware is not a profession; it is a technique. Hervé defines it as "the formatting of metals to sheets" and situates it between boiler making and the silversmith. He started with engraving but, once the copper sheet under press, he had no more pleasure. He discovers that copperware allows to create his own forms and adds that "the passing of the curb under the hand is so sensual".

Today, the artist only works cooper. The heat, the softness and the reflection of cooper have to do probably with his link to Algeria, his native country. He maintains a very physical connection to the materials without it being a work of force or repetition: "I weld a lot, I add, I cut, I construct. This gives simple pieces, hollow of course, that keep a balance thanks to counterweights, a principle that I created when sharing in Montreuil the workshop of the last maker of Roman scales". It is also in this dark workshop that he started to make strong patina to allow bright and luminous pieces.



PHOTO: ©Vera Weisgerber  
*Summerblumen, 2016,*  
*Écharpe tissée-main en Soie et Cashmere,*  
*H 205 x l 34 cm,*  
*pièce unique*

# LILY WEISGERBER- PETERS



---

D'Lily Weisgerber-Peters, 1943 zu Stroossen gebuer, huet 1970 eng Léier als Wiewerin ugefaangen, an zwar zu Lëtzebuerg, an der Schwäiz, a Finnland an a Schweden. 1982 mécht si en Atelier zu Contern op, wou si reng handgewieften Objeten aus natierleche Materialie kreéiert, souwuel fir dekorativ wéi och fir Gebrauchszwecker. Vu dass de Progrès net ophält, hu verschidden elektronesch Wiefstill de Wee an hiren Atelier fonnt; d'lescht Joer war et de Jacquard TC2 vun Digital Weaving Norway, eenzegaarteg an der Groussregioun. Zënter e puer Joer realiséiert si zesumme mat hirem Mann, dem Pit Weisgerber, ausgefallen a raffiniert Objeten.

Iwwer e puer Joer huet d'Lily als Chargée de cours hir Passioun mat ville Schüler gedeelt an dat an der Erwuessenebildung, beim CEPA am Espace Créatique an op diversen aneren Ausbildungsplazen. Si ass Member vum European Textile Network, vum Damask Weavers Network, vun der Fédération Suisse des Tisserands Professionnels a vum Nordic Textile Network.

---

*Lily Weisgerber-Peters, née en 1943 à Strassen, s'est lancée dans l'apprentissage du métier de tisserande dès 1970, au Luxembourg, en Suisse, en Finlande et en Suède. En 1982, elle ouvre un atelier à Contern, où elle crée de fins objets tissés-main, utilitaires et décoratifs en matières naturelles. Le progrès ne s'arrêtant pas, divers métiers à tisser à interface électronique ont fait leur entrée dans son atelier, et l'année passée, le métier Jacquard TC2 de Digital Weaving Norway, unique dans la Grande Région. Depuis quelques années, son mari Pit Weisgerber l'a rejoint et, ensemble, ils réalisent des objets uniques et raffinés.*

---

*Pendant de nombreuses années, Lily a partagé sa passion avec de nombreux élèves comme chargée de cours pour l'Éducation des Adultes, au Cepa, à l'Espace Créatique et dans diverses institutions éducatives. Elle est membre du European Textile Network, du Damask Weavers Network, de la Fédération Suisse des Tisserands Professionnels et du Nordic Textile Network.*

---

Lily Weisgerber-Peters, born in 1943 in Strassen, starts from the 70's the profession of weaver in Luxembourg, Switzerland and Sweden. In 1982, she opens a workshop in Contern, where she creates fine hand weaved objects, commercial and decorative at the same time, in natural materials. Progress going on, weaving looms with electronic interface enter her workshop and, last year, the loom Jacquard TC2 from Digital Weaving Norway, unique in the region. Since a few years, her husband Pit Weisgerber joins her and together they create unique and sophisticated objects.

For many years, Lily has shared her passion with students as lecturer for Adults' Education, Cepa, the Espace Créatique and divers educational institutions. She is member of the European Textile Network, Damask Weavers Network, of the Fédération Suisse des Tisserands Professionnels and the Nordic Textile Network.



PHOTO: © Kraizberg  
*Littiville, assemblage de bois, céramique,  
acier et plexiglas, H 69 x L 60 x l 60 cm,  
pièce unique*





## ATELIERS KRAIZBIERG

société coopérative

Bei den Ateliers Kräizbiereg s.c. handelt et sech ëm en Atelier protégé zu Diddeleng, deen no an no 10 verschidden Aktivitéitsberäicher (Atelieren) entwéckelt huet an deen haut 111 Persounen mat engem Handicap eng bezuelten Aarbecht bitt.

Si beschäftege Leit, déi virun allem e physischen Handicap hunn, an erméiglechen hinnen e Berufsliewen, dat sou no wéi méiglech um gewéinlechen Aarbechtsweg läit. D'Betreiber schielen d'Kompetenzen an d'Besoinen vun all eenzel Persoun eraus, hir Capacitéiten an hir Limiten, fir déi eng ze stäerken an déi aner ze ëmgoen.

Sou fërdere si déi sozial a professionell Insertioun a si gläichzäiteg eng Entreprise mat villfältege Ressourcen, déi eng breet Palett vu Produite verkeeft.

Dat Wierk, dat an der Ausstellung ze gesinn ass, ass d'Resultat vun enger Zesummenaarbecht vu Salariéen aus den Ateliere Créatif a Poterie. D'Stad Lëtzebuerg verschwënnt an enger Wollek, op där sech d'»Litti«-Kreaturen entspannen, ier se nees Loft huelen, fir d'Welt nei ze entdecken. D'Figurinnen «Litti», e Begrëff, dee jo am Lëtzebuergeschen «topeg Leit» bezeechent, sinn Eenzelstécker aus Keramik. Hir Käpp sinn eenzel op der Hand am plastesche Leem modelléiert.

*Les Ateliers Kräizbiereg s.c. sont un atelier protégé situé à Dudelange qui a progressivement développé 10 secteurs d'activités différents (ateliers) et propose aujourd'hui à 111 personnes en situation de handicap un emploi rémunéré.*

*Nous employons des personnes présentant principalement un handicap physique, et leur offrons une vie professionnelle aussi proche que possible du marché ordinaire de travail. Nos professionnels cernent les compétences et les besoins de chaque personne, ses capacités et ses limites, afin de pouvoir renforcer les unes et contourner les autres.*

*Nous promovons ainsi l'insertion sociale et professionnelle et sommes, en même temps, une entreprise aux ressources multiples qui propose à la vente une large gamme de produits.*

*L'œuvre présentée à l'exposition est le fruit d'un travail collaboratif des salariés de nos ateliers Créatif et Poterie. La Ville de Luxembourg est plongée dans un nuage sur lequel se délassent les créatures „Litti“ avant de reprendre de l'air pour ré-exploiter le monde. Les figurines „Litti“, terme luxembourgeois désignant un personnage écervelé, sont des pièces uniques en céramique. Leurs têtes sont modelées individuellement à la main dans de l'argile plastique.*

The Ateliers Kräizbiereg s.c. are a sheltered workshop located in Dudelange that progressively developed 10 different types of activities (workshops) and propose today to 111 persons in an handicap situation a paid employment.

We employ persons principally with a physical handicap, and offer them a professional live as close as possible to the normal work market. Our professionals determine the skill and needs of each person, his abilities and limits, in order to reinforce some and bypass others.

We promote therefore the social and professional insertion and, at the same time, are a business with multiple resources proposing a large range of products to sale.

The work presented at the exhibition is the fruit of a collaborative work of persons employed in the workshop on creation and pottery. The City of Luxembourg is dived into a cloud in which unwind the creatures "Litti" before breathing again to re-exploit the world. The figurine "Litti", a Luxemburgish term designing scatterbrain persons, are unique pieces in ceramics. Their heads are modelled individually by hand in plastic clay.

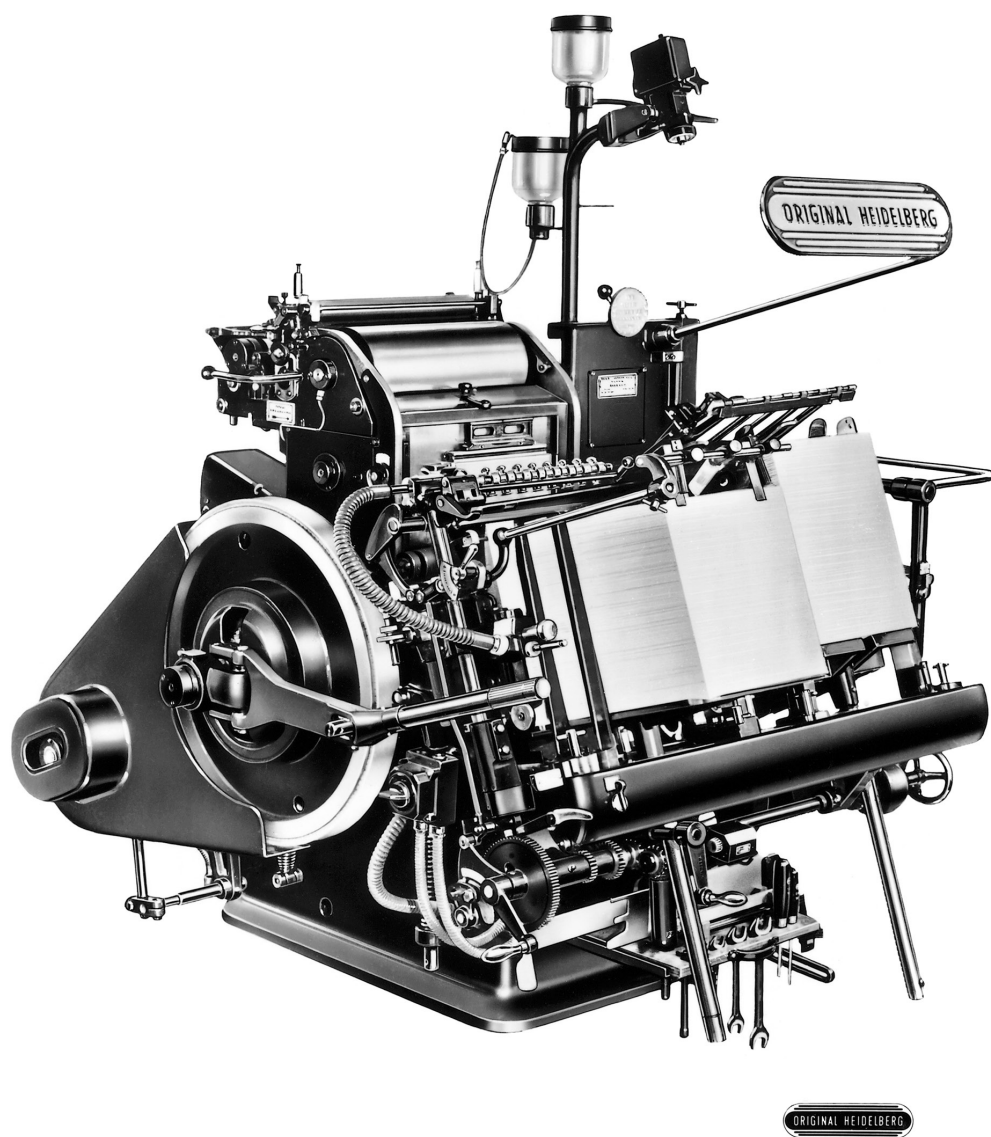


PHOTO: © imprimerie centrale  
*Heidelger presse à platine automatique, 1960,  
vitesse d'impression 5.000 feuilles/heure*



# IMPRIMERIE CENTRALE

---

1961 zu Gréiwemaacher gegrënnt, huet d'Imprimerie Centrale sech spéider am Quartier Hollerech-Gare an der Stad installéiert. Vun der Dréckerei fir Zeitungen a Wochenzäitschrëften ass d'Imprimerie centrale séier zum Fournisseur vun den Haaptinstitutiounen vun der Europäescher Unioun an de Vereenegten Natiounen ginn.

D'Imprimerie Centrale ass haut eng Plattform fir d'Produktioun an den Drock, déi eng breet Gamm vu Servicer am Beräich vum Offset an dem digitalen Drock ubitt, an der Finitiou an am Beräich vun der elektronischer Publikatioun: villsproocheg Produktioun (méi wéi 30 Sproochen ginn all Dag traitéiert: Iwwersetzungen, Lektorat-Korrektorat, etc.), Cross-Media Publikatiounen XML, Entwécklung fir personaliséiert Léisunge fir eng automatesch Mise en page ...

Am Kader vun der Ausstellung presentéiert d'Imprimerie eng Heidelberg Press vum Ufank vun de 60er Joren, déi deemools bal an allen Dréckereien an Europa ze fanne waren, an déi et erlaabt huet, op ënnerschiddlech Supporten ze drécken: Holz, Lino, Bläi, etc. Fir se ze manipuléieren, brauch een och haut nach eng Meeschterhand, also de Savoir-faire vun engem richtegen Handwierker.

Den Thierry Lutz, Moler a Konschtprofesser am Escher Lycée huet speziell fir d'Ausstellung eng limitéiert Serie vu Farden erausginn, an deenen ee véier impriméiert Blieder fënnt, déi op verschidde Manéiere gedréckt sinn: Gravure, Serigraphie, personaliséierten Drock mat Faarf, Drock op der aler Heidelberg-Press. Déi Blieder, déi vun den Handwierker vun der Imprimerie centrale gedréckt ginn, ginn nummeréiert a vum Kënschtler ënnerschriwwen.

---

*Issue de Grevenmacher (Moselle) et créée en 1961, l'Imprimerie Centrale s'est installée dans le quartier de Hollerich-Gare à Luxembourg-Ville. Imprimeur de journaux et hebdomadaires, l'Imprimerie Centrale est vite devenue fournisseur des principales Institutions de l'Union européenne et des Nations Unies.*

*L'Imprimerie Centrale est aujourd'hui une plate-forme de production et d'impression qui offre une large gamme de services en impression offset et digitale, en finition et dans le domaine de la publication électronique : production multilingue (plus de 30 langues sont traitées quotidiennement : traduction, lecture-correction, etc.), publication cross-media XML, développement de solutions personnalisées pour mise en pages automatique...*

*A l'occasion de l'exposition, l'Imprimerie Centrale présente une presse Heidelberg, datant du début des années 60, qui équipait à l'époque presque toutes les imprimeries d'Europe, et permettait de faire des impressions à partir de plusieurs supports : bois, lino, plomb, etc. Sa manipulation exige encore aujourd'hui des mains de maîtres, soit le savoir-faire de véritables artisans.*

*Thierry Lutz, artiste peintre et professeur d'art au Lycée d'Esch/Alzette, a créé tout spécialement pour l'exposition une série limitée de fardes contenant quatre feuilles imprimées selon différents procédés d'impression: gravure, sérigraphie, impression personnalisée avec apport de couleurs, impression sur ancienne presse Heidelberg. Ces feuilles, imprimées par les artisans de l'Imprimerie Centrale seront numérotées et signées par l'artiste.*

---

Native from Grevenmacher (Moselle) and created in 1961, the Imprimerie Centrale settles in the neighbourhood of Hollerich Station in Luxembourg City. Printer of newspapers, the Imprimerie Centrale quickly became supplier of the European Institutions and the United Nations.

L'imprimerie Centrale is today a production and printing platform that offers a large range of services in offset and digital printing, in finish and in the field of electronic publication: multilingual production (more than 30 languages are daily treated: translation, reading-correcting, etc.), cross-media publication XML, development of personalised solutions for automatic layout...

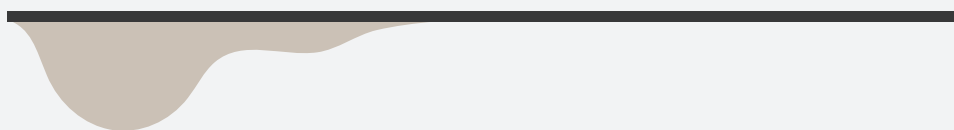
At the occasion of the exhibition, the Imprimerie Centrale presents an Heidelberg printing press from the beginning of the 60's that was used nearly by all printers in Europe and allowed to make printings from different supports; wood, lino, lead, etc. Its manipulation requires still today the hands of master, i.e. the know-how of real craftsmen.

Thierry Lutz, artist painter and art professor at the Lycée d'Esch /Alzette, created especially for this exhibition a limited set of folders containing four sheets printed following the old printing procedures: engraving, serigraphy, personalised printing with colours, printed on an old Heidelberg press. These sheets, printed by the craftsmen of the Imprimerie Centrale will be numbered and signed by the artist.



# L'ANNUAIRE DES ARTISTES

---



**Feyrouz Ashoura**

Feyrouzashoura  
115a, rue Emile Mark c/o 1535°C  
L-4620 Differdange  
☎ +352 691841418  
feyrouzashoura@gmail.com  
www.feyrouzashoura.com

**Christian Astuguevieuille**

42, Galerie Vivienne  
F-75002 Paris  
☎ +331 44699140  
studio@astuguevieuille.paris

**Rol Backendorf**

Kunstatelier Beher-Gare  
L-6230 Bech-Gare  
☎ +352 621302479  
rol.ba@hotmail.com  
www.rolbackendorf.com

**Stephan Bechet**

103, rue Norbert Metz  
L-3524 Dudelange  
☎ +352 519612  
sbechet@pt.lu

**Doris Becker**

Sculpteur Ceramiste  
1, rue du Lavoir  
L-7430 Fischbach  
☎ +352 661329489  
dobecker@pt.lu  
www.doris-becker.com

**Lex Besenius**

Besenius Ferornnerie d'Art  
1, Zone Industrielle  
L-9166 Mertzig  
☎ +352 888110  
lex@besenius.lu

**Fanny Bollig**

Goldschmiedin Fanny Bollig  
Goethestrasse 36  
D-80336 München  
☎ +49 17661522041  
fannybollig@hotmail.com  
www.fannybollig.com

**Isabelle de Borchgrave**

73a, chaussée de Wleurgat  
B-1050 Bruxelles  
☎ +32 2 626 18 93  
info@isabelledeborchgrave.com

**Norbert Brakonier**

Norbert Brakonier SA  
16a, rue Gabriel Lippmann  
L-1943 Luxembourg  
☎ +352 27365343  
info@nbr.lu

**Stine Bülow**

Bülow Jewellery Sarl  
7-9, rue Phililppe II  
L-2340 Luxembourg  
☎ +352 691119050  
stinebulow@icloud.com  
www.stinebulow.com

**Lucie Julian Cahu**

Helloworld  
10, rue Angèle Vannier  
F-56000 Vannes  
☎ +352 691237722  
hello@helloworld.lu

**Romy Collé**

Romy Collé Jewellery  
38, rue Emmanuel Servais  
L-4989 Sanem  
☎ +352 691614162  
info@romycolle.com

**Serkan Cura**

☎ +33 6 52 01 18 18  
serkancura@serkancouture.com

**Frank Daro**

fda S.à r.l.  
7, ennert de Gaarden  
L-5441 Remerschen  
☎ +352 691403256  
fda@clavecin.lu

**Lilian Daubisse**

☎ +33 683163865  
lilian.daubisse@yahoo.fr

**Christophe de la Fontaine**

Christophe de la Fontaine Industrial Design  
3, rue d'Ostende  
L-2271 Luxembourg  
☎ +352 621365736  
info@dante.lu

**Jean Feinen**

Atelier Ligna Sarl  
8, rue Goell  
L-5326 Contern  
☎ +352 355533  
info@atelier-ligna.lu

**Michel Feinen**

22, Hauptstrooss  
L-6665 Herborn  
☎ +352 621417628  
feinenmichel@hotmail.com  
www.mischfeinen.com

**EVA FERRANTI**

Eva Ferranti SA  
15, Place du Théâtre  
L-2613 Luxembourg  
☎ +352 448793  
eva.ferranti@evaferranti.lu

**TOM FLICK**

SixthfloorNeimillen  
L-8383 Koerich  
☎ +352 621219444  
tom.flick@education.lu  
www.sculpture.lu

**NATHALIE FOSSE**

Chaussée Brunehaut RD 431  
F-62240 Longfossé  
☎ +33 675215086  
www.nathalie-fosse.com

**GILDAS FRANCOIS**

Le Coq et Le Crapaud  
13, Avenue de Plantières  
F-57070 Metz  
☎ +33 622275912  
atelier@lecoqetlecrapaud.fr

**YVETTE GASTAUER-CLAIRE**

31, rue de l'église  
L-3833 Schifflange  
☎ +352 541741  
rgast@pt.lu  
http://gastauer.lu

**SERGE GOEDERT**

Bijouterie Goedert  
1, Grand Rue  
L-1661 Luxembourg  
☎ +352 26262123  
info@bijou.lu

**GERALDINE GONZALEZ**

2, passage de la Fonderie  
F-75011 Paris  
☎ +33 147004440  
contact@geraldinegonzalez.com

**DANIELLE GROSBUSCH**

graveuse en taille douce  
2, Op der Haart  
L-9016 Ettelbrück  
☎ +352 621 69 70 45  
daniellegrosbusch@pt.lu

**CAMILLE JACOBS**

14, rue de Bonnevoie  
L-5950 Itzig  
☎ +352 621252985  
camillejacobs02@gmail.com  
www.camillejacobs.com

**ANNE-CLAUDE JEITZ & ALAIN CALLISTE**

☎ +352 691200958  
arterverre@mac.com

**EZRI KAHN**

46, rue d'Itzig  
L-5852 Hespérange  
☎ +352 621314405  
ezri.kahn@ymail.com

**TINE KRUMHORN**

Créatrice de mobilier 1535°  
115a, rue Emile Mark  
L-4620 Differdange  
☎ +352 691 128 589  
tinedeco@free.fr  
www.made-by-tine.com

**ANGÉLIQUE LEFÈVRE**

☎ +33 670293892  
angelique.lefevre@wanadoo.fr

**AUDE LEGRAND**

Artiste Plasticienne  
34, Kohlenberg  
L-1870 Luxembourg  
☎ +352 661605035  
aude.legrand@ymail.com  
www.audelegrand.com

**CATHARINA LUTEIJN**

10, Rue Amélie  
L-3214 Bettembourg  
☎ +352 621 182 501  
karin.luteijn@live.nl

**ALAIN MAILLAND**

Prat-Nouvel Route de Valmale  
F-30530 Chamborigaud  
☎ +33 466436638  
alain@mailland.fr

**LUCIE MAJERUS**

66, rue de Dommeldange  
L-7222 Walferdange  
☎ +352 691871915  
majeruslucie@gmail.com  
majeruslucie.eu

**SYLVIA MARTINEZ**

Les Folie's Bibis  
81b, rue Principale  
F-57330 Zoufftgen  
☎ +352 621247439  
lesfoliesbibis@gmail.com  
www.lesfoliesbibis.com

**CARINE MERTES**

Filz and more by cm  
58, rue de la Chapelle  
L-3443 Dudelange  
☎ +352 621193287  
carine.mertes@gmail.com  
www.filz.lu

**SARAH MEYERS / LAURA FÜGMANN**

Meyers & Fügmann  
Jonasstraße 44  
D-12053 Berlin  
☎ +49 15771895247  
sarah.or.laura@gmail.com  
www.meyersfuegmann.com

**JOSEFINA MUÑOZ**

rue du Bel-Air 41b  
CH-1225 Chêne Bourg  
☎ +41 767740939  
info@josefinamunoz.ch

**PASCAL OUDET**

21, rue du Moulin  
F-38570 Goncelin  
☎ +33 476132620  
pascal.oudet@laposte.net

**SIMONE PHEULPIN**

Maison Parisienne 90, boulevard Pereire  
F-75017 Paris  
☎ +33 620485896  
contact@maisonparisienne.fr

**CHRISTOPHE POISSONNIER**

Maison 17  
L-9771 Stockem  
☎ +352 691525847  
chpoissonnier@gmail.com  
www.chpoissonnier.com

**MARC RAIMBAULT**

ébeniste créateur  
24, rue du Grand Logis  
F-49220 Grez-Neuville  
☎ +33 2 41 95 63 65  
contact@marc-raimbault.fr

**JOSIANE RAUS-GOERES**

Glaskonscht-Atelier  
17, rue de l'école  
L-5716 Aspelt  
☎ +352 23668638/621259152  
josianeraus@gmail.com  
www.glaskonscht.lu

**VÉRONIQUE REATO**

Vero Reato / Beton de culture  
8, place Alexandre Monpeurt  
F-57000 Metz  
☎ +33 616231012  
veroreato@free.fr  
www.vero-reato-art.fr

**OLAF RECHT / KAI HENGEN**

Olaf Recht Deign / Modulor Menuiserie  
6, rue des Pins  
L-2357 Senningerberg  
☎ +352 661162951/26321406  
mail@olafrecht.com  
www.olafrecht.com / www.modulor.lu

**PIERRE RENART**

70, rue babeuf  
F-93100 Montreuil  
☎ +33 6 84 04 26  
contact@pierre-renart.com

**ROMAIN SCHLEICH**

Ferro-Design Forgeron D'Art  
50, Hauptstroos  
L-6869 Wecker  
☎ +352 691560600  
info@ferro-design.lu

**CLAUDE SCHMITZ**

9, rue J.-P.D. Heldenstein  
L-1723 Luxembourg  
☎ +352 26 12 37 86  
claudeschmitz@pt.lu

**ISABELLE SCHWEITZER**

SCHWEITZER ART & DESIGN sàrl  
16A, avenue de la Liberté  
L-1930 Luxembourg  
☎ +352 236161  
boutiques@lucianschweitzer.lu

**PASCALE SEIL**

Made by Seil  
42, rue D'Echternach  
L-6550 Berdorf  
☎ +352 799595  
pseil@pt.lu  
www.pascaleseil.lu

**NATHALIE SIEBENALER**

By Siebenaler  
30, Hammhafferstroos  
L-6552 Berdorf  
☎ +352 691685559  
info@bysiebenaler.com

**MARIANNE STEINMETZER**

28a, rue de Luxembourg  
L-8140 Bridel  
☎ +352 691335506  
mspt@pt.lu

### ANGELIKA STEMER

Angelika Stemer, Graveurmeisterin  
13, Duerefstrooss  
L-9766 Munshausen  
☎ +352 621747659  
office@angie-stemer.eu  
www.graveur.lu

### CAROLE SOLVAY

Galerie Deletaille  
Rue aux Laines, 32  
B-1000 Bruxelles  
☎ +32 476698179  
l.deletaille@gmail.com

### JEAN-PAUL THIEFELS

48, am Duerf  
L-7651 Heffingen  
☎ +352 621164996  
jpt@pt.lu www.mostranostr-art.lu

### DAMIANO TUSILLAGINE

176, op Waassertrapp  
L-4408 Belvaux  
☎ +352 691762707  
damiano@ddfinitions.lu

### WOUTER VAN DER VLUGT

Artiste Sculpteur Independant Neimillen  
L-8383 Koerich  
☎ +352 621492075  
ameliewout@pt.lu  
www.vandervlugtdesign.lu

### ELLEN VAN DER WOUDE

6, rue des Prunelles  
L-7344 Steinsel  
☎ +352 661333830  
efvanderwoude@gmail.com  
www.ellenvanderwoude.com

### KIM-JUNG VU

25, Rue Jean de Beck  
L-7308 Heisdorf  
☎ +352 621385490  
kim.jung.vu@gmail.com

### HERVÉ WAHLEN

sculpture@hervewahlen.com

### LILY WEISGERBER-PETERS

Handwiewerei  
7, rue de Luxembourg  
L-5314 Contern  
☎ +352 358267  
lily@weaving.lu

### ATELIERS KRAIZBIERG

180, route de Zoufftgen  
L-3401 Dudelange  
☎ +352 524352388  
ateliers@kraizbiERG.lu  
www.kraizbiERG.lu

### IMPRIMERIE CENTRALE

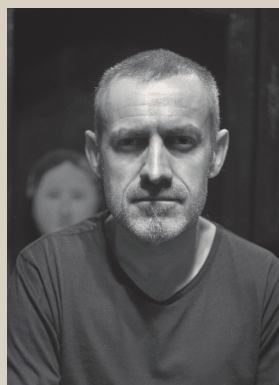
15, rue du Commerce  
L-1351 Luxembourg  
☎ +352 480022220  
roland.dernoeden@ic.lu

# LE JURY

---



**STÉPHANIE**  
Grande-Duchesse Héritière de Luxembourg  
Présidente du jury



**MONSIEUR JEAN-MARC DIMANCHE**  
Commissaire de l'exposition



**MONSIEUR ROLAND KUHN**  
Président de la Chambre des Métiers





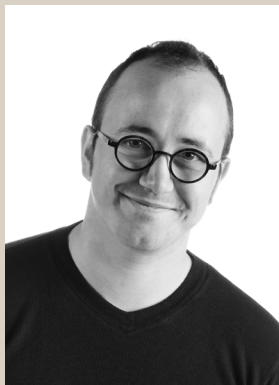
**MADAME FRANCOISE THOMA**

Directeur Général et Président du Comité de Direction de la BCEE



**MADAME VÉRONIQUE SCHABER**

Directrice de Lycée technique des Arts et Métiers



**MONSIEUR GILLES GARDULA**

g design studio s.à.r.l.



**MADAME TANIA BRUGNONI**

1535° Creative Hub



# LES REMERCIEMENTS

---

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont rendu possible cet événement.

Nous pensons tout d'abord à nos partenaires : la Chambre des Métiers, Monsieur Roland Kuhn son président, Monsieur Tom Wirion son directeur ainsi que tous leurs collaborateurs, particulièrement Madame Elke Hartman sans qui nous n'aurions jamais pu organiser une telle manifestation. La Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat qui nous prête le bâtiment emblématique et somptueux du 19Liberté. Nous remercions spécialement son Directeur général, Madame Françoise Thoma ainsi que son Ministre de tutelle, Monsieur Pierre Gramegna, Ministre des Finances, et le Président du Conseil d'administration, Monsieur Victor Rod. Il nous tient à cœur de remercier aussi tous les employés de la BCEE qui ont participé à l'élaboration du catalogue ainsi qu'à la mise en place de l'exposition.

Ensuite nous voulons remercier le ministère de la Culture : S.E. Monsieur le Premier Ministre et Ministre de la Culture, Monsieur Xavier Bettel et Monsieur Guy Arendt, Secrétaire d'Etat ainsi que le ministère de l'Economie : S.E. Monsieur le Vice Premier Ministre Etienne Schneider et Madame Francine Closener, Secrétaire d'Etat, enfin l'Etat de Luxembourg et Madame Lydie Polfer, Bourgmestre, pour leur soutien si généreux.

De même nous tenons à faire part de notre profonde reconnaissance à tous nos sponsors qui nous ont témoigné leur soutien dès la première heure. A Arcelor Mittal, au Foyer et à Villeroy et Boch. A Tag Heuer et son PDG Monsieur Jean-Claude Biver qui nous fait le privilège d'être l'orateur principal à l'occasion du vernissage de l'exposition. A RTL qui tient à suivre et couvrir toute la manifestation et à Namur, Oberweis, Bernard Massard et Bofferding pour leur soutien inestimable lors des deux grandes réceptions données dans le cadre de cet événement.

Un grand merci va aussi à Monsieur Claude Meisch, Ministre de l'Education Nationale, pour son soutien donné lors de la journée dédiée aux lycéens.

Nous aimerions remercier aussi tous les membres du jury, qui ont eu la tâche difficile de sélectionner les œuvres retenues et qui se sont investis pour permettre le succès de cette manifestation. Nous nous tournons enfin vers Monsieur Jean Marc Dimanche, commissaire de l'exposition et membre du jury, sans oublier son assistante Madame Valentine de Callataÿ et notre graphiste, Monsieur Kamil Iwaszczyszyn, afin de les féliciter pour l'effort inépuisable dont ils ont fait preuve lors de toute la préparation de l'exposition.

# 19

## *Liberté*

---

### L'HISTORIQUE

---



**23.12.1919 - 29.01.1920** Le Conseil d'administration de l'ARBED autorise l'achat d'un terrain et la construction de sa "Centrale" sur le Plateau Bourbon

*Architectes :* René THIRY (F) (1869-1922)

Sosthène WEIS (L) (1872-1941)

*Entrepreneurs :* A.Giorgetti et Schmit & Wirtz (L)

*Sculpteur :* René Rozet (F) (1858-1939)

**1920** Pose de la première pierre

**09.12.1922** Inauguration du Siège de l'ARBED au 19, avenue Adolphe

**19.12.1922** Achat de trois parcelles supplémentaires pour la création d'espaces verts

**1925** Premier sommet de la sidérurgie de l'Europe occidentale

**1940** Le 19, avenue Adolphe devient le 19, Adolf-Hitler-Straße et abrite les bureaux de l'occupant allemand

**1944** Les troupes alliées descendent l'Avenue qui devient celle de la Liberté

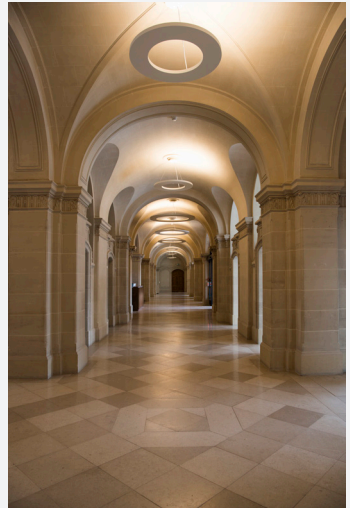
**18.02.2002** Siège d'Arcelor

**25.06.2006** Siège d'ArcelorMittal

**14.11.2014** Signature du "Memorandum of Understanding" portant sur l'acquisition de l'immeuble par la BCEE

**23.01.2015** Signature du contrat d'acquisition du bâtiment par la BCEE

**2016** La BCEE s'y installe pour offrir ses services



**Impressum :**

Editeur : Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg  
Impression : Imprimerie Centrale  
Tirage : 3.000  
Conception : Kamil Iwaszczyszyn  
Layout : Raoul Loudvig, service Marketing de la BCEE

Décembre 2016

# DE MAINS DE MAÎTRES

---



